

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《小宝贝们的可爱小手套》是(little Mittens For The Little Darlings) 000001

2. 《小宝贝们的可爱小手套》是(little Mittens For The Little Darlings) 000002

3. 《小宝贝们的可爱小手套》是(little Mittens For The Little Darlings) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小宝贝们的可爱小手套》是(Little Mittens for The Little Darlings) 第1/3页

[ɑːnt] ['fæniz] [njuː] ['lɪt(ə)l] [frend] .
Aunt Fanny's new little Friend .
阿姨 芬妮的 新的 小的 朋友 .

芬妮阿姨的新小朋友。

['lɪt(ə)l] ['mɪt(ə)nz]
LITTLE MITTENS
小的 连指手套

小手套

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] :
THE LITTLE DARLINGS :
这 小的 亲爱的们 :

小宝贝们:

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriːz] .
THE SECOND BOOK OF THE SERIES .
这 第二 书 的 这 系列 .

本系列第二部。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

[ðə; ði] [sɪks] ['naɪtkæp] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
THE SIX NIGHTCAP BOOKS , ETC .
这 六 睡前小酌 图书 , ETC .

六本睡前故事书等等。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON AND COMPANY ,
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY,

- & - ['brɔːdweɪ] .
443 & 445 BROADWAY .
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1863 .
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1863年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['fæni] ['bærəʊ] ,
FANNY BARROW ,
舳 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[tuː; tə]
TO
到

到

['æni] [lu'iːzə] ,
ANNIE LOUISA ,
安妮 路易莎 ,

安妮·路易莎

[maɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
MY NEW LITTLE FRIEND ,
我的 新的 小的 朋友 ,

我的新小朋友，

[ðiːz]
THESE
这些

这些

['mɪtn] ['stɔːriz]
Mitten Stories
手套 故事

手套的故事

[ɑː(r); ə(r)]
ARE
是

是

['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd] .
LOVINGLY DEDICATED .
深情地 投入的 .

满怀爱意地献上。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] , ['sɛvən]
THE LITTLE KITTENS , 7
这 小的 小猫 , 7

小猫咪，7

[ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] , -
THE FOURTH COMMANDMENT , 39
这 第四 诫命 , -

第四诫，39

['lɪt(ə)l] [-] [lɒŋ] [wɜ:dz] , -
LITTLE SALLIE'S LONG WORDS , 60
小的 萨莉的 长的 字 , -

小莎莉的长词，60

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nju:] [frend] , -
THE LITTLE NEW FRIEND , 108
这 小的 新的 朋友 , -

小新朋友，108

- ['æni] , -
ILKEN ANNIE , 117
- 安妮 , -

伊尔肯·安妮，117

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] .
THE LITTLE KITTENS .
这 小的 小猫 .

小猫咪们。

['əʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] !
Only to think !
仅有的 到 思考 !

只需思考！

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ɑ:nt] ['fæni] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['fæni] [wei] :
A letter from Aunt Fanny to the little ones , which begins in this fanny way :
一个 信 从 阿姨 舳 到 这 小的 一个 , 哪个 开始 在 这 舳 方式 :

芬妮阿姨写给孩子们的一封信，开头是这样的：

" [ju:; jʊ] ['dɑ:lɪŋ] ['kɪtnz] —
" You Darling Kittens —
" 你 亲爱的 小猫 —

"你们这些可爱的小猫咪——

" [ɔ:l] [ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət]['meəri] [oʊ'raɪli] — [hu:] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
" All the small children looked at Mary O'Reilly — who sat staring at the fire , with her
" 全部 这 小的 孩子们 看起来 在 玛丽 奥莱利 — WHO 卫星 凝视 在 这 火 , 和 她

所有的小孩都看着玛丽·奥莱利——她坐在那里，凝视着火堆，和她在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['wɪskəs] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [fæt] [hændz]
whiskers sticking up in the air , and then felt their faces with their little fat hands
胡须 粘性 向上 在 这 空气 ， 和 然后 毛毡 他们的 面孔 和 他们的 小的 胖的 双手

.
.
.

胡须竖了起来，然后用胖乎乎的小手摸了摸自己的脸。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [liːst] [skræp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪskə(r)] ['eniweə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [raʊnd] [tʃiːks] ;
They did not find the least scrap of a whisker anywhere on their round cheeks ;
他们 做过 不是 寻找 这 至少 废料 的 一个 胡须 任何地方 在 他们的 圆形的 脸颊 ;

他们在圆圆的脸颊上找不到一丝胡须；

[ænd; ənd] [pet] [sed] — " [bʌt; bət] [ai] [ə; eɪ] ['ɪtəl] [gɜːl] ; [ai] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɪti] " — [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [lɑːft] ,
and Pet said — " But I a ittle girl ; I not a kitty " — at which all the family laughed ,
和 宠物 说 — " 但 我 一个 小 女孩 ; 我 不是 一个 猫咪 " — 在 哪个 全部 这 家庭 笑了 ，

佩特说：“但我是一个小女孩，我不是一只小猫咪！”全家人都笑了。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [smɑːt] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
and ran to kiss her — and she thought she had been very smart , I can tell you ;
和 跑 到 吻 她 — 和 她 想法 她 有 到过 非常 聪明的 ， 我 能 告诉 你 ;

然后跑过去吻她——我可以告诉你，她觉得自己真是太聪明了；

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] — " [nəʊ] !
and clapped her hands and said again — " No !
和 鼓掌 她 双手 和 说 再次 — " 不 !

她拍了拍手，又说——“不！”

[ai] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɪti] !
I not a kitty !
我 不是 一个 猫咪 !

我不是小猫！

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɪtnz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
" and all the rest of the little ones said they were not kittens , and for two
" 和 全部 这 休息 的 这 小的 一个 说 他们 是 不是 小猫 ， 和 为了 二

“其余的小家伙们都说它们不是小猫，而且有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] , ['evribɒdi] [mjuː] [laɪk] [kæts] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .
minutes there was such fun , everybody mewing like cats , and patting each other softly for play .
分钟 那里 曾是 这样的 乐趣 ， 大家 舌尖轻触 喜欢 猫 ， 和 轻拍 每个 其他 轻轻 为了 玩 .

那几分钟真是太有趣了，大家都像猫一样喵喵叫，轻轻地互相拍打着玩耍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌkætə'ləʊnɪə] ;
The little mother said they must all have been to Catalonia ;
这 小的 母亲 说 他们 必须 全部 有 到过 到 加泰罗尼亚 ;

那位小母亲说，她们肯定都去过加泰罗尼亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɑːnt] ['fæni] [kɔːld] [ðem; ðəm] " ['kɪtnz] ;
and that might be the reason why Aunt Fanny called them " kittens ;
和 那 可能 是 这 原因 为什么 阿姨 舢 称为 他们 " 小猫 ;

这或许就是芬妮阿姨称它们为“小猫咪”的原因吧；

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
" or perhaps it was because she loved them .
" 或者 也许 它 曾是 因为 她 喜爱 他们 .

或许是因为她爱他们。

[səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] :
So she began again :
所以 她 开始 再次 :

于是她重新开始：

['dɑːlɪŋ] ['kɪtnz] —
Darling Kittens —
亲爱的 小猫 —

可爱的小猫咪——

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɔːriz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must have stories as well as the rest — of course you must .
你 必须 有 故事 作为 出色地 作为 这 休息 — 的 课程 你 必须 .

你当然也需要有故事，就像其他人一样——这是肯定的。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fə'get]
If I should forget
如果 我 应该 忘记

如果我忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [æz; əz][juː; jʊ] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd]
to write some for such sweet little monkeys as you , that I know and
到 写 一些 为了 这样的 甜的 小的 猴子 作为 你 , 那 我 知道 和

[lʌv] [səʊ] ['dɪəli] ,
love so dearly ,
爱 所以 亲爱的 ,

想为像你这样可爱的小猴子们写些什么，我认识你，也深爱着你。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] ;
and some other sweet little monkeys that I don't know , but love very much ;
和 一些 其他 甜的 小的 猴子 那 我 不 知道 , 但 爱 非常 很多 ;

还有一些我不认识但非常喜欢的可爱小猴子；

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['æpəltən] , [huː] [hæz; həz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
why , Mr . Appleton , who has sweet little monkeys of his own ,
为什么 , 先生 . 阿普尔顿 , WHO 有 甜的 小的 猴子 的 他的 自己的 ,

为什么呢，阿普尔顿先生？他自己也养着可爱的小猴子们呢！

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] — " [ɑːnt] ['fæni] !
would say to me with a grave face — " Aunt Fanny !
会 说 到 我 和 一个 严重 脸 — " 阿姨 舢 !

会板着脸对我说——“范妮阿姨！

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
I'm surprised at you !
我是 惊讶 在 你 !

我真没想到你会这样!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ?
What do you mean by such conduct ?
什么 做 你 意思是 经过 这样的 执行 ?

你所说的这种行为是什么意思?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] [ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
What has become of that big room in your heart ,
什么 有 变得 的 那 大的 房间 在 你的 心 ,

你心中那间宽敞的房间如今变成了什么样子?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] ['brɪmfʊl][ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ?
which you keep brimful of love for babies and little bits of children ?
哪个 你 保持 满满的 的 爱 为了 婴儿 和 小的 比特 的 孩子们 ?

你对婴儿和小孩子充满了爱吗?

[duː; də]
Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] ['hʌmdrʌm] [ɒn] ['reɪni] [deɪz] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]
you want them to sit humdrum on rainy days , when they are tired of
你 想 他们 到 坐 平淡无奇 在 下雨 天 , 什么时候 他们 是 疲劳的 的
['pleɪɪŋ] [wɪð] [dɒlz] ,
playing with dolls ,
玩耍 和 娃娃 ,

你希望他们在下雨天无聊地待着,当他们玩腻了娃娃的时候。

[ænd; ənd] [tɒps] , [ænd; ənd] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['stɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kaɪnd]
and tops , and kittens , and have no story book for their kind
和 最高额 , 和 小猫 , 和 有 不 故事 书 为了 他们的 种类
[mə'mɑː] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
mammas to read to them ?
妈妈们 到 读 到 他们 ?

还有小熊、小猫,难道就没有善良的妈妈给它们读故事书吗?

[ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , [ɑːnt] ['fæni] .
This will never do , Aunt Fanny .
这 将要 绝不 做 , 阿姨 舳 .

这样绝对不行,芬妮阿姨。

[pliːz] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] !
Please to begin right away !
请 到 开始 正确的 离开 !

请立即开始!

" [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
" Oh ! what a dreadful thing it would be ,
" 哦 ! 什么 一个 可怕 事物 它 会 是 ,

“哦!那将是一件多么可怕的事情啊!”

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
for any one to suppose that I did not love you any more .
为了 任何 一 到 认为 那 我 做过 不是 爱 你 任何 更多的 .

任何人都不能认为我不再爱你了。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] " [raɪt] [ə'weɪ] ,
I could not bear it ; so here I am beginning " right away ,
我 可以 不是 熊 它 ; 所以 这里 我 是 开始 " 正确的 离开 ,

我无法忍受；所以，我立刻开始“

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmz]
" and the very first thing that comes
" 和 这 非常 第一的 事物 那 来

“而第一件事就是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['kɪtnz] .
into my mind is a story about kittens .
进入 我的 头脑 是 一个 故事 关于 小猫 .

我脑海中浮现出一个关于小猫的故事。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
What do you think of that !
什么 做 你 思考 的 那 !

你觉得怎么样？

[juː; jʊ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['dɑːliŋz] !
you lovely little red , white , and blue darlings !
你 迷人的 小的 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 亲爱的们 !

你们这些可爱的小红白蓝宝贝们！

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [red] [tʃiːks] , [pjʊə(r)] [waɪt] [skɪnz] , [ænd; ənd] [swiːt] [bluː] [aɪz] !
with your pretty red cheeks , pure white skins , and sweet blue eyes !
和 你的 漂亮的 红色的 脸颊 , 纯的 白色的 皮肤 , 和 甜的 蓝色的 眼睛 !

你有着漂亮的红脸颊、白皙的肌肤和甜美的蓝眼睛！

[ðə; ði] [braɪt] ['heɪz(ə)l] , [greɪ] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] ;
The bright hazel , gray , and black eyes are like the stars ;
这 明亮的 榛 , 灰色的 , 和 黑色的 眼睛 是 喜欢 这 明星 ;

那双明亮的淡褐色、灰色和黑色眼睛就像星星一样；

[səʊ] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] " [stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] ,
so no wonder we love the " star - spangled banner ,
所以 不 想知道 我们 爱 这 " 星星 - 闪闪发光的 横幅 ,

所以，我们如此喜爱“星条旗”也就不足为奇了。

" [wen] [sʌtʃ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [k'ʌləz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [flæg] .
" when such precious little ones as you wear the very same colors as the dear old flag .
" 什么时候 这样的 宝贵的 小的 一个 作为 你 穿 这 非常 相同的 颜色 作为 这 亲爱的 老的 旗帜 .

“当像你们这样珍贵的小家伙们穿上和亲爱的老国旗一样的颜色时。”

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'evə(r)] ,
" Hurrah for the children forever ,
" 欢呼 为了 这 孩子们 永远 ,

“永远为孩子们欢呼！”

[ænd; ənd] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .
And three cheers for the red , white , and blue .
和 三 干杯 为了 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 .

为红、白、蓝三色欢呼三声！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['stɔːri] .
And now for the kitten story .
和 现在 为了 这 小猫 故事 .

接下来是小猫的故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] .
THE LITTLE KITTENS .
这 小的 小猫 .

小猫咪们。

[wʌn] [kəʊld] , [braɪt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [lɑːst] ['wɪntə(r)] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
One cold , bright day in the middle of last winter , a lady came to see me .
一 寒冷的 , 明亮的 天 在 这 中间 的 最后的 冬天 , 一个 女士 来了 到 看 我 .

去年冬天的一个寒冷晴朗的日子，一位女士来拜访我。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊndɪst] [ænd; ənd] ['rəʊzɪəst] ['feɪsɪz] ;
She brought with her two little girls with the roundest and rosiest faces ;
她 带来 和 她 二 小的 女孩们 和 这 最圆的 和 最美好的 面孔 ;

她带来了两个小女儿，她们的脸蛋圆圆的，红扑扑的；

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nəʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [æz; əz] ['rəʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
even their dear little noses were red as roses for a minute or two ,
甚至 他们的 亲爱的 小的 鼻子 是 红色的 作为 玫瑰 为了 一个 分钟 或者 二 ,

就连它们可爱的小鼻子也红得像玫瑰一样，持续了一两分钟。

[tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [wɔːm] ,
till they got warm ,
直到 他们 得到 温暖的 ,

直到他们暖和起来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [frɒst] [hæd; həd] [biːn] ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [maɪn] .
because Mr . Jack Frost had been pinching them all the way from their house to mine .
因为 先生 . 杰克 霜 有 到过 捏 他们 全部 这 方式 从 他们的 房子 到 矿 .

因为杰克·弗罗斯特先生一路把它们从他们家掐到我家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [æt; ət] [ðeə(r)]
But he couldn't get at their
但 他 不能 得到 在 他们的

但他无法接近他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['fɪŋgəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['prɪti] [waɪt] ['mɪt(ə)nz] ,
fingers , for they were covered with pretty white mittens ,
手指 , 为了 他们 是 涵盖 和 漂亮的 白色的 连指手套 ,

手指，因为它们戴着漂亮的白色手套。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒn] [sʌtʃ] [wɔ:m] [kəʊts] [ænd; ənd] [naɪs] [fɜ:(r)] ['tɪpɪt] ,
and they had on such warm coats and nice fur tippets ,
和 他们 有 在 这样的 温暖的 外套 和 好的 毛皮 披肩 ,

他们穿着厚厚的外套，还披着漂亮的皮毛披肩。

[ænd; ənd] [səʊ] ['meni] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['flænl] ['petɪkəʊts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɑ:d] [lɒŋ] ,
and so many cunning little flannel petticoats about a quarter of a yard long ,
和 所以 许多 狡猾 小的 绒布 衬裙 关于 一个 四分之一 的 一个 院子 长的 ,

还有许多精巧的小法兰绒衬裙，大约四分之一码长。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['dʌmplɪŋz] .
that they looked as round as dumplings .
那 他们 看起来 作为 圆形的 作为 饺子 .

它们看起来圆滚滚的，像饺子一样。

[ðeə(r)] [fæt] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [pækt] [ʌp] [ɪn] ['wʊlən] ['legɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l]
Their fat legs were all packed up in woollen leggings ; and they had little
他们的 胖的 腿 是 全部 包装 向上 在 羊毛 绑腿 ; 和 他们 有 小的
[braʊn] ['bʌt(ə)n] - ['əʊvə(r)] [bu:ts] — [wɪð] ,
brown button - over boots — with ,
棕色的 按钮 - 超过 靴子 — 和 ,

他们肥硕的双腿都裹在羊毛紧身裤里；他们穿着棕色的小纽扣靴——

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[hi:lz] !
heels !
高跟鞋 !

高跟鞋！

[dʒʌst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
Just to think of it !
只是 到 思考 的 它 !

想想都觉得不可思议！

[hi:lz] !
heels !
高跟鞋 !

高跟鞋！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] ['aɪðə(r)] .
and they didn't tumble down either .
和 他们 没有 翻滚 向下 任何一个 .

它们也没有倒塌。

[wel] , [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] — [ges] [haʊ]
Well , I gave them — guess how
出色地 , 我 给予 他们 — 猜测 如何

嗯，我给了他们——猜猜怎么着？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['meni] ['kɪsɪz] , [ə'piːs] ?
many kisses , apiece ?
许多 吻 , 一块 ?

每人很多吻?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] .
and then their mamma and I sat down to talk .
和 然后 他们的 妈妈 和 我 卫星 向下 到 讲话 .

然后，他们的妈妈和我坐下来聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] : [ɔːl] [ə'baʊt] " ['kɔntrə,bænd] " ([ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [wɜːd] ,
It was very old kind of talk : all about " contrabands " (that's a very hard word ,
它 曾是 非常 老的 种类 的 讲话 : 全部 关于 " 违禁品 " (那就是 一个 非常 难的 单词 ,

那是一种非常老套的谈话方式：全是关于"违禁品"(这是一个很生硬的词,

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?) [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['nuːd(ə)l] [suːp] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
isn't it ?) and about the best way to make noodle soup , and so on .
不是 它 ?) 和 关于 这 最好的 方式 到 制作 面条 汤 , 和 所以 在 .

难道不是吗? ）以及制作面条汤的最佳方法等等。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə; eɪ] [fɪg] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːk] ;
The children did not care a fig about that kind of talk ;
这 孩子们 做过 不是 关心 一个 如图 关于 那 种类 的 讲话 ;

孩子们对那种谈话毫不在意;

[səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['fʌni] [θɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] .
so they walked off to a corner , and began to play with some funny things they found .
所以 他们 步行 离开 到 一个 角落 , 和 开始 到 玩 和 一些 有趣的 事物 他们 成立 .

于是他们走到一个角落，开始玩他们找到的一些有趣的东西。

[wʌn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv] [blæk] ['wɒdɪŋ] ,
One was an old man all made of black wadding ,
一 曾是 一个 老的 男人 全部 制成 的 黑色的 棉絮 ,

其中一个是完全由黑色棉絮制成的老人,

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fæt] [əʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ɒv; əv] [waɪt]
and another was a very fat old woman made of white
和 其他 曾是 一个 非常 胖的 老的 女士 制成 的 白色的

还有一个是由白色材料制成的非常肥胖的老妇人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['wɒdɪŋ] .
wadding .
棉絮 .

填充物。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [spek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] ;
The old woman hadn't the least speck of a foot to stand on ;
这 老的 女士 之前没有 这 至少 斑点 的 一个 脚 到 站立 在 ;

老妇人连一块可以站立的脚都没有;

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [rəʊl][ɒv; əv] ['wɒdɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [legz] ; [ai]['nevə(r)]
her body was just a great round roll of wadding , without legs ; I never
她 身体 曾是 只是 一个 伟大的 圆形的 卷 的 棉絮 , 没有 腿 ; 我 绝不
[sɔː] [ə; eɪ]['riːəl] ,
saw a real ,
锯 一个 真实的 ,

她的身体就像一大团圆滚滚的棉絮，没有腿；我从未见过真正的，

[lɪv; laɪv][əʊld] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [legz] , [dɪd][juː; jʊ] ?
live old woman without legs , did you ?
居住 老的 女士 没有 腿 , 做过 你 ?

你认识一位没有双腿的老妇人吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] .
But this one must have come from no one knows where .
但 这 一 必须 有 来 从 不 一 知道 在哪里 .

但这只鸟的来历肯定无人知晓。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['wɒdɪŋ] [mæn][wɜː(r); wə(r)][left][baɪ]['sæntə] [klɔːz] [wʌn]
You see , she and the black wadding man were left by Santa Claus one
你 看 , 她 和 这 黑色的 棉絮 男人 是 左边 经过 圣诞老人 克劳斯 一
['krɪsməs] [naɪt] ,
Christmas night ,
圣诞节 夜晚 ,

你看，她和那个黑棉絮人是圣诞老人在一个圣诞夜留下的。

[huː] [drəʊv] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːd]
who drove off in his sleigh in such a hurry that he forgot even to leave a card
WHO 驾驶 离开 在 他的 雪橇 在 这样的 一个 匆忙 那 他 忘了 甚至 到 离开 一个 卡片
[wɪð] [ðeə(r)] [nems] ;
with their names ;
和 他们的 姓名 ;

他驾着雪橇匆匆离去，甚至忘记留下写有他们名字的卡片；

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]
and that's just the
和 那就是 只是 这

而这仅仅是......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
long and the short of it , or the black and the white of it .
长的 和 这 短的 的 它 , 或者 这 黑色的 和 这 白色的 的 它 .

简而言之，或者说，黑白分明。

['prɪti] [suːn] ['seərə] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Pretty soon Sarah , my daughter , came into the room .
漂亮的 很快 莎拉 , 我的 女儿 , 来了 进入 这 房间 .

很快，我的女儿莎拉就进了房间。

" [əʊ] [juː; jʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
" Oh you dear , dear , little things !
" 哦 你 亲爱的 , 亲爱的 , 小的 事物 !

“哦，你们这些可爱的小东西！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
" she cried , " I am so glad to see you ! "
" 她 哭 , " 我 是 所以 高兴的 到 看 你 ! "

她哭着说：“见到你我太高兴了！”

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈstɔːri] , " [sed] [ˈmeəri] , [ðə; ði][ˈeldə(r)] .
" Then tell me a story , " said Mary , the elder .
" 然后 告诉 我 一个 故事 , " 说 玛丽 , 这 长老 .

"那就给我讲个故事吧,"年长的玛丽说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] [ðæt] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈmɪt(ə)nz] ? "
" Would you like to hear about the three little kittens that lost their mittens ? "
" 会 你 喜欢 到 听到 关于 这 三 小的 小猫 那 丢失的 他们的 连指手套 ? "

你想听听那三只丢了手套的小猫咪的故事吗?

" [əʊ] [jes] , [jes] !
" O yes , yes !
" 哦 是的 , 是的 !

"哦,是的,是的!"

" [ðeɪ] [bəuθ] [ɪkˈskleɪmd] .
" they both exclaimed .
" 他们 两个都 惊呼 .

他们俩异口同声地惊呼道。

[ðen] [ˈseərə] [tʊk] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːlət] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd]
Then Sarah took dear little Charlotte upon her lap , and
然后 莎拉 采取 亲爱的 小的 夏洛特 之上 她 膝 , 和

然后,莎拉把可爱的小夏洛特抱在膝上,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈmeəri] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ˈpresɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ;
Mary stood close to her knee , pressing lovingly against her ;
玛丽 站立 关闭 到 她 膝盖 , 紧迫 深情地 反对 她 ;

玛丽站在她膝盖旁,深情地依偎着她;

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɑːsənd] [ɒn] [ˈsɛərəz] [feɪs] ,
her large dark eyes were fastened on Sarah's face ,
她 大的 黑暗的 眼睛 是 系紧 在 莎拉的 脸 ,

她那双乌黑的大眼睛紧紧盯着莎拉的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd]
for she did not mean to lose a single word of the delightful story ; and
为了 她 做过 不是 意思是 到 失去 一个 单身的 单词 的 这 愉快 故事 ; 和
[ˈseərə] [bɪˈgæn] :
Sarah began :
莎拉 开始 :

因为她不想漏掉这个精彩故事的任何一个字;于是莎拉开始讲述:

" [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz]
" Three little kittens
" 三 小的 小猫

三只小猫咪

[lɒst] [ðeə(r)] [ˈmɪt(ə)nz] ;
Lost their mittens ;
丢失的 他们的 连指手套 ;

他们的手套丢了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] :
And they began to cry :
和 他们 开始 到 哭 :

于是他们开始哭泣:

- [əʊ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
' Oh mother dear ,
- 哦 母亲 亲爱的 ,

“哦，亲爱的母亲，

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ,
We very much fear ,
我们 非常 很多 害怕 ,

我们非常担心，

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] ['mɪt(ə)nz] . - "
That we have lost our mittens . ' "
那 我们 有 丢失的 我们的 连指手套 . - "

我们的手套丢了。

" [əʊ] , [wɒt] [bæd] ['kɪtnz] !
" Oh , what bad kittens !
" 哦 , 什么 坏的 小猫 !

“哦，这些淘气的小猫咪！”

[ai] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ! " [sed] ['ʃɑːlət] .
I shame for them ! " said Charlotte .
我 耻辱 为了 他们 ! " 说 夏洛特 .

“真替他们感到羞耻！”夏洛特说道。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [dɪə(r)] ,
" Oh , Mamma , dear ,
" 哦 , 妈妈 , 亲爱的 ,

“哦，亲爱的妈妈，

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)]
We very much fear
我们 非常 很多 害怕

我们非常害怕

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] ['mɪt(ə)nz] !
That we have lost our Mittens !
那 我们 有 丢失的 我们的 手套 !

我们的手套丢了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ðeə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] - [ʃeɪm] - [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] ['seərə] ,
" Their mamma was ' shame ' too , " continued Sarah ,
" 他们的 妈妈 曾是 - 耻辱 - 也 , " 持续 莎拉 ,

“他们的妈妈也‘丢脸’，”莎拉继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dæb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
" for she gave them a dab with her paw on their ears ,
" 为了 她 给予 他们 一个 轻拍 和 她 爪子 在 他们的 耳朵 ,

因为她用爪子轻轻拍了拍它们的耳朵，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [vɔɪs] :
and said in a severe voice :
和 说 在 一个 严重 嗓音 :

他用严厉的语气说道：

" - [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪt(ə)nz] ?
" ' Lost your mittens ?
" - 丢失的 你的 连指手套 ?

“你的手套丢了吗？”

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['kɪtnz] !
Oh , you naughty kittens !
哦 , 你 淘气 小猫 !

哦，你们这些淘气的小猫咪！

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [paɪ] !
Now you shan't have any pie !
现在 你 不会 有 任何 馅饼 !

现在你没馅饼吃了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn]
" and then she gave them each such a good whipping that the tears ran down
" 和 然后 她 给予 他们 每个 这样的 一个 好的 鞭打 那 这 眼泪 跑 向下
[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,

“然后她狠狠地鞭打了他们每个人，鞭打得他们眼泪都流到了地上。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dæmp] .
and made it very damp .
和 制成 它 非常 潮湿 .

弄得非常潮湿。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] ,
" But the three little kittens ,
" 但 这 三 小的 小猫 ,

但是那三只小猫咪，

[faʊnd] [ðeə(r)]['mɪt(ə)nz] ,
Found their mittens ,
成立 他们的 连指手套 ,

找到了他们的手套，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
And they began to cry ,
和 他们 开始 到 哭 ,

于是他们开始哭泣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

- [əʊ] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] ,
' Oh , mother dear ,
- 哦 , 母亲 亲爱的 ,

“哦，亲爱的母亲，

['əʊnli] [siː] [hɪə(r)] ,
Only see here ,
仅有的 看 这里 ,

仅在此处可见，

[siː] ! [dʒʌst] [lʊk] !
See ! just look !
看 ! 只是 看 !

瞧！快看！

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊə(r)]['mɪt(ə)nz] . - "
we have found our mittens . ' "
我们 有 成立 我们的 连指手套 . - "

我们找到我们的手套了。

" [əʊ] ! [ai][səʊ][græd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:lət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ;
" Oh ! I so grad , " said little Charlotte , and she clapped her hands ;
" 哦 ! 我 所以 毕业生 , " 说 小的 夏洛特 , 和 她 鼓掌 她 双手 ;

“哦！我太高兴了！”小夏洛特说着，拍了拍手；

[ænd; ənd] [ðen] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti] [waɪt] ['mɪt(ə)nz] , [held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd]
and then gazing at her own pretty white mittens , held them up , and
和 然后 凝视 在 她 自己的 漂亮的 白色的 连指手套 , 握住 他们 向上 , 和
[kraɪd] : " [lʊk] !
cried : " Look !
哭 : " 看 !

然后她凝视着自己漂亮的白色手套，举起手套，喊道：“看！”

[aɪv] [gɒt]['mɪt(ə)nz] !
I've got mittens !
我已经 得到 连指手套 !

我有连指手套！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[lʊk] ! "
look ! "
看 ! "

看！”

" [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['seərə] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][hændz]
" So you have , " said Sarah , kissing her — " and they keep your hands
" 所以 你 有 , " 说 莎拉 , 接吻 她 — " 和 他们 保持 你的 双手
[naɪs][ænd; ənd] [wɔ:m] ,
nice and warm ,
好的 和 温暖的 ,

“所以你有了，”莎拉说着，吻了吻她——“而且它们能让你的手保持温暖。”

[doʊnt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "

难道不是吗？

" [dɪd] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['kɪtnz] -
" Did they keep the kittens '
" 做过 他们 保持 这 小猫 -

他们留下小猫了吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hændz] [wɔ:m] [tu:] ? " [ɑ:skt] ['lɪt(ə)l]['meəri] .
hands warm too ? " asked little Mary .
双手 温暖的 也 ? " 问 小的 玛丽 .

“手也暖和吗？”小玛丽问道。

" [jes] , [æz; əz] [wɔ:m] [æz; əz] [təʊst] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
" Yes , as warm as toast ; and their mother was so glad they were
" 是的 , 作为 温暖的 作为 吐司 ; 和 他们的 母亲 曾是 所以 高兴的 他们 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

“是的，暖和极了；他们的母亲很高兴他们被找到了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
that she hugged her three children to her breast , and cried :
那 她 拥抱 她 三 孩子们 到 她 胸部 , 和 哭 :

她将三个孩子紧紧抱在怀里，哭了起来：

" - [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪt(ə)nz] ?
" ' Found your mittens ?
" - 成立 你的 连指手套 ?

“找到你的手套了吗？”

[əʊ] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] !
Oh , you dear , good little kittens !
哦 , 你 亲爱的 , 好的 小的 小猫 !

哦，你们这些可爱的小猫咪！

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [paɪ] . -
Now you shall have some pie . '
现在 你 将 有 一些 馅饼 . -

现在你可以吃点馅饼了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['æp(ə)l] [paɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
" Then she got a large apple pie out of the closet ,
" 然后 她 得到 一个 大的 苹果 馅饼 出去 的 这 壁橱 ,

然后她从壁橱里拿出一个大苹果派，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [slaɪs] [ə'piːs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [wɜː(r); wə(r)]
and cut them a tremendous slice apiece ; and the little kittens were
和 切 他们 一个 巨大的 片 一块 ; 和 这 小的 小猫 是
[səʊ] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [kept]
so glad that they kept
所以 高兴的 那 他们 保留

然后给每只小猫都切了一大块；小猫们高兴极了，它们一直……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['seɪɪŋ] , - [pɜː(r)] [pɜː(r)] [pɜː(r)] , - [wɪtʃ] [ment] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] !
saying , ' purr purr purr , ' which meant , ' Thank you , ma'am !
说 , - 呼噜声 呼噜声 呼噜声 , - 哪个 意思是 , - 感谢 你 , 女士 !

发出“呼噜呼噜呼噜”的声音，意思是“谢谢您，女士！”

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] !
Oh , thank you , ma'am !
哦 , 感谢 你 , 女士 !

哦，谢谢您，女士！

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . -
Thank you very much . '
感谢 你 非常 很多 . -

非常感谢。'

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" But , dear me , what a pity !
" 但 , 亲爱的 我 , 什么 一个 遗憾 !

“但是，我的天哪，真是太可惜了！”

[ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['mɪt(ə)nz] [ɒf] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪki] , [lɒt] , [wen] [ðeɪ]
they forgot to take their mittens off ; and such a sticky , lot , when they
他们 忘了 到 拿 他们的 连指手套 离开 ; 和 这样的 一个 黏 , 很多 , 什么时候 他们

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['iːtɪŋ] ,
were done eating ,
是 完毕 吃 ,

他们忘了脱手套；吃完饭后，浑身黏糊糊的。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] !
you never saw !
你 绝不 锯 !

你从未见过！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪts] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [krʌmz] [ɒv; əv] ['bʌtəri]
They were full of bits of apple , and sugar , and crumbs of buttery
他们 是 满的 的 比特 的 苹果 , 和 糖 , 和 面包屑 的 黄油味

[paɪ] [krʌst] .
pie crust .
馅饼 地壳 .

它们里面充满了苹果碎、糖和黄油馅饼皮屑。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [stɛərd] [wɪð] ['dɪzməl] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə]
The kittens stared with dismal faces at their mother , and it was plain to
这 小猫 凝视 和 惨淡 面孔 在 他们的 母亲 , 和 它 曾是 清楚的 到

[siː] [ðæt]
see that
看 那

小猫们用沮丧的眼神望着它们的母亲，很明显，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz]
" The three little kittens
" 这 三 小的 小猫

三只小猫咪

[hæd; həd] [sɔɪld] [ðeə(r)] ['mɪt(ə)nz] ;
Had soiled their mittens ;
有 脏的 他们的 连指手套 ;

弄脏了他们的手套；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] :
And they began to cry :
和 他们 开始 到 哭 :

于是他们开始哭泣：

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
' Oh , mother dear ,
- 哦 , 母亲 亲爱的 ,

“哦，亲爱的母亲，

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ,
We very much fear ,
我们 非常 很多 害怕 ,

我们非常担心，

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɔɪld] ['aʊə(r)] ['mɪt(ə)nz] . -
That we have soiled our mittens . '
那 我们 有 脏的 我们的 连指手套 . -

我们的手套都弄脏了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] !
" This was really dreadful !
" 这 曾是 真的 可怕 !

"这真是太糟糕了！"

[ðə; ði][əʊld][kæt] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪskəs] ['kɜːlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ;
The old cat started up , her whiskers curling with rage ;
这 老的 猫 开始 向上 , 她 胡须 冰壶 和 愤怒 ;

老猫猛地一惊，胡须因愤怒而卷曲；

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪəli] [dɑːnst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][haɪnd][legz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] .
she very nearly danced on her hind legs , she was so angry .
她 非常 几乎 跳舞 在 她 后 腿 , 她 曾是 所以 生气的 .

她气得几乎要用后腿跳舞了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [raɪt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;
It wasn't right to get into such a passion ;
它 不是 正确的 到 得到 进入 这样的 一个 热情 ;

投入如此大的热情是不对的；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld][kæt] ,
but then you know she was only an old cat ,
但 然后 你 知道 她 曾是 仅有的 一个 老的 猫 ,

但后来你知道，她只是一只老猫而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [riːd] [ðæt] ['prɪti] [vɜːs] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , - [let] [dɒgz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [bɑːk]
and had not read that pretty verse which begins , ' Let dogs delight to bark
和 有 不是 读 那 漂亮的 诗 哪个 开始 , - 让 狗 喜 到 吠
[ænd; ənd] [baɪt] ; -
and bite ; '
和 咬 ; -

而且他还没有读过那首优美的诗句，诗句开头是："让狗尽情吠叫和撕咬吧；"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[səʊ][ʃiː; ʃi] [mjuː] , [ænd; ənd] [snɑːrld] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [ɑːtʃ] ,
so she mewed , and snarled , and made her tail up into an arch ,
所以 她 喵喵叫 , 和 纠缠 , 和 制成 她 尾巴 向上 进入 一个 拱 ,
[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['krɒsli] :
and said very crossly :
和 说 非常 生气 :

于是她喵喵叫着，咆哮着，把尾巴高高翘起，非常生气地说：

" - [juːv] [sɔɪld] [jɔː(r); jə(r)]['mɪt(ə)nz] ?
" ' You've soiled your mittens ?
" - 你已经 脏的 你的 连指手套 ?

"你的手套脏了？"

[əʊ] ! [juː; jʊ] ['nɔːti] , [bæd] ['kɪtnz] ! -
Oh ! you naughty , bad kittens ! '
哦 ! 你 淘气 , 坏的 小猫 ! -

哦！你们这些淘气的小猫咪！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ðem; ðəm][səʊ] ['dredfəli] [ðɪs] [taɪm] ,
And she whipped them so dreadfully this time ,
和 她 鞭打 他们 所以 极其糟糕 这 时间 ,

这一次她把他们鞭打得极其残忍。

[ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . "
that they cried till the tears made a little puddle on the ground . "
那 他们 哭 直到 这 眼泪 制成 一个 小的 水坑 在 这 地面 . "

他们哭得泪流满面，在地上汇成了一小滩水洼。

" [əʊ] [maɪ] ! " [sed] ['ʃɑːlət] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [blæk] [aɪz] [lʊkt] ['veri] ['sɒri] .
" Oh my ! " said Charlotte , and her bright black eyes looked very sorry .
" 哦 我的 ! " 说 夏洛特 , 和 她 明亮的 黑色的 眼睛 看起来 非常 对不起 .

“哦，我的天哪！”夏洛特说道，她那双明亮的黑眼睛里满是歉意。

" [əʊ] [maɪ] ! " [sed] ['meəri] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .
" Oh my ! " said Mary , exactly like her little sister .
" 哦 我的 ! " 说 玛丽 , 确切地 喜欢 她 小的 姐姐 .

“哦，我的天哪！”玛丽说道，语气和她妹妹一模一样。

['seərə] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,
Sarah laughed a little bit ,
莎拉 笑了 一个 小的 少量 ,

莎拉轻笑了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] [maɪ] ! " [tuː] .
and said , " Oh my ! " too .
和 说 , " 哦 我的 ! " 也 .

还说：“哦，我的天哪！”

" [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ˌwʊdnt] [duː; də][səʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
" Your dear mamma wouldn't do so , would she ?
" 你的 亲爱的 妈妈 不会 做 所以 , 会 她 ?

你亲爱的妈妈不会那样做的，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] [nəʊ] ! " [kraɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] ,
" Oh no ! " cried both the children ; and then they had to get down ,
" 哦 不 ! " 哭 两个都 这 孩子们 ; 和 然后 他们 有 到 得到 向下 ,

“哦，不！”两个孩子都喊道；然后他们不得不下来。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [kɪs] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] ; [huːz] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv]
and run to kiss their mother ; whose large dark eyes were full of love
和 跑步 到 吻 他们的 母亲 ; 谁 大的 黑暗的 眼睛 是 满的 的 爱
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliŋz] .
for her darlings .
为了 她 亲爱的们 .

然后跑去亲吻他们的母亲；母亲的大眼睛里充满了对宝贝们的爱。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪtnz] [hæd; həd] [waɪpt] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [bləʊd] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,
" After the poor kittens had wiped their eyes , and blowed their noses ,
" 后 这 贫穷的 小猫 有 擦拭 他们的 眼睛 , 和 吹 他们的 鼻子 ,

可怜的小猫们擦了擦眼睛，擤了擤鼻子之后，

[ænd; ənd] [saɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , " [doʊnt]
and sighed two or three times , one of them said to the others , " Don't
和 叹了口气 二 或者 三 时代 , 一 的 他们 说 到 这 其他的 , " 不
[kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
cry any more .
哭 任何 更多的 .

他们叹了两三声气，其中一个对其他人说："别哭了。"

[lets] [get] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [peɪlz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['wɔːtə(r)]
Let's get our little pails and fill them with water
我们来吧 得到 我们的 小的 水桶 和 充满 他们 和 水

我们来拿小桶，把它们装满水吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [səʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [wɒʃ] ['aʊə(r)]['mɪt(ə)nz] . "
and borrow a piece of soap from the cook , and wash our mittens . "
和 借 一个 片 的 肥皂 从 这 厨师 , 和 洗 我们的 连指手套 . "

我们向厨子借块肥皂，洗洗我们的手套。

" - [əʊ] [jes] !
" ' Oh yes !
" - 哦 是的 !

"'哦是的！

[juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ['sɪstə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [plæn] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ;
you darling sister , to think of such a nice plan ! ' cried the other two ;
你 亲爱的 姐姐 , 到 思考 的 这样的 一个 好的 计划 ! - 哭 这 其他 二 ;

"你亲爱的妹妹，竟然想出了这么好的主意！"另外两人喊道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðeə(r)] [bæks] , [ænd; ənd] ['flauriʃ] [ɔːl][ðeə(r)] [sɒft] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]
and they rolled over on their backs , and flourished all their soft paws in the
和 他们 滚动 超过 在 他们的 背部 , 和 繁荣 全部 他们的 柔软的 爪子 在 这
[eə(r)] [tə'geðə(r)] ,
air together ,
空气 一起 ,

它们翻了个身，仰面躺着，一起在空中挥舞着柔软的爪子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd] .
they were so glad .
他们 是 所以 高兴的 .

他们非常高兴。

" [səʊ][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz]
" So the three little kittens
" 所以 这 三 小的 小猫

所以这三只小猫咪

[wɒʃt] [ðeə(r)]['mɪt(ə)nz] ,
Washed their mittens ,
洗过 他们的 连指手套 ,

他们洗了手套，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [draɪ] .
And hung them up to dry .
和 悬挂 他们 向上 到 干燥 .

然后把它们挂起来晾干。

" [ðen] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðeə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp]
" Then they ran to their mother , who was fast asleep
" 然后 他们 跑 到 他们的 母亲 , WHO 曾是 快速地 睡着了

然后他们跑向正在熟睡的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] [kɜːld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
on the rug , with her tail curled round her ;
在 这 小地毯 , 和 她 尾巴 卷曲 圆形的 她 ;

她趴在地毯上，尾巴蜷缩着；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][maɪnd] [ðæt] — [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [pə'laɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [wen]
but they did not mind that — which I think was not quite polite — for when
但 他们 做过 不是 头脑 那 — 哪个 我 思考 曾是 不是 相当 有礼貌的 — 为了 什么时候
['piːp(ə)l] [ænd; ənd][kæts][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] ,
people and cats are taking a nap ,
人们 和 猫 是 采取 一个 午睡 ,

但他们并不介意——我认为这不太礼貌——因为当人和猫都在打盹的时候，

['evribɒdi] [mʌst; məst] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz]
everybody must keep very quiet , and not go near them or make a noise
大家 必须 保持 非常 安静的 , 和 不是 去 靠近 他们 或者 制作 一个 噪音
;
;
;

所有人都要保持安静，不要靠近他们，也不要发出噪音；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [frendz] , [ðə; ði] ['kɪtnz] , [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] :
but our friends , the kittens , did not think , you see :
但 我们的 朋友们 , 这 小猫 , 做过 不是 思考 , 你 看 :

但是我们的朋友，小猫们，却没有这样想，你看：

[ðeɪ] [dʒʌst] [went] [paʊns] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] :
they just went pounce right on top of their mother , and sang out :
他们 只是 去 猛扑 正确的 在 顶部 的 他们的 母亲 , 和 唱 出去 :

它们径直扑到妈妈身上，大声叫喊：

" - [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ,
" ' Oh , mother , dear ,
" - 哦 , 母亲 , 亲爱的 ,

"哦，亲爱的母亲，

['əʊnli] [siː] [hɪə(r)] ,
Only see here ,
仅有的 看 这里 ,

仅在此处可见，

[siː] ! ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [siː] !
See ! open your eye , see !
看 ! 打开 你的 眼睛 , 看 !

看！睁开你的眼睛，看！

[wiː; wi][hæv; həv] [wɒʃt] ['aʊə(r)]['mɪt(ə)nz] . -
we have washed our mittens . '
我们 有 洗过 我们的 连指手套 . -

我们已经洗过手套了。

" [ðə; ði][əʊld][kæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] , [dɪd] [nɒt] [get] [ˈæŋgri] ; [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] ,
" The old cat , for a wonder , did not get angry ; instead of that ,
" 这 老的 猫 ， 为了 一个 想知道 ， 做过 不是 得到 生气的 ； 反而 的 那 ，

“令人惊讶的是，那只老猫并没有生气；相反，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
she smiled a sweet smile , rubbed her chin with her paw , and in a
她 微笑 一个 甜的 微笑 ， 摩擦 她 下巴 和 她 爪子 ， 和 在 一个
[ˈmjuːzɪk(ə)l] ,
musical ,
音乐 ，

她露出甜美的笑容，用爪子蹭了蹭下巴，然后，伴随着音乐，

[mjuː] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [səˈpraɪz] , [ɪkˈskleɪmd] :
mewing tone of delighted surprise , exclaimed :
舌尖轻触 语气 的 高兴极了 惊喜 ， 惊呼 ：

带着惊喜的语气，发出喵喵声，惊呼道：

" - [wɒʃt] [jɔː(r); jə(r)][ˈmɪt(ə)nz] !
" ' Washed your mittens !
" - 洗过 你的 连指手套 ！

“你的手套洗干净了！”

[əʊ] [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [dʌks] [ɒv; əv] [ˈkɪtnz] !
Oh you little ducks of kittens !
哦 你 小的 鸭子 的 小猫 ！

哦，你们这些小可爱！

[bʌt; bət][es] - [ˌeɪtʃˈeɪtʃ] !
But s - hh !
但 s - 嗯 ！

但是嘘！

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 ！

听！

[ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ][ræt] [kləʊz] [baɪ] . -
I think I hear a rat close by . '
我 思考 我 听到 一个 鼠 关闭 经过 . -

我好像听到附近有老鼠的声音。

" - [pɜː(r)][pɜː(r)] . -
" ' Purr purr . '
" - 呼噜声 呼噜声 . -

“呼噜呼噜。”

" - [mjuː] ! - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] , [huː] [wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ræt] .
" ' Mew ! ' said one of the little kittens , who was afraid of the rat .
" - 喵喵 ! - 说 一 的 这 小的 小猫 ， WHO 曾是 害怕的 的 这 鼠 .

“喵！”一只小猫叫道，它很害怕老鼠。

" - [hʌʃ] [ʌp] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti]
" ' Hush up , you naughty
" - 嘘 向上 ， 你 淘气

“闭嘴，你这个淘气鬼。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪt(ə)n] !
little kitten !
小的 小猫 !

小猫咪!

[aɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ræt] [kləʊz] [baɪ] . -
I hear a rat close by . '
我 听到 一个 鼠 关闭 经过 . -

我听到附近有老鼠的声音。

" [ðæts] [ɔːl] . "
" That's all . "
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ˈmeəri] , " [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ræt] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
" Oh ! " cried Mary , " tell me about the rat , won't you ? "
" 哦 ! " 哭 玛丽 , " 告诉 我 关于 这 鼠 , 惯于 你 ? "

“哦！”玛丽喊道，“跟我说说那只老鼠的事吧? ”

" [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [əʊld] [kæt] [ræn] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ræt] , [kɔːt] [hɪm] ,
" Well , I believe the old cat ran like lightning after the rat , caught him ,
" 出色地 , 我 相信 这 老的 猫 跑 喜欢 闪电 后 这 鼠 , 捕捉 他 ,

“嗯，我相信那只老猫像闪电一样追上了老鼠，抓住了它。”

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] [ə; eɪ] [pɔː] [əˈpiːs] , [ænd; ənd] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌp] [hɜːˈself] .
and gave her little kittens a paw apiece , and eat all the rest up herself .
和 给予 她 小的 小猫 一个 爪子 一块 , 和 吃 全部 这 休息 向上 她自己 .
"
"
"

她把猫爪分给小猫们，自己则把剩下的都吃光了。

" [ˈevri] [bɪt] ? " [ɑːskt] [ˈʃɑːlət] .
" Every bit ? " asked Charlotte .
" 每一个 少量 ? " 问 夏洛特 .

“一点一点地都吃光了吗? ”夏洛特问道。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [liːst] [skræp] , " [sed] [ˈseərə] .
" I don't think she left the least scrap , " said Sarah .
" 我 不 思考 她 左边 这 至少 废料 , " 说 莎拉 .

“我觉得她一点儿残羹剩饭都没留下,”莎拉说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [tel] [əˈnʌðə(r)] [ˈstɔːri] , " [sed] [ˈmeəri] .
" Tell another story , " said Mary .
" 告诉 其他 故事 , " 说 玛丽 .

“再讲一个故事吧,”玛丽说。

" [ɑː] , [duː; də] !
" Ah , do !
" 啊 , 做 !

“啊，做吧！”

" [haʊ] [wiː; wi] [lɑːft] — [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] — ['sɒftli] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [wen] ['meəri]
" How we laughed — their mother and I — softly to ourselves , when Mary
" 如何 我们 笑了 — 他们的 母亲 和 我 — 轻轻 到 我们自己 , 什么时候 玛丽
[ɑːskt] ['seərə] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['stɔːriz] ;
asked Sarah for more stories ;
问 莎拉 为了 更多的 故事 ;

"当玛丽要求莎拉再讲些故事时，我和她的母亲都忍不住轻声笑了起来；

['seərə] [lɑːft] [tuː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
Sarah laughed too , and was just going to begin another ,
莎拉 笑了 也 , 和 曾是 只是 去 到 开始 其他 ,

莎拉也笑了，正准备开始另一段对话。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] .
when the mother said it was time to go .
什么时候 这 母亲 说 它 曾是 时间 到 去 .

当母亲说该走了的时候。

[səʊ] [ai] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [sent] [maɪ] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['juːə(r)] ,
So I bid her good - by , and sent my kind regards to Mr . Ewer ,
所以 我 出价 她 好的 - 经过 , 和 发送 我的 种类 问候 到 先生 . 水罐 ,

于是我向她道别，并代我向尤尔先生问好。

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] - ['fɑːðə(r)] — [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] ,
the dear little childrens ' father — who is a minister ,
这 亲爱的 小的 孩子们的 - 父亲 — WHO 是 一个 部长 ,

这位可爱的小孩子们的父亲——他是一位牧师——

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['nevə(r)] ['taɪəd]
and one of the best men in the whole world ; because he is never tired
和 一 的 这 最好的 男人 在 这 所有的 世界 ; 因为 他 是 绝不 疲劳的
[ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]
of working
的 在职的

他是全世界最优秀的人之一；因为他从不厌倦工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
for God .
为了 上帝 .

为了上帝。

[greɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [preə(r)] [ɪz] :
Great crowds of people go to hear him preach , and his constant prayer is :
伟大的 人群 的 人们 去 到 听到 他 布道 , 和 他的 持续的 祷告 是 :

大批民众前来聆听他布道，而他始终祷告：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
that he may bring them all , old and young , to the feet of the
那 他 可能 带来 他们 全部 , 老的 和 年轻的 , 到 这 脚 的 这
['blesɪd; blest] ['dʒiːzəs] .
Blessed Jesus .
蒙福 耶稣 .

好让他带领所有人，无论老幼，来到圣耶稣的脚前。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðəʊz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [pets] [gəʊ] [səʊ] [suːn] ,
I was very sorry to have those sweet little pets go so soon ,
我 曾是 非常 对不起 到 有 那些 甜的 小的 宠物 去 所以 很快 ,

我很遗憾这些可爱的小宠物这么早就离开了我们。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪˈself] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ]
because I wanted to talk to them myself ; but , of course , they
因为 我 通缉 到 讲话 到 他们 我 ; 但 , 的 课程 , 他们
[mʌst; məst][maɪnd][ðeə(r)][ˈmʌðə(r)] ;
must mind their mother ;
必须 头脑 他们的 母亲 ;

因为我想亲自和他们谈谈；但是，他们当然要听他们母亲的话；

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [tiːz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [steɪ] .
and I never tease any one to stay .
和 我 绝不 逗 任何 一 到 停留 .

我从不哄骗任何人留下来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [pəˈlaɪt] ; [səʊ][ai] [kɪst] [ðem; ðəm] [ˈhɑːtɪli] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
It is not polite ; so I kissed them heartily , and went with them to the
它 是 不是 有礼貌的 ; 所以 我 亲吻 他们 衷心地 , 和 去 和 他们 到 这
[frʌnt] [dɔː(r)] .
front door .
正面 门 .

这很不礼貌；所以我热情地吻了他们，然后和他们一起走到前门。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈʃɑːpli] [ɪn]
The wind blew sharply in
这 风 吹 尖锐地 在

风猛烈地吹了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ai] [sed] , " [juː; jʊ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [kɪts] !
my face , and I said , " You dear little kits !
我的 脸 , 和 我 说 , " 你 亲爱的 小的 套件 !

我看着我的脸，说道："你们这些可爱的小家伙们！

[aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)][ˈkændi] ;
I'm glad you are not made of sugar candy ;
我是 高兴的 你 是 不是 制成 的 糖 糖果 ;

我很高兴你不是用糖果做成的；

[juː; jʊ] [wʊd] [snæp][ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] !
you would snap all to pieces such a cold day !
你 会 折断 全部 到 件 这样的 一个 寒冷的 天 !

在这样寒冷的天气里，你会把一切都冻成碎片！

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
but here , what is this ?
但 这里 , 什么 是 这 ?

但是，这是什么？

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪtn] ?
where in the world is your mitten ?
在哪里 在 这 世界 是 你的 手套 ?

你的手套在哪儿？

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːlət] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [wɪð] [ˈəʊnli][wʌn] [waɪt]
" There was the darling little Charlotte , standing in the cold , with only one white
" 那里 曾是 这 亲爱的 小的 夏洛特 , 常设 在 这 寒冷的 , 和 仅有的 一 白色的
[ˈmɪtn] [ɒn] .
mitten on .
手套 在 .

"可爱的小夏洛特站在寒风中，只戴着一只白色手套。"

" [waɪ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why dear me ! " exclaimed her mother , " what have you done with it ?
" 为什么 亲爱的 我 ! " 惊呼 她 母亲 , " 什么 有 你 完毕 和 它 ?

“我的天哪！”她母亲惊呼道，“你把它怎么处理了？”

" [ðen] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['preʃəs] [pet] [lɑːft] [aʊt] ['merəli] , [ænd; ənd]
" Then the cunning precious pet laughed out merrily , and
" 然后 这 狡猾 宝贵的 宠物 笑了 出去 兴高采烈地 , 和

然后，那只狡猾的宝贝宠物欢快地笑了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
turning her sweet face up to us , with the funniest little twist of her
转弯 她 甜的 脸 向上 到 我们 , 和 这 最搞笑 小的 捻 的 她
[aɪ] , [lisp] [aʊt] :
eye , lisped out :
眼睛 , 口齿不清 出去 :

她抬起甜美的脸庞看着我们，带着一种滑稽的小眼神，用一种略带口齿不清的语气说道：

" [ai][ə; eɪ] - ['kɪt(ə)n] ,
" I a ittie kitten ,
" 我 一个 - 小猫 ,

我是一只小猫咪，

[ai] [lɒs] [maɪ] ['mɪtn] .
I loss my mitten .
我 损失 我的 手套 .

我的手套丢了。

" [wiː; wi][bəuθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" We both burst out laughing — we could not help it ; but her mother ,
" 我们 两个都 爆裂 出去 笑 — 我们 可以 不是 帮助 它 ; 但 她 母亲 ,
['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [smaɪlz] ['ɔːlməʊst] [ə'weɪ] ,
smoothing the smiles almost away ,
平滑 这 微笑 几乎 离开 ,

“我们俩都忍不住大笑起来；但她母亲却努力掩饰住笑容，几乎把笑容都抹去了。”

[meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɪtnz] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :
made believe to be the kittens ' mother , and cried out :
制成 相信 到 是 这 小猫 - 母亲 , 和 哭 出去 :

假扮成小猫的妈妈，大声哭喊：

" [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪtn] ?
" Lost your mitten ?
" 丢失的 你的 手套 ?

手套丢了？

[əʊ] [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !
Oh you naughty little kitten !
哦 你 淘气 小的 小猫 !

你这只淘气的小猫咪！

[naʊ] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['eni] [paɪ] .
Now you can't have any pie .
现在 你 不能 有 任何 馅饼 .

现在你一块馅饼都吃不到了。

" [səʊ] [bæk] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" So back we all went to the
" 所以 后退 我们 全部 去 到 这

于是我们都回去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˈpɑːlə(r)] , [bəuθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɑːfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;
parlor , both the children laughing , as if it was the funniest joke in the whole world ;
客厅 , 两个都 这 孩子们 笑 , 作为 如果 它 曾是 这 最搞笑 开玩笑 在 这 所有的 世界 ;

客厅里，两个孩子都笑了，仿佛这是世界上最好笑的笑话；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ˈsəufəz] , [ænd; ənd][piˈænəʊ] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] .
and we looked under the tables , and chairs , and sofas , and piano , and into all the corners .
和 我们 看起来 在下面 这 表格 , 和 椅子 , 和 沙发 , 和 钢琴 , 和 进入 全部 这 角落 .

我们查看了桌子底下、椅子底下、沙发底下、钢琴底下，以及所有的角落。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːliŋz] , [ˈdɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] ,
The little darlings , dancing up and down , and singing that they were little kittens ,
这 小的 亲爱的们 , 跳舞 向上 和 向下 , 和 歌唱 那 他们 是 小的 小猫 ,

这些小可爱们，上蹿下跳，唱着歌说自己是小猫咪，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][ˈmɪt(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [gliː] .
and had lost their mittens , and running all round the room in the greatest glee .
和 有 丢失的 他们的 连指手套 , 和 跑步 全部 圆形的 这 房间 在 这 最 高兴 .

他们丢了手套，高兴得在房间里到处乱跑。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [ˈmɪtn] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [stɒpt] [ˈlʊkɪŋ] ,
But we could not find the mitten ; and after we had stopped looking ,
但 我们 可以 不是 寻找 这 手套 ; 和 后 我们 有 停止 寻找 ,

但我们没找到那只手套；在我们停止寻找之后，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈsɒri] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dʒæk] [frɒst]
and were feeling very sorry that Mr . Jack Frost
和 是 感觉 非常 对不起 那 先生 . 杰克 霜

我们对杰克·弗罗斯特先生感到非常遗憾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] ['pɪntʃɪŋ] ['ʃɑːrləts] ['fɪŋgəz] ,
would have such a fine chance pinching Charlotte's fingers ,
会 有 这样的 一个 美好的 机会 捏 夏洛特的 手指 ,

他很有可能捏到夏洛特的手指，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pʊs] [dɪd] ?
what do you think the queer little puss did ?
什么 做 你 思考 这 酷儿 小的 猫 做过 ?

你觉得这只古怪的小猫咪做了什么?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpənd] [wei] [bæk] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Why , she just crept behind the door , which was opened way back nearly to the wall ,
为什么 , 她 只是 悄悄地爬 在后面 这 门 , 哪个 曾是 打开 方式 后退 几乎 到 这 墙 ,

她悄悄地躲到了门后，那扇门几乎敞开到墙边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒst] ['mɪtn] .
and in a minute , out she came again , with the lost mitten .
和 在 一个 分钟 , 出去 她 来了 再次 , 和 这 丢失的 手套 .

过了一会儿，她又出来了，手里拿着丢失的手套。

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] ,
The funny little thing had hidden it there on purpose ,
这 有趣的 小的 事物 有 隐 它 那里 在 目的 ,

这个调皮的小家伙故意把它藏在那里的。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
so as to be like the kittens in the story .
所以 作为 到 是 喜欢 这 小猫 在 这 故事 .

就像故事里的小猫一样。

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [lɑːf] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]
How we did laugh — for you know she was in play , and did not mean to do anything
如何 我们 做过 笑 — 为了 你 知道 她 曾是 在 玩 , 和 做过 不是 意思是 到 做 任何事物

我们当时都笑了——你知道她只是在开玩笑，并没有真的想做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['nɔːti] .
naughty .
淘气 .

淘气。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [aʊt] :
She skipped up to her mamma , and chirped out :
她 跳过 向上 到 她 妈妈 , 和 啁啾 出去 :

她蹦蹦跳跳地走到妈妈跟前，叽叽喳喳地说:

" [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [dɪə(r)] !
" See , mamma , dear !
" 看 , 妈妈 , 亲爱的 !

“看，妈妈，亲爱的！”

['əʊnli] [lʊk] [hɪə(r)] ,
Only look here ,
仅有的 看 这里 ,

只看这里,

[ai] [faʊnd] [maɪ] ['mɪtn] !
I found my mitten !
我 成立 我的 手套 !

我找到我的手套了!

['dɪd(ə)nt][ai] ?
didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗?

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][dʒʌst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][eɪmz][ænd; ənd] [kɪst]
" And her mother just caught her up in her aims and kissed
" 和 她 母亲 只是 捕捉 她 向上 在 她 目标 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
her , and said :
她 , 和 说 :

"她母亲正好接过她的电话,吻了她一下,然后说:

" [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪtn] ?
" Found your mitten ?
" 成立 你的 手套 ?

找到你的手套了吗?

[əʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !
Oh , you good little kitten !
哦 , 你 好的 小的 小猫 !

哦,你这只乖巧的小猫咪!

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][paɪ] !
Now you shall have some pie !
现在 你 将 有 一些 馅饼 !

现在你可以吃点馅饼了!

" [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]
" And off they went , the children perfectly delighted with
" 和 离开 他们 去 , 这 孩子们 完美 高兴极了 和

于是他们就出发了,孩子们高兴极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] .
the comical play of the kittens .
这 滑稽 玩 的 这 小猫 .

小猫们滑稽的玩耍。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [hɪd][ðeə(r)]['mɪt(ə)nz] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] .
I dare say they hid their mittens again as soon as they got home .
我 敢 说 他们 隐藏 他们的 连指手套 再次 作为 很快 作为 他们 得到 家 .

我敢说他们一到家就把手套藏起来了。

[ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
I know I should , if I had been a funny little girl ; wouldn't you ?
我 知道 我 应该 , 如果 我 有 到过 一个 有趣的 小的 女孩 ; 不会 你 ?

我知道我应该这么做,如果我从小就是个爱开玩笑的小女孩;难道你不应该吗?

[bʌt; bət][doʊnt][haɪd][ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['mɪt(ə)nz] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !
But don't hide the soldiers ' mittens — for all the world !
但 不 隐藏 这 士兵 - 连指手套 — 为了 全部 这 世界 !

但千万别藏起士兵们的手套——绝对不要藏起来!

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
They wouldn't like that at all , you know ;
他们 不会 喜欢 那 在 全部 , 你 知道 ;

他们肯定不会喜欢那样的，你知道的;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æz; əz] [krɒs] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][kæt] ,
and if any of them was as cross as the old cat ,
和 如果 任何 的 他们 曾是 作为 叉 作为 这 老的 猫 ,

如果他们中有人像那只老猫一样生气的话,

[ðeɪ] [mait] [ɑːsk]['dʒen(ə)rəl] [mə'klelən] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,
they might ask General McClellan to give them leave of absence ,
他们 可能 问 一般的 麦克莱伦 到 给 他们 离开 的 缺席 ,

他们可能会请求麦克莱伦将军批准他们的休假申请。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] ['pædi] [geɪv] [ðə; ði] [drʌm] .
so that they could come and give you what Paddy gave the drum .
所以 那 他们 可以 来 和 给 你 什么 稻田 给予 这 鼓 .

这样他们就可以来把帕迪给鼓的东西给你了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] !
" Rat - a - tat - tat !
" 鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 !

“哒哒哒！”

[ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] !
Rat - a - tat - tat !
鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 !

哒哒哒!

[ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] - [tuː] !
Rat - a - tat - tat - too !
鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 - 也 !

哒哒哒哒!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] .
THE FOURTH COMMANDMENT .
这 第四 诫命 .

第四诫。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [sed] : " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -
One evening the little mother said : " Here is a sweet little story for the '
一 晚上 这 小的 母亲 说 : " 这里 是 一个 甜的 小的 故事 为了 这 -
['dɑːlɪŋ] ['kɪtnz] - ;
darling kittens ' ;
亲爱的 小猫 - ;

一天晚上，这位小妈妈说："这里有一个给'可爱的小猫咪们'讲的甜蜜小故事；

[bʌt; bət] [fɜːst] [ɑːnt] ['fæni] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] ['klara] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [fɔːθ]
but first Aunt Fanny requested me to ask Clara to repeat the fourth
但 第一的 阿姨 舢 请求 我 到 问 克拉拉 到 重复 这 第四
[kə'mɑːndmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
commandment to the little ones ,
诫命 到 这 小的 一个 ,

但首先，范妮阿姨让我请克拉拉向孩子们重复第四诫。

['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] . "
slowly and distinctly . "
缓慢地 和 明显地 . "

缓慢而清晰地。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['klara] ,
" Yes , mamma , " said Clara ,
" 是的 , 妈妈 , " 说 克拉拉 ,

"是的，妈妈，"克拉拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [ai] [wɪl] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] .
" I will ; I know it perfectly .
" 我 将要 ; 我 知道 它 完美 .

"我会的；我完全知道。"

['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [kʌm] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Gentleman and ladies , come stand in a row before me .
绅士 和 女士们 , 来 站立 在 一个 排 前 我 .

各位先生女士，请到我面前排成一排。

" [səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɒts] [trɔt] [ænd; ənd] [skɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] ,
" So the little tots trotted and skipped up to their sister ,
" 所以 这 小的 幼儿 小跑 和 跳过 向上 到 他们的 姐姐 ,

于是，小家伙们小跑着、蹦蹦跳跳地走到她们的姐姐身边。

— [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːl] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['hɒpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
— who was quite a great girl in their eyes — and after hopping up and
— WHO 曾是 相当 一个 伟大的 女孩 在 他们的 眼睛 — 和 后 跳跃 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在他们眼里，她是个非常棒的女孩——然后她蹦蹦跳跳地说：

[fɜːst] [ɒn] [wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [maʊðz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bægz]
first on one foot , then on the other , and puckering up their mouths like little bags
第一的 在 一 脚 , 然后 在 这 其他 , 和 皱眉 向上 他们的 嘴 喜欢 小的 包
,
,
,

先用一只脚站起来，然后换另一只脚，撅起嘴巴，像撅起的小袋子一样。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːf] [ɪn] [taɪt] , [ðeɪ] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [stɪl] .
to keep all the laugh in tight , they stood almost still .
到 保持 全部 这 笑 在 紧的 , 他们 站立 几乎 仍然 .

为了忍住笑声，他们几乎一动不动地站着。

[ðen] ['klara] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [gruː] [greɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Then Clara all at once grew grave ; for she was about to repeat something out of the
然后 克拉拉 全部 在 一次 生长 严重 ; 为了 她 曾是 关于 到 重复 某物 出去 的 这

克拉拉突然变得严肃起来；因为她又要重复一些话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['həʊli] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
Holy Bible , and although this was a great pleasure to her ,
圣 圣经 , 和 虽然 这 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 她 ,

圣经，虽然这让她非常高兴，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] .
she did not dream of even smiling .
她 做过 不是 梦 的 甚至 微笑 .

她甚至连微笑都不敢奢望。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðʌs] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] :
She began thus , in a clear , distinct voice :
她 开始 因此 , 在 一个 清除 , 清楚的 嗓音 :

她用清晰、分明的声音这样说道：

[ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] .
THE FOURTH COMMANDMENT .
这 第四 诫命 .

第四诫。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊli] .
" Remember the Sabbath day , to keep it holy .
" 记住 这 安息日 天 , 到 保持 它 圣 .

当记念安息日，守为圣日。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [duː; də] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːk] ;
Six days shalt thou labor and do all thy work ;
六 天 应 你 劳动 和 做 全部 你的 工作 ;

六天你要劳作，做你一切的工；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] :
but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God :
但 这 第七 天 是 这 安息日 的 这 主 你的 上帝 :

但第七日是耶和华你神的安息日：

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [duː; də] ['eni] [wɜːk] , [ðaʊ] , [nɔː(r)] [ðaɪ]
in it thou shalt not do any work , thou , nor thy
在 它 你 应 不是 做 任何 工作 , 你 , 也不 你的

其中你不可做任何工，你也不可做你的工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sʌn] , [nɔː(r)] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðaɪ] [mæn] - ['sɜːvənt] , [nɔː(r)] [ðaɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [nɔː(r)] [ðaɪ] ['kæt(ə)l] ,
son , nor thy daughter , thy man - servant , nor thy maid - servant , nor thy cattle ,
儿子 , 也不 你的 女儿 , 你的 男人 - 仆人 , 也不 你的 女佣 - 仆人 , 也不 你的 牛 ,

儿子，你的女儿，你的男仆，你的女仆，你的牲畜，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] .
nor the stranger that is within thy gates .
也不 这 陌生人 那 是 之内 你的 大门 .

也不要打扰你城门内的陌生人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðə; ði] [siː] ,
For in six days the Lord made heaven and earth , the sea ,
为了 在 六 天 这 主 制成 天堂 和 地球 , 这 海 ,

因为六天之内，耶和华造了天、地、海，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] :
and all that in them is , and rested the seventh day :
和 全部 那 在 他们 是 , 和 休息 这 第七 天 :

其中所充满的一切都已存在，第七日便安息了。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
wherefore the Lord blessed the Sabbath day , and hallowed it .
因此 这 主 蒙福 这 安息日 天 , 和 神圣的 它 .

因此，耶和华赐福给安息日，定为圣日。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [naʊ] [sed] :
" The little ones had listened with great attention , and their mother now said :
" 这 小的 一个 有 听着 和 伟大的 注意力 , 和 他们的 母亲 现在 说 :

孩子们听得非常认真，他们的母亲现在说道：

" [maɪ] ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
" My darlings , you know it is wrong to work on Sunday .
" 我的 亲爱的们 , 你 知道 它 是 错误的 到 工作 在 星期日 .

"亲爱的们，你们知道星期天工作是不对的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] ['səʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] ,
You see me put all my sewing out of the way on Saturday evenings ,
你 看 我 放 全部 我的 缝纫 出去 的 这 方式 在 周六 晚上 ,

你会看到我周六晚上把所有的缝纫活都收起来。

[ænd; ənd] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [həʊm] ,
and on Sunday I go to church ; and when I am home ,
和 在 星期日 我 去 到 教会 ; 和 什么时候 我 是 家 ,

星期天我去教堂；当我在家的时候，

[ai] ['aɪðə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['həʊli] ['baɪb(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I either read the Holy Bible or a good book , or talk to you .
我 任何一个 读 这 圣 圣经 或者 一个 好的 书 , 或者 讲话 到 你 .

我要么读《圣经》或一本好书，要么跟你聊天。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['eni] [wʌn] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]
You are very little children , but if you saw any one sewing or working on
你 是 非常 小的 孩子们 , 但 如果 你 锯 任何 一 缝纫 或者 在职的 在
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

你们年纪虽小，但如果你们看到有人星期天在缝纫或工作，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? "
what would you say to them ? "
什么 会 你 说 到 他们 ? "

你会对他们说什么?

" - ['membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , " [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
" ' Member the Sabbath day , " chimed the little ones .
" - 成员 这 安息日 天 , " 齐声说道 这 小的 一个 .

“要记念安息日,”孩子们齐声说道。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [fə'get] [tuː; tə] - [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊli] . -
and you too must never forget to ' keep it holy . '
和 你 也 必须 绝不 忘记 到 - 保持 它 圣 . -

你们也绝不能忘记“保持它的神圣性”。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]
This little
这 小的

这个小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
story is about keeping the fourth commandment ; and now I will read it :
故事 是 关于 保持 这 第四 诫命 ; 和 现在 我 将要 读 它 :

这个故事讲述的是遵守第四诫;现在我将朗读它:

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] ,
" Once upon a time , a pretty little girl was riding in a stage coach ,
" 一次 之上 一个 时间 , 一个 漂亮的 小的 女孩 曾是 骑术 在 一个 阶段 教练 ,

从前,有一个漂亮的小女孩正乘坐驿马车,

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
along a country road , with her aunt .
沿着 一个 国家 路 , 和 她 阿姨 .

沿着乡村公路,和她的姑姑在一起。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]
She had been making this aunt a visit , and was now coming home to
她 有 到过 制作 这 阿姨 一个 访问 , 和 曾是 现在 未来 家 到
[hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] .
her kind mother .
她 种类 母亲 .

她原本是去拜访这位姑妈,现在要回家和慈祥的母亲团聚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [raɪd] , ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ; [bʌt; bət] ['tɪli] ,
It was a pretty long ride , over hill and dale ; but Tillie ,
它 曾是 一个 漂亮的 长的 骑 , 超过 爬坡道 和 戴尔 ; 但 蒂莉 ,

这是一段相当长的路程,翻山越岭;但是蒂莉,

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [neɪm] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] ,
for that was the little girl's name , was delighted at first ,
为了 那 曾是 这 小的 女孩们 姓名 , 曾是 高兴极了 在 第一的 ,

因为那是小女孩的名字,起初她很高兴。

[ænd; ənd] [lɑːft] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [meɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] ,
and laughed every time the stones in the road made the stage give a jump ,
和 笑了 每一个 时间 这 石头 在 这 路 制成 这 阶段 给 一个 跳 ,

每当路上的石子使舞台颠簸时，她都会大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌmp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] .
and a bump , and a rumble , and a tumble .
和 一个 撞 , 和 一个 隆隆 , 和 一个 翻滚 .

然后是一阵碰撞、隆隆声和翻滚。

" [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [hɜː'self] .
" But pretty soon she began to get tired , and wanted to jump and tumble herself .
" 但 漂亮的 很快 她 开始 到 得到 疲劳的 , 和 通缉 到 跳 和 翻滚 她自己 .

“但很快她就开始感到疲倦，想要自己跳来跳去翻滚。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] ;
She could not run about in a stage coach — of course not — there was no room ;
她 可以 不是 跑步 关于 在 一个 阶段 教练 — 的 课程 不是 — 那里 曾是 不 房间 ;

她不可能在驿马车里到处跑——当然不可能——车里没有空间；

[ænd; ənd] ['tɪliz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['eni] [pleɪ] .
and Tillie's little feet began to kick , because they could not get any play .
和 蒂莉的 小的 脚 开始 到 踢 , 因为 他们 可以 不是 得到 任何 玩 .

蒂莉的小脚开始踢来踢去，因为她没法玩耍。

" [æt; ət] [lɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sed] , - [sɪt] [stɪl] , [dɪə(r)] : [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌks] , [ænd; ənd] [pɪgz] ,
" At last her aunt said , ' Sit still , dear : look at the ducks , and pigs ,
" 在 最后的 她 阿姨 说 , - 坐 仍然 , 亲爱的 : 看 在 这 鸭子 , 和 猪 ,

最后，她姑妈说：“别动，亲爱的：看看鸭子和猪吧。”

[ænd; ənd] [giːs] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ænd; ənd] [siː] [ðəʊz] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɒks(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [haʊ]
and geese all along the road ; and see those patient oxen in the field , how
和 鹅 全部 沿着 这 路 ; 和 看 那些 病人 牛 在 这 场地 , 如何

路边到处都是鹅；看看田里那些温顺的牛，多么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðeɪ] [tɜːn] [wʌn] [wei] [wen] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [sez] " [dʒiː] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [sez] " [hɔː] . " -
they turn one way when the farmer says " Gee , " and the other when he says " Haw . " '
他们 转动 一 方式 什么时候 这 农民 说道 " 吉 , " 和 这 其他 什么时候 他 说道 " 霍 . " -

当农夫说“Gee”时，它们朝一个方向转；当农夫说“Haw”时，它们朝另一个方向转。

" ['tɪli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [əʊ] , [ai] [səʊ] ['taɪəd] . -
" Tillie looked for a moment , and then said , ' Oh , I so tired . '
" 蒂莉 看起来 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , - 哦 , 我 所以 疲劳的 . -

蒂莉看了看，然后说：“哦，我好累。”

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blæŋkit] [ʃɔːl] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [læp] .
Just then she spied a large black and white blanket shawl lying on her aunt's lap .
只是 然后 她 间谍 一个 大的 黑色的 和 白色的 毯子 披肩 说谎 在 她 姑姑的 膝 .

就在这时，她瞥见姨妈腿上放着一条黑白相间的大毯子披肩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['efəts] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
She took it , and with great efforts managed to roll it up ,
她 采取 它 , 和 和 伟大的 努力 管理 到 卷 它 向上 ,

她接过它，费了好大劲才把它卷起来。

[ænd; ənd] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [rəʊl] [wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [pɪnz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃaɪni] [blæk] [hedz] .
and fasten the roll with two large pins she found in it , which had shiny black heads .
和 系 这 卷 和 二 大的 别针 她 成立 在 它 , 哪个 有 闪亮的 黑色的 头部 .

她用在纸卷里找到的两枚大别针把纸卷固定住，别针的头部是闪亮的黑色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ;
Then she made believe that the shawl was a baby ;
然后 她 制成 相信 那 这 披肩 曾是 一个 婴儿 ;

然后她假装披肩是一个婴儿；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ]
and very soon every one in the stage
和 非常 很快 每一个 一 在 这 阶段

很快，舞台上的每个人都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] [tɔːk] .
was laughing at her funny talk .
曾是 笑 在 她 有趣的 讲话 .

她说话很有趣，我忍不住笑了。

" - [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['beɪbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] - ['freid] [ðə; ði] [lait] [hə:ts] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ;
" ' Oh , my dear baby , ' she said , ' I ' fraid the light hurts your little eyes ;
" - 哦 , 我的 亲爱的 婴儿 , - 她 说 , - 我 - 害怕 这 光 疼痛 你的 小的 眼睛 ;

"哦，我的宝贝，"她说，"我怕光线会伤到你的小眼睛；

[pliːz] , ['ɑːnti] , [lend] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] . -
please , auntie , lend me your veil . '
请 , 阿姨 , 借 我 你的 面纱 . -

阿姨，请把您的面纱借给我吧。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] ['tɪli] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [bɑːeədʒ] [veɪl] ;
" Her aunt smiled , and gave Tillie her brown barege veil ;
" 她 阿姨 微笑 , 和 给予 蒂莉 她 棕色的 驳船 面纱 ;

"她的姑妈笑了笑，把她的棕色巴里格面纱给了蒂莉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːl] ,
and the little girl spread it tenderly over the top of the shawl ,
和 这 小的 女孩 传播 它 温柔地 超过 这 顶部 的 这 披肩 ,

小女孩温柔地把它铺在披肩上。

['seɪɪŋ] , - [ðeə(r)] , [maɪ]['beɪbi] , [doʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] . -
saying , ' There , my baby , don't cry any more . '
说 , - 那里 , 我的 婴儿 , 不 哭 任何 更多的 . -

说："好了，我的宝贝，别哭了。"

" - [ˌeɪ 'aɪ] ! [ˌeɪ 'aɪ] !
" ' Ai ! ai !
" - 人工智能 ! 人工智能 !

"啊！ 啊！

[ˌeɪ 'aɪ] !
ai !
人工智能 !

人工智能！

[ə; eɪ] — — [ai] ! - [skriːmd] [ðə; ði]['beɪbi] — [ðæt] [ɪz] , ['tɪli] [skriːmd] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd]
a — — i ! ' screamed the baby — that is , Tillie screamed , and pretended
一个 — — 我 ! - 尖叫 这 婴儿 — 那 是 , 蒂莉 尖叫 , 和 假装

"啊——！"婴儿尖叫道——也就是说，蒂莉尖叫着，假装……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] — - [ˌeɪ 'aɪ] ! [ˌeɪ 'aɪ] !
it was her — ' ai ! ai !
它 曾是 她 — - 人工智能 ! 人工智能 !

是她——"哎！ 哎！"

[ə; eɪ] — — [ai] ! -
a — — i ! '
一个 — — 我 ! -

人工智能！ '

" - [wɒt] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['tɪli] ,
" ' What , darling , what is it ? ' said Tillie ,
" - 什么 , 亲爱的 , 什么 是 它 ? - 说 蒂莉 ,

"什么事，亲爱的？什么事？"蒂莉问道。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [triːz] ?
' do you want to look out of the window and see the pretty trees ?
- 做 你 想 到 看 出去 的 这 窗户 和 看 这 漂亮的 树木 ?

你想看看窗外美丽的树木吗?

[səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['dɪərɪst] .
So you shall , dearest .
所以 你 将 , 亲爱的 .

亲爱的，你一定会做到。

[ðeə(r)] , [doʊnt] [bʌmp] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ! -
There , don't bump your little head ! '
那里 , 不 撞 你的 小的 头 ! -

喂，别撞到你的小脑袋！

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [braʊn] [bɑːeədʒ][veɪl] ,
And taking off the brown barege veil ,
和 采取 离开 这 棕色的 驳船 面纱 ,

揭开棕色的面纱，

[ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
she poked the top of the shawl out of the window ;
她 戳 这 顶部 的 这 披肩 出去 的 这 窗户 ;

她把披肩的顶端从窗户伸出去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [taɪm] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
and it had a real nice time staring , and did not cry any more .
和 它 有 一个 真实的 好的 时间 凝视 , 和 做过 不是 哭 任何 更多的 .

它盯着看了很久，非常开心，也不哭了。

['tɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Tillie and her Aunt going up to the House .
蒂莉 和 她 阿姨 去 向上 到 这 房子 .

蒂莉和她姑妈上楼去房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" ['prɪti] [suːn] [ðə; ði][steɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['tɪliz] [həʊm] .
" Pretty soon the stage stopped at the gate leading to Tillie's home .
" 漂亮的 很快 这 阶段 停止 在 这 门 领导 到 蒂莉的 家 .

“很快，马车就停在了通往蒂莉家的大门前。”

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [aʊt] , [ðə; ði] [ʃɔːl] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
As her aunt helped the little girl out , the shawl slipped from her hands ,
作为 她 阿姨 帮助 这 小的 女孩 出去 , 这 披肩 滑倒了 从 她 双手 ,

当她姑姑扶着小女孩下车时，披肩从她手中滑落了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
and down it fell on the grass .
和 向下 它 跌倒 在 这 草 .

它掉落在了草地上。

" - [əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
" ' Oh , my child !
" - 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] ! -
my child ! '
我的 孩子 ! -

我的孩子！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [nek] !
she exclaimed , ' you have broken your neck !
她 惊呼 , - 你 有 破碎的 你的 脖子 !

她惊呼道：“你的脖子断了！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [nek] !
you have broken your neck !
你 有 破碎的 你的 脖子 !

你摔断了脖子！

[əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [kɪld] ? -
Oh , are you all killed ? '
哦 , 是 你 全部 被杀 ? -

哦，你们都死了吗？

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃriːk] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] ,
Then she began to shriek softly , as if the baby was crying her eyes out ,
然后 她 开始 到 尖叫 轻轻 , 作为 如果 这 婴儿 曾是 哭泣 她 眼睛 出去 ,

然后她开始轻轻地尖叫，仿佛婴儿哭得撕心裂肺似的。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
until she saw her mother standing , smiling , at the door of the house ,
直到 她 锯 她 母亲 常设 ， 微笑 ， 在 这 门 的 这 房子 ，

直到她看到母亲站在家门口，面带微笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl]
when she began to laugh , and forgetting all
什么时候 她 开始 到 笑 ， 和 遗忘 全部

当她开始大笑，并忘记了一切时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbi] , [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
about her poor baby , sprang to her arms , looking very much like a
关于 她 贫穷的 婴儿 ， 弹簧 到 她 武器 ， 寻找 非常 很多 喜欢 一个
[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [hɜː'self] .
dear little baby herself .
亲爱的 小的 婴儿 她自己 .

她看到自己可怜的孩子，就扑到她怀里，自己看起来也像个可爱的小婴儿。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
" The next day was Sunday .
" 这 下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

['tɪli] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊli] .
Tillie had been taught to keep it holy .
蒂莉 有 到过 教授 到 保持 它 圣 .

蒂莉从小就被教导要保持它的神圣性。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] [ɔː(r)] [tɒɪz] ,
She never wanted to play with her dolls or toys ,
她 绝不 通缉 到 玩 和 她 娃娃 或者 玩具 ，

她从来不想玩她的娃娃或玩具。

[bʌt; bət] [laɪkt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ,
but liked to go to church with her papa and mamma ,
但 喜欢 到 去 到 教会 和 她 爸爸 和 妈妈 ，

但她喜欢和爸爸妈妈一起去教堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)] [sed] ,
and if she did not quite understand all that the good minister said ,
和 如果 她 做过 不是 相当 理解 全部 那 这 好的 部长 说 ，

如果她没有完全听懂这位和蔼的部长所说的话，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt] ['veri] [stɪl] .
she always sat very still .
她 总是 卫星 非常 仍然 .

她总是静静地坐着。

[ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pjuː] [wʊd] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] ['tɪli] [lɑːf] .
The naughty little girl in the next pew would try her best to make Tillie laugh .
这 淘气 小的 女孩 在 这 下一个 座位 会 尝试 她 最好的 到 制作 蒂莉 笑 .

隔壁长椅上那个调皮的小女孩会想尽办法逗蒂莉笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd]
She would
她 会

她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[taɪ] [nɒts] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] ,
tie knots in the corners of her pocket handkerchief ,
领带 绳结 在 这 角落 的 她 口袋 手帕 ,

她将口袋手帕的四个角打了个结。

[ænd; ənd][rəʊl][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] ,
and roll it into the shape of a little fat man ,
和 卷 它 进入 这 形状 的 一个 小的 胖的 男人 ,

把它揉成一个小胖子的形状，

[ænd; ənd] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['tɪli] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] .
and dance it up and down before her ; but Tillie would not laugh .
和 舞蹈 它 向上 和 向下 前 她 ; 但 蒂莉 会 不是 笑 .

在她面前跳上跳下；但蒂莉却笑不出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] [weɪz] , [rʌn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
Then she would twist her face all kinds of ways , run out her tongue ,
然后 她 会 捻 她 脸 全部 种类 的 方式 , 跑步 出去 她 舌头 ,

然后她会扭曲脸部各种姿势，伸出舌头，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['baɪtɪŋ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [bʌt; bət] ['tɪli] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
and pretend to be biting the end of it off ; but Tillie never so much
和 假装 到 是 咬 这 结尾 的 它 离开 ; 但 蒂莉 绝不 所以 很多
[æz; əz] [smaɪld] .
as smiled .
作为 微笑 .

假装要咬掉它的一端；但蒂莉连笑都没笑一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
She had been taught the ten commandments by her loving mother ,
她 有 到过 教授 这 十 诫命 经过 她 爱 母亲 ,

她从小就听慈母教导她十诫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [wɒt]
and she knew just as well as you or I what
和 她 知道 只是 作为 出色地 作为 你 或者 我 什么

她和你我一样清楚这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
the fourth commandment was , and how to keep it .
这 第四 诫命 曾是 , 和 如何 到 保持 它 .

第四条诫命是......以及如何遵守它。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] — [braɪt] ,
" Well , my little kittens , as I was telling you , it was Sunday — bright ,
" 出色地 , 我的 小的 小猫 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 它 曾是 星期日 — 明亮的 ,
['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [kəʊld] .
beautiful , but quite cold .
美丽的 , 但 相当 寒冷的 .

“嗯，我的小猫咪们，正如我刚才告诉你们的，今天是星期天——阳光明媚，天气晴朗，但是很冷。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [steəz] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] , ['tɪliz] [ɑːnt] [sed] ,
" As they went up stairs after breakfast to dress for church , Tillie's aunt said ,
" 作为 他们 去 向上 楼梯 后 早餐 到 裙子 为了 教会 , 蒂莉的 阿姨 说 ,

“早餐后，她们上楼去换衣服准备去教堂时，蒂莉的姑姑说，

- [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [weə(r)][maɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blæŋkit] [ʃɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] [kəʊld] . -
' I believe I will wear my black and white blanket shawl , it is so very cold . '
- 我 相信 我 将要 穿 我的 黑色的 和 白色的 毯子 披肩 , 它 是 所以 非常 寒冷的 . -

“我想我会披上我的黑白毯子披肩，天气太冷了。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] - ['hedɪd] [pɪnz] [aʊt] [ænd; ənd][ʌn'fəʊld][ˌaɪ 'tiː] —
" When she came to take the great black - headed pins out and unfold it —
" 什么时候 她 来了 到 拿 这 伟大的 黑色的 - 标题 别针 出去 和 展开 它 —
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] — [ʃiː; ʃi]
for it was still a big round roll of a baby — she
为了 它 曾是 仍然 一个 大的 圆形的 卷 的 一个 婴儿 — 她

“当她拿出那些巨大的黑色针头，把它展开时——因为它仍然是一个圆滚滚的婴儿卷——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kriːst] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [bæd] .
found it was all creased , and tumbled , and looked very bad .
成立 它 曾是 全部 褶皱 , 和 翻滚 , 和 看起来 非常 坏的 .

发现它皱巴巴的，皱巴巴的，看起来很糟糕。

" - [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] , - [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst]
" ' Dear me ! ' said she to herself , ' I ought to have looked at this last
" - 亲爱的 我 ! - 说 她 到 她自己 , - 我 应该 到 有 看起来 在 这 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“哎呀！”她自言自语道，“我昨晚就应该看看这个的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['keələs] [ɪn][ˌem 'iː] . -
It was very careless in me . '
它 曾是 非常 粗心 在 我 . -

我当时非常粗心大意。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [daʊn] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" She stood thinking a moment , then went down stairs into the kitchen ,
" 她 站立 思维 一个 片刻 , 然后 去 向下 楼梯 进入 这 厨房 ,

她站在那里想了一会儿，然后下楼去了厨房。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən]['aɪən][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and put an iron on the fire .
和 放 一个 铁 在 这 火 .

把熨斗放在火上。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pres] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [hɜː'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [mait] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
She meant to press out the shawl herself , as the servants might object
她 意思是 到 按 出去 这 披肩 她自己 , 作为 这 仆人 可能 目的
[tuː; tə] ['aɪənɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
to ironing on Sunday .
到 熨烫 在 星期日 .

她打算自己熨烫披肩，因为仆人们可能会反对在星期天熨衣服。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [ðæt]
" I am sorry to think that you will know by this that
" 我 是 对不起 到 思考 那 你 将要 知道 经过 这 那

“我很遗憾你会因此知道……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈtɪliz] [ɑːnt] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] [ˈhəʊli] [deɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːndmənt] ,
Tillie's aunt did not think of God's holy day and His commandment ,
蒂莉的 阿姨 做过 不是 思考 的 神的 圣 天 和 他的 诫命 ,

蒂莉的姑姑没有想到上帝的圣日和他的诫命。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] .
as she ought to have done .
作为 她 应该 到 有 完毕 .

她本该这么做的。

" [ˈprɪti] [suːn] [ðə; ði] [ˈaɪən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɒt] .
" Pretty soon the iron was quite hot .
" 漂亮的 很快 这 铁 曾是 相当 热的 .

“很快，熨斗就变得很烫了。”

[ʃiː; ʃi] [ɡɒt] [aʊt] [ðə; ði] [skɜːt] [bɔːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɒzɪt] ,
She got out the skirt board , which had been put away in the closet ,
她 得到 出去 这 裙子 木板 , 哪个 有 到过 放 离开 在 这 壁橱 ,

她拿出了踢脚板，踢脚板之前一直放在壁橱里。

[spred] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [aʊt] [smuːð] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
spread her shawl out smooth , and began to press it back and forth
传播 她 披肩 出去 光滑的 , 和 开始 到 按 它 后退 和 前进
[wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [ˈaɪən] .
with the hot iron .
和 这 热的 铁 .

她将披肩平铺开来，开始用热熨斗来回熨烫。

" [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈbɪzi]
" Her back was turned to the open door , and she was so busy
" 她 后退 曾是 转向 到 这 打开 门 , 和 她 曾是 所以 忙碌的
[ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,
over her shawl ,
超过 她 披肩 ,

她背对着敞开的门，正忙着整理她的披肩。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [sʌm; səm] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpætə] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ]
that she never heard some tiny little pattering footsteps coming
那 她 绝不 听到 一些 微小的 小的 打节拍 脚步声 未来

她竟然没听到那细小的脚步声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; [ɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
down the stairs ; or saw a sweet little child now standing in the doorway .
向下 这 楼梯 ; 或者 锯 一个 甜的 小的 孩子 现在 常设 在 这 门口 .

下楼；或者看到一个可爱的小孩站在门口。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtɪli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɑːf] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]
" It was Tillie , with an expression on her face , half astonishment and
" 它 曾是 蒂莉 , 和 一个 表达 在 她 脸 , 一半 惊讶 和
[hɑːf] [ˈsɒrəʊ] .
half sorrow .
一半 悲哀 .

“那是蒂莉，她脸上带着一种表情，一半是惊讶，一半是悲伤。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [hɒt] ['aɪən] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
" She looked on for a moment in silence , while the hot iron went back and forth ,
" 她 看起来 在 为了 一个 片刻 在 沉默 , 尽管 这 热的 铁 去 后退 和 前进 ,

她默默地看了一会儿，只见烧红的熨斗来回移动。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

来回。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Then she took two or three steps forward , a strange light came into her eyes ,
然后 她 采取 二 或者 三 步骤 向前 , 一个 奇怪的 光 来了 进入 她 眼睛 ,

然后她向前走了两三步，眼中闪过一道奇异的光芒。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,
one little hand was raised , and then the voice of a child , sorrowful and earnest ,
一 小的 手 曾是 提高 , 和 然后 这 嗓音 的 一个 孩子 , 悲伤 和 认真 ,

一只小手举了起来，接着传来一个孩子悲伤而恳切的声音：

['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] :
uttered these words :
说出 这些 字 :

说出了这些话：

[sɪks]
Six
六

六

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[deɪz] [ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [duː; də] ,
days shall thou labor , and do all that thou hast to do ,
天 将 你 劳动 , 和 做 全部 那 你 哈斯特 到 做 ,

你将劳作数日，做你当做的一切事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] .
but the seventh is the Sabbath of the Lord thy God .
但 这 第七 是 这 安息日 的 这 主 你的 上帝 .

但第七天是耶和华你神的安息日。

" ['tɪliz] [ɑːnt] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bləʊ] ;
" Tillie's aunt started , and gave a cry as though some one had struck her a violent blow ;
" 蒂莉的 阿姨 开始 , 和 给予 一个 哭 作为 尽管 一些 一 有 击 她 一个 暴力 吹 ;

“蒂莉的姑妈吓了一跳，发出了一声尖叫，好像有人狠狠地打了她一拳；

[səʊ] ['ɔːf(ə)l] [dɪd] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
so awful did this reproof sound from the mouth of a little child .
所以 可怕 做过 这 责备 声音 从 这 嘴 的 一个 小的 孩子 .

一个小孩的责备声听起来如此刺耳。

[bæk] [went] [ðə; ði] [skɜːt] [bɔːd] [ænd; ənd] ['aɪən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
Back went the skirt board and iron into the closet ,
后退 去 这 裙子 木板 和 铁 进入 这 壁橱 ,

踢脚板和熨斗又被放回了壁橱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - [smuːðd] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [steəz] [ɪn] ['saɪləns] .
and the half - smoothed shawl was taken up stairs in silence .
和 这 一半 - 平滑 披肩 曾是 已采取 向上 楼梯 在 沉默 .

那条被抚平了一半的披肩被默默地带上了楼。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What could she say ?
" 什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] ;
She was breaking the fourth commandment ;
她 曾是 打破 这 第四 诫命 ;

她违反了第四诫;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,
and she wept bitter tears over her great fault ; and I am sure ,
和 她 哭泣 苦的 眼泪 超过 她 伟大的 过错 ; 和 我 是 当然 ,

她为自己的过错痛哭流涕;我确信,

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːl] ,
as long as she lives , she will keep the black and white shawl ,
作为 长的 作为 她 生活 , 她 将要 保持 这 黑色的 和 白色的 披肩 ,

只要她活着,她就会一直留着这条黑白披肩。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [gɒd] [sɔː] [fɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and remember that God saw fit , out of the mouth of a child ,
和 记住 那 上帝 锯 合身 , 出去 的 这 嘴 的 一个 孩子 ,

记住,上帝通过孩童的口,认为合适。

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [deɪ] .
to reprove her for working on His Holy day .
到 责备 她 为了 在职的 在 他的 圣 天 .

责备她在祂的圣日工作。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
" The little children had listened , without losing a single word ; and they
" 这 小的 孩子们 有 听着 , 没有 输 一个 单身的 单词 ; 和 他们
[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
understood it all ,
理解 它 全部 ,

孩子们听得一字不差,而且全都听懂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《小宝贝们的可爱小手套》是(Little Mittens for The Little Darlings) 第2/3页

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [ɪk'skleɪmd] : " [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [ɑːnt] !
for Willie exclaimed : " Oh , what a naughty aunt !
为了 威利 惊呼 : " 哦 , 什么 一个 淘气 阿姨 !

威利惊呼道：“哦，多么淘气的姑妈啊！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][duː; də][səʊ] [ə'gen] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
but she won't do so again , will she , mamma ?
但 她 惯于 做 所以 再次 , 将要 她 , 妈妈 ?

但她不会再这样做了，对吧，妈妈?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] , " [sed] ['mɪni] .
" I know a little hymn about Sunday , " said Minnie .
" 我 知道 一个 小的 圣歌 关于 星期日 , " 说 米妮 .

“我知道一首关于星期天的小赞美诗，”米妮说。

" [wel] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] .
" Well , say it , dear , " said the little mother .
" 出色地 , 说 它 , 亲爱的 , " 说 这 小的 母亲 .

“说吧，亲爱的，”小妈妈说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪni] .
" I want to sing it , " said Minnie .
" 我 想 到 唱歌 它 , " 说 米妮 .

“我想唱这首歌，”米妮说。

" [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [sɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" So you shall , dear , " answered the mother , " and we will all sing with you :
" 所以 你 将 , 亲爱的 , " 回答 这 母亲 , " 和 我们 将要 全部 唱歌 和 你 .

“那就这样吧，亲爱的，”母亲回答说，“我们都会和你一起唱歌。”

" [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪldz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ,
" The dear child's eyes sparkled with pleasure at this ,
" 这 亲爱的 孩子的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 在 这 ,

“听到这话，可爱的孩子眼中闪烁着喜悦的光芒。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['rɑːbɪnz] [nəʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][hæz; həz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]
and she began with her sweet robin's note to sing — I am sure every little boy and girl has heard it before
和 她 开始 和 她 甜的 罗宾的 笔记 到 唱歌 — 我 是 当然 每一个 小的 男生 和 女孩 有 听到 它 前

她开始唱起那甜美的知更鸟之歌——我相信每个小男孩和小女孩都听过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [lɔːd] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [tɪz][tuː; tə] [siː] ,
" Lord , how delightful ' tis to see ,
" 主 , 如何 愉快 - 的 到 看 ,

"主啊，这景象多么令人愉悦啊！"

[ə; eɪ] [həʊl] [ə'sembli] ['wɜːʃɪp] [ðiː] .
A whole assembly worship thee .
一个 所有的 集会 崇拜 你 .

全会众都敬拜你。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [sɪŋ] , [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [preɪ] ;
At once they sing , at once they pray ;
在 一次 他们 唱歌 , 在 一次 他们 祈祷 ;

他们立刻开始唱歌，立刻开始祈祷；

[ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [wei] .
They hear of heaven , and learn the way .
他们 听到 的 天堂 , 和 学习 这 方式 .

他们听说了天堂，并学习了通往天堂的道路。

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ] ,
" I've been to church , and love to go ,
" 我已经 到过 到 教会 , 和 爱 到 去 ,

"我去过教堂，而且很喜欢去教堂。"

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hev(ə)n] [bɪ'ləʊ] ;
' Tis like a little heaven below ;
- 的 喜欢 一个 小的 天堂 以下 ;

这里就像人间小天堂；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pleʒəz] [ɔː(r)][maɪ] [pleɪ] ,
Not for my pleasures or my play ,
不是 为了 我的 快乐 或者 我的 玩 ,

并非为了我的享乐或玩乐，

[wʊd] [ai] [fə'get] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
Would I forget the Sabbath Day .
会 我 忘记 这 安息日 天 .

我会忘记安息日吗？

" [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [hɪm] , [wɪð] [hɑːts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]
" All the children joined in singing this hymn , with hearts and voices ; and their
" 全部 这 孩子们 加入 在 歌唱 这 圣歌 , 和 心 和 声音 ; 和 他们的
['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [hɜːd] ,
Heavenly Father heard ,
天上 父亲 听到 ,

"所有孩子都全心全意地唱起了这首赞美诗；他们的天父听到了，

[ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fæməli] .
and poured his blessing down upon this good and happy family .
和 倾倒 他的 祝福 向下 之上 这 好的 和 快乐的 家庭 .

并将他的祝福倾注在这个幸福美满的家庭身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['lɪt(ə)l] [-] [lɒŋ] [wɜːdz] .
LITTLE SALLIE'S LONG WORDS .
小的 萨莉的 长的 字 .

小莎莉的长词。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] : [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːnt] ['fæni] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
This evening the mother said : Here is a story Aunt Fanny wrote a long time ago ,
这 晚上 这 母亲 说 : 这里 是 一个 故事 阿姨 舳 写道 一个 长的 时间 前 ,

今晚，母亲说：“这是范妮阿姨很久以前写的一个故事。”

[ə'baʊt] ['seərə] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['fæni] .
about Sarah , her daughter , and her niece Fanny .
关于 莎拉 , 她 女儿 , 和 她 侄女 舳 .

关于莎拉、她的女儿和她的侄女范妮。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['evri] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] ,
It is true , every word ; and she says that she was reminded of it by an anecdote ,
它 是 真的 , 每一个 单词 ; 和 她 说道 那 她 曾是 提醒 的 它 经过 一个 轶事 ,

千真万确，她说，一个轶事让她想起了这件事。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]
which a lady told her of one of
哪个 一个 女士 讲述 她 的 一 的

一位女士告诉她其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [d'ɔːtəz] .
her own dear little daughters .
她 自己的 亲爱的 小的 女儿们 .

她自己的宝贝女儿们。

[ðə; ði] ['leɪdi] [sed] : " [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [maɪ] ['meəri] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] .
The lady said : " Not long ago my Mary was invited to a children's party .
这 女士 说 : " 不是 长的 前 我的 玛丽 曾是 受邀 到 一个 孩子们的 派对 .

这位女士说：“不久前，我的女儿玛丽受邀参加了一个儿童派对。”

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dres] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
I made her a very pretty dress ; and just before she went I kissed her and said ,
我 制成 她 一个 非常 漂亮的 裙子 ; 和 只是 前 她 去 我 亲吻 她 和 说 ,

我给她做了一件非常漂亮的裙子；就在她临走前，我吻了她，说道：

- [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teə(r); tɪə] - [kəʊt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [duː; də] [traɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
' Now , my darling , you know what a little tear - coat you are — do try this time ,
- 现在 , 我的 亲爱的 , 你 知道 什么 一个 小的 撕 - 外套 你 是 — 做 尝试 这 时间 ,

“亲爱的，你知道你有多爱哭——这次一定要试试。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rent] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [frɒk] . -
if you can come home without a single rent in your pretty frock . '
如果 你 能 来 家 没有 一个 单身的 租 在 你的 漂亮的 连衣裙 . -

如果你能穿着漂亮的裙子，一分钱房租都不用付就回家的话。

" - [əʊ] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] ! -
" ' Oh , yes , mamma ! '
" - 哦 , 是的 , 妈妈 ! -

“哦，是的，妈妈！”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [məʊst] - [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; -
she answered , ' I will take the most paticularest care of it ; '
她 回答 , - 我 将要 拿 这 最多 - 关心 的 它 ; -

她回答说："我会最细心地照顾它；"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ,
and she smoothed it softly down , and walked out with such a funny ,
和 她 平滑 它 轻轻 向下 , 和 步行 出去 和 这样的 一个 有趣的 ,

她轻轻地抚平了头发，然后带着一种滑稽的语气走了出去。

['mɪnsɪŋ] [step] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɑːf] .
mincing step that I had to laugh .
绞碎 步 那 我 有 到 笑 .

那个切碎的步骤让我忍不住笑了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [keɪm] [həʊm] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ; [ðə; ði] [dres] [hʌŋ] [ɪn] ['tætəz] ,
" But the little monkey came home a sight to behold ; the dress hung in tatters ,
" 但 这 小的 猴 来了 家 一个 视线 到 看哪 ; 这 裙子 悬挂 在 破烂不堪 ,

"但是小猴子回家的时候，看起来真是狼狈不堪；它的衣服破烂不堪，挂在地上。"

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['piːsɪz] .
as if some wild animal had torn it in pieces .
作为 如果 一些 荒野 动物 有 撕裂 它 在 件 .

仿佛被某种野生动物撕成了碎片。

" - [waɪ] ! -
" ' Why ! '
" - 为什么 ! -

"'为什么！ '

[ai] [ɪk'skleɪmd] , - [hɪrz] [ðə; ði] [ræg] [bæg] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] . -
I exclaimed , ' here's the rag bag walking in . '
我 惊呼 , - 这里是 这 抹布 包 步行 在 . -

我惊呼道："瞧，那堆破布走进来了。"

" ['meəri] [lʊkt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] , ['sɒrəʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Mary looked in my face with a sweet , sorrowful expression , and tripping close up to me ,
" 玛丽 看起来 在 我的 脸 和 一个 甜的 , 悲伤 表达 , 和 绊倒 关闭 向上 到 我 ,

玛丽用一种温柔而悲伤的表情看着我的脸，踉跄地走到我跟前。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['dɑːnsɪŋ]
with a little , dancing
和 一个 小的 , 跳舞

带着一点，跳舞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[step] , [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][təʊz] , [sed] , - [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
step , on the tips of her toes , said , ' Oh , mamma ,
步 , 在 这 尖端 的 她 脚趾 , 说 , - 哦 , 妈妈 ,

她踮起脚尖，说道：“哦，妈妈，

[ai][met] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - — [ai][tɔː(r)][maɪ] [frɒk] ; [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . -
I met with such a unfortin — I tore my frock ; please to excuse me . '
我 遇见 和 这样的 一个 - — 我 撕裂 我的 连衣裙 ; 请 到 原谅 我 . -

我遇到了一件非常不巧的事——我的裙子撕破了；请原谅我。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] — [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ,
" I had to laugh — and seeing that ,
" 我 有 到 笑 — 和 看到 那 ,

“我忍不住笑了——看到那一幕，

[ʃiː; ʃi][kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] - - - [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] — [ænd; ənd] [went]
she concluded that her ' unfortin ' was rather a good joke — and went
她 结束 那 她 - - - 曾是 相当 一个 好的 开玩笑 — 和 去
['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][bed] .
laughing and singing off to bed .
笑 和 歌唱 离开 到 床 .

她得出结论，她的“不幸”其实是个不错的玩笑——然后笑着唱着歌上床睡觉了。

" [bʌt; bət] , " [ɑːnt] ['fæni] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] ,
" But , " Aunt Fanny goes on to say , " you dear little darlings ,
" 但 , " 阿姨 舯 去 在 到 说 , " 你 亲爱的 小的 亲爱的们 ,

“但是，”范妮阿姨接着说，“你们这些亲爱的小宝贝们，

[pliːz] [doʊnt][gəʊ][tuː; tə] ['teərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['wɪntə(r)]
please don't go to tearing your clothes for the fun of it — this winter
请 不 去 到 撕裂 你的 衣服 为了 这 乐趣 的 它 — 这 冬天
[æt; ət] [liːst] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][mend]
at least — as we have no time to mend
在 至少 — 作为 我们 有 不 时间 到 修补

请不要为了好玩而撕衣服——至少今年冬天不要——因为我们没有时间修补。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðem; ðəm] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪv] ['səʊldʒəz] .
them , while we are working for the brave soldiers .
他们 , 尽管 我们 是 在职的 为了 这 勇敢的 士兵 .

他们，而我们却在为勇敢的士兵们工作。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
" After we are at peace , and all happy and comfortable ,
" 后 我们 是 在 和平 , 和 全部 快乐的 和 舒服的 ,

“当我们内心平静，幸福安宁之后，

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['teərɪŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd] .
let's have a grand tearing time together — because we shall be so glad .
我们来吧 有 一个 盛大 撕裂 时间 一起 — 因为 我们 将 是 所以 高兴的 .

让我们一起尽情撕扯吧——因为我们会非常高兴。

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][teə(r); tɪə][ˌem 'iː]['ɪntuː] [θriː] - ['kɔːnəd] ['piːsɪz] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)]
I promise that you shall tear me into three - cornered pieces , or any other
我 承诺 那 你 将 撕 我 进入 三 - 被逼到绝境 件 , 或者 任何 其他
[ʃeɪp] [juː; jʊ][laɪk] ,
shape you like ,
形状 你 喜欢 ,

我保证你会把我撕成三角形，或者任何你喜欢的形状。

[wen] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] ['kɒmz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , [wiː; wi][mʌst; məst][weə(r)]['aʊə(r)][əʊld] [kləʊðz] ,
when that happy time comes ; but now , my darlings , we must wear our old clothes ,
什么时候 那 快乐的 时间 来 ; 但 现在 , 我的 亲爱的们 , 我们 必须 穿 我们的 老的 衣服 ,

当那幸福的时刻到来时；但现在，亲爱的们，我们必须穿上旧衣服。

[ænd; ənd] [seɪv] ['aʊə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg] .
and save our money to buy comforts for the defenders of the flag .
和 节省 我们的 钱 到 买 舒适 为了 这 后卫 的 这 旗帜 .

把钱省下来，用来给保卫国旗的人们提供舒适的条件。

[ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
That's my opinion .
那就是 我的 观点 .

这是我的看法。

[wʌts]
What's
是什么

是什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[jɔːz] ?
yours ?
你的 ?

你的呢?

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋgɪst] [wɜːdz] ,
Please let me know in your longest words ,
请 让 我 知道 在 你的 最长 字 ,

请用最长的语言告诉我。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] [prɪnt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
and see if I don't print them in a book some of these days .
和 看 如果 我 不 打印 他们 在 一个 书 一些 的 这些 天 .

看看哪天我会不会把它们印成一本书。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" ['lɪt(ə)l] [-] [lɒŋ] [wɜːdz] :
" LITTLE SALLIE'S LONG WORDS :
" 小的 萨莉的 长的 字 :

“小莎莉的长词:

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
A TRUE STORY .
一个 真的 故事 .

真实故事。

[wʌn] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [-] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ;
One day little Sallie's mother was very ill indeed ;
一 天 小的 萨莉的 母亲 曾是 非常 患病的 的确 ;

有一天，小萨莉的妈妈病得很重；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] [wɪð] [ə; eɪ]['bændɪdʒ] [dip] [ɪn][aɪs]['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
she was lying on the bed with a bandage dipped in ice water around her
她 曾是 说谎 在 这 床 和 一个 绷带 浸入 在 冰 水 大约 她

[hed] ,
head ,
头 ,

她躺在床上，头上缠着浸过冰水的绷带。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
for her head was throbbing and aching as if it were made
为了 她 头 曾是 悸动 和 疼痛 作为 如果 它 是 制成

[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] ,
entirely of double rows of teeth ,
完全 的 双倍的 行 的 牙齿 ,

她的头剧烈疼痛，仿佛完全是由两排牙齿组成的一样。

['evri]
every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] ['tuːθeɪk] ,
one of them afflicted with a jumping , raging toothache ,
一 的 他们 受苦的 和 一个 跳 , 愤怒 牙疼 ,

其中一人患上了剧烈跳动的牙痛，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [felt][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and her little daughter felt so sorry for her ,
和 她 小的 女儿 毛毡 所以 对不起 为了 她 ,

她的小女儿觉得她很可怜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [bai] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [hed]
that she begged permission to go to a shop and buy her a new head
那 她 乞求 允许 到 去 到 一个 店铺 和 买 她 一个 新的 头

.
.
.

她恳求允许她去商店买一个新的头颅。

['sæliː] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['lɪt(ə)l] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Sallie was an only child ; she played little with other children ,
萨莉 曾是 一个 仅有的 孩子 ; 她 玩 小的 和 其他 孩子们 ,

萨莉是独生女，她很少和其他孩子一起玩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
and she was so accustomed to being constantly with her father and
和 她 曾是 所以 习惯 到 存在 不断地 和 她 父亲 和

['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

她已经习惯了和父母形影不离。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [grəʊn] [p'ɜːsənz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌni] ['fæʃ(ə)n] ,
and other grown persons , that she talked in a very amusing and funny fashion ,
和 其他 生长 人 , 那 她 谈话 在 一个 非常 有趣 和 有趣的 时尚 ,

以及其他成年人，她说话的方式非常风趣幽默。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz] ['veri] [lɒŋ] [wɜːdz] , ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeə(r)]
for she would use very long words , perfectly understanding their
为了 她 会 使用 非常 长的 字 , 完美 理解 他们的

因为她会使用很长的词，完全理解它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒmɪkli] [streɪndʒ] ['dʒʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['twistiŋ] , [ænd; ənd]
meaning , but with such comically strange jumblings and twistings , and
意义 , 但 和 这样的 滑稽地 奇怪的 杂乱 和 扭曲 , 和

[ɒv; əv] ['siləblz] ,
alterings of syllables ,
改变 的 音节 ,

意思，但却以如此滑稽怪异的顺序颠倒、扭曲和音节变化来表达，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] [waɪl] ['lɪsənɪŋ]
as to make it very difficult to preserve a becoming gravity while listening
作为 到 制作 它 非常 难的 到 保存 一个 成为 重力 尽管 聆听

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

这样一来，在听她讲话时，就很难保持应有的庄重感。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɑːft] , [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
If you laughed , the fun was all over ,
如果 你 笑了 , 这 乐趣 曾是 全部 超过 ,

如果你笑了，乐趣就结束了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sæliː] [wʊd] [tɜːn] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [bɒks][ɒv; əv] ['wefər] ;
for Sallie would turn as red as a whole box of wafers ;
为了 萨莉 会 转动 作为 红色的 作为 一个 所有的 盒子 的 晶圆 ;

萨莉的脸会红得像一整盒威化饼干一样；

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [teɪk] [frentʃ] [liːv] ,
all the dimples in her face would take French leave ,
全部 这 酒窝 在 她 脸 会 拿 法语 离开 ,

她脸上的所有酒窝都会消失不见，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn]
and you could almost have declared there was a bonfire lighted up in
和 你 可以 几乎 有 声明 那里 曾是 一个 篝火 照明 向上 在

[iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
each of her eyes ;
每个 的 她 眼睛 ;

你几乎可以说，她的每只眼睛里都燃着一堆篝火；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli]['lɑːstɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - ['tempəd] ,
but this only lasted a moment , for she was a sweet - tempered ,
但 这 仅有的 持续 一个 片刻 , 为了 她 曾是 一个 甜的 - 淬火 ,

但这只持续了一会儿，因为她性情温和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] ['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]
affectionate little creature , and got over being laughed at as quick as
亲热 小的 生物 , 和 得到 超过 存在 笑了 在 作为 快的 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

它是个很讨人喜欢的小家伙，很快就从被嘲笑的阴影中走了出来。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
which is a great deal quicker than you or I would have done .
哪个 是 一个 伟大的 交易 更快 比 你 或者 我 会 有 完毕 .

这比你我做起来要快得多。

" [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['sæliː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pɜːfɪktli] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['tendənəs]
" Dear mamma , " said Sallie , her face perfectly beaming with tenderness
" 亲爱的 妈妈 , " 说 萨莉 , 她 脸 完美 光芒四射 和 压痛
[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;
and sympathy ;
和 同情 ;

“亲爱的妈妈,”萨莉说道，她的脸上洋溢着温柔和同情；

" [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [peɪn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪəli] - !
" dear mamma , what a terrible pain you are in ; it is really overpalling !
" 亲爱的 妈妈 , 什么 一个 糟糕的 疼痛 你 是 在 ; 它 是 真的 - !

“亲爱的妈妈，你真是太痛苦了；这真是太可怕了！”

[ɪts] ['veri] - [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] .
It's very instraordinary that you should have such a head .
它是 非常 - 那 你 应该 有 这样的 一个 头 .

你竟然有这样一颗头脑，真是非同寻常。

[ai] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] !
I can feel the beating !
我 能 感觉 这 殴打 !

我能感觉到心跳！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drʌmə(r)]
I wish you could sell it to the drummer
我 希望 你 可以 卖 它 到 这 鼓手

我希望你能把它卖给鼓手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmən] , [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ; [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] ,
of a regimen , and buy a new one ; I wish I could give you mine ,
的 一个 方案 , 和 买 一个 新的 一 ; 我 希望 我 可以 给 你 矿 ,

制定一套方案，然后买一套新的；我真希望我能把我的方案给你。

['mæmə; mə'mɑː] ; [maɪn] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['empti] ; [nɒt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [peɪn] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
mamma ; mine is perfectly empty ; not a speck of pain , or anything else ,
妈妈 ; 矿 是 完美 空的 ; 不是 一个 斑点 的 疼痛 , 或者 任何事物 别的 ,

妈妈；我的内心一片空虚；没有一丝痛苦，也没有其他任何感觉。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst] [dʒʌst] [səʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
in it , and it would last just so , as long as you live ,
在 它 , 和 它 会 最后的 只是 所以 , 作为 长的 作为 你 居住 ,

它会一直存在，直到你生命的尽头。

[ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
and ever so much longer .
和 曾经 所以 很多 更长 .

而且会持续更久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [diː'stresɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [səʊ]['brɪmfʊl][ɒv; əv] - ;
It is so destressing to have a head so brimful of sufferling ;
它 是 所以 减压 到 有 一个 头 所以 满满的 的 - ;

满脑子都是痛苦，真是令人心烦意乱；

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sæliː] [lʊkt] [æz; əz] [griːvd] [æz; əz] [kɒk] - ['rɑːbɪnz][waɪf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['spærəʊ] ,
" and little Sallie looked as grieved as cock - robin's wife when he was killed by the sparrow ,
" 和 小的 萨莉 看起来 作为 伤心 作为 公鸡 - 罗宾的 妻子 什么时候 他 曾是 被杀 经过 这 麻雀 ,

“小萨莉看起来就像知更鸟的妻子被麻雀杀死时那样悲伤。”

[wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] .
with his bow and arrow .
和 他的 弓 和 箭 .

他带着弓箭。

" [maɪ][dɪə(r)] [dʌv] [ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , " [ai]
" My dear dove and darling , " said her mother , " I
" 我的 亲爱的 鸽子 和 亲爱的 , " 说 她 母亲 , " 我

“我亲爱的宝贝，”她母亲说，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ʃuːz] ,
know you would give your head and shoulders , and all your new shoes ,
知道 你 会 给 你的 头 和 肩膀 , 和 全部 你的 新的 鞋 ,

我知道你会付出你的头颅和肩膀，还有你所有的新鞋。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ,
to make me well , but you can do nothing but keep perfectly quiet ,
到 制作 我 出色地 , 但 你 能 做 没有什么 但 保持 完美 安静的 ,

为了让我康复，你却什么也做不了，只能保持沉默。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] - [dʒɔː] .
as still as a mouse with the lock - jaw .
作为 仍然 作为 一个 老鼠 和 这 锁 - 颚 .

像一只下巴锁住的老鼠一样一动不动。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [sez] , [juː; jʊ][mʌst; məst] - [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,
As the Frenchman says , you must ' take hold of your tongue ,
作为 这 法国人 说道 , 你 必须 - 拿 抓住 的 你的 舌头 ,

正如那位法国人所说，你必须“管好你的舌头”。

[ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][təʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ; - — [hiː; hi] [ment] ['fɪŋgə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
and put your toe on your mouth ; ' — he meant finger , I suppose .
和 放 你的 脚趾 在 你的 嘴 ; - — 他 意思是 手指 , 我 认为 .

然后把你的脚趾放在你的嘴上；——我想他指的是手指。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sæliː] , ['əʊnli][duː; də][nɒt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] . "
You need not leave the room , my little Sallie , only do not make any noise . "
你 需要 不是 离开 这 房间 , 我的 小的 萨莉 , 仅有的 做 不是 制作 任何 噪音 . "

“我的小萨莉，你不用离开房间，只要别出声就行。”

" [pleɪ] ['sɒftli] , ['kɪti] ; [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['veri] [ˌʌndɪ'spəʊzd] .
" Play softly , Kitty ; your Mamma is very undisposed .
" 玩 轻轻 , 猫咪 ; 你的 妈妈 是 非常 未处置 .

"小猫咪，轻点儿玩；你妈妈很不高兴。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[səʊ] ['sæliː] [sæt] [daʊn] ['veri] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n] ,
So Sallie sat down very quietly on the carpet with her kitten ,
所以 萨莉 卫星 向下 非常 悄悄 在 这 地毯 和 她 小猫 ,

于是，萨莉和她的小猫安静地坐在地毯上。

['əʊnli] ['wɪspərɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [pleɪ] ['sɒftli] , ['kɪti] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz]
only whispering once in a while , " Play softly , kitty , for your mamma is
仅有的 耳语 一次 在 一个 尽管 , " 玩 轻轻 , 猫咪 , 为了 你的 妈妈 是
['veri] [ˌʌndɪ'spəʊzd] .
very undisposed .
非常 未处置 .

只是偶尔低声说："小猫咪，轻点儿玩，你妈妈心情不好。"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Just at this moment another little girl came darting like a sunbeam into the
" 只是 在 这 片刻 其他 小的 女孩 来了 飞镖 喜欢 一个 阳光 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

就在这时，另一个小女孩像一束阳光一样冲进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fæni] .
It was Fanny .
它 曾是 舳 .

是芬妮。

['fæni] [wɒz; wəz] [-] ['kʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wiːni] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'ɪəz]
Fanny was Sallie's cousin ; she was a dear little weeny woman of seven years
舳 曾是 萨莉的 表哥 ; 她 曾是 一个 亲爱的 小的 弱小 女士 的 七 年
,
,
,

芬妮是萨莉的表妹；她是一个可爱的小姑娘，只有七岁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪli] - [waɪt] [skɪn] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
with a lily - white skin , hazel eyes , and a sweet , musical voice ,
和 一个 百合 - 白色的 皮肤 , 榛 眼睛 , 和 一个 甜的 , 音乐 嗓音 ,

她拥有白皙的肌肤、淡褐色的眼睛和甜美悦耳的嗓音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['sæliː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [sɒŋ] - [laɪk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
and she ran up to Sallie with such a gentle , song - like salutation ,
和 她 跑 向上 到 萨莉 和 这样的 一个 温和的 , 歌曲 - 喜欢 问候 ,

她跑向萨莉，用一种温柔如歌的方式向她问好。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒb] - [əʊ] - [lɪŋk] ,
you would have supposed it was a bob - o - link ,
你 会 有 据称 它 曾是 一个 鲍勃 - o - 关联 ,

你可能会以为那是个连杆玩具，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['seɪɪŋ] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
saying , " How do you do ?
说 , " 如何 做 你 做 ?

说："你好吗？"

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][bɒb] - [əʊ] - [lɪŋk] ,
" Let me tell you , if you have never heard a bob - o - link ,
" 让 我 告诉 你 , 如果 你 有 绝不 听到 一个 鲍勃 - o - 关联 ,

"让我告诉你，如果你从未听过bob-o-link，

[ɪts] [fjuː] [ləʊ] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] ,
its few low notes are deliciously sweet ,
它是 很少 低的 笔记 是 美味 甜的 ,

它那为数不多的低音却甜美可口。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
and are only surpassed by the sweet voice of a good little girl .
和 是 仅有的 超越 经过 这 甜的 嗓音 的 一个 好的 小的 女孩 .

只有乖巧小女孩的甜美嗓音才能超越它们。

['fæni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['sæliː] .
Fanny had come to spend the day with Sallie .
舢 有 来 到 花费 这 天 和 萨莉 .

芬妮来和萨莉一起度过一天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['eɪmiəb(ə)l] ,
She was about a year older than her cousin ; she had the same amiable ,
她 曾是 关于 一个 年 老 比 她 表哥 ; 她 有 这 相同的 可亲 ,

她比她的表妹大一岁左右；她和表妹一样和蔼可亲，

[ə'fekʃənət] [weɪz] , [ænd; ənd] [juːst] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] [lɒŋ] [wɜːdz] , [səʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [tə'geðə(r)] ['feɪməsli] .
affectionate ways , and used almost as many long words , so they got on together famously .
亲热 方式 , 和 用过的 几乎 作为 许多 长的 字 , 所以 他们 得到 在 一起 众所周知 .

他们说话方式亲昵，而且经常使用长词，所以他们相处得非常融洽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
It was raining a little , and
它 曾是 下雨 一个 小的 , 和

当时下着小雨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['fæni] [sed] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɒz; wəz] ['veri] ['stɪkəri] ,
Fanny said the mud in the streets was very stickery ,
舢 说 这 泥 在 这 街道 曾是 非常 粘性 ,

芬妮说街上的泥巴很粘人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [kliːn] .
and she had hard work to keep her boots clean .
和 她 有 难的 工作 到 保持 她 靴子 干净的 .

她费了好大劲才把靴子保持干净。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [sʌtʃ] ['veri] ['dɜːti] [striːts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)]
" I declare , " she continued , " such very dirty streets are only fit for
" 我 宣布 , " 她 持续 , " 这样的 非常 肮脏的 街道 是 仅有的 合身 为了

- . "
esquarians . "
- . "

"我断言,"她继续说道,"如此肮脏的街道只适合贫民窟居民行走。"

" - ! " [sed] ['sæliː] , " [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz] [ðæt] ?
" Esquarians ! " said Sallie , " what kind of an animal is that ?
" - ! " 说 萨莉 , " 什么 种类 的 一个 动物 是 那 ?

"Esquarians!"萨莉说,"那是什么动物?"

[pɪgz] ? "
Pigs ? "
猪 ? "

猪?

" [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['fæni] , " [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] - ['eksəsaɪz] ?
" My patience ! " said Fanny , " did you never hear of esquarian exercise ?
" 我的 耐心 ! " 说 舳 , " 做过 你 绝不 听到 的 - 锻炼 ?

"我的耐心啊!"范妮说,"你难道没听说过椭圆运动吗?"

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dɪsbraʊz] .
I take it every day at Mr . Disbrow's .
我 拿 它 每一个 天 在 先生 . 迪斯布罗的 .

我每天都在迪斯布罗先生那里吃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['raɪdɪŋ][ɒn] ['hɔːsbæk] .
It is riding on horseback .
它 是 骑术 在 马背 .

它骑在马上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

" [əʊ] ! " [sed] ['sæliː] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Oh ! " said Sallie , rubbing her chin , " of course .
" 哦 ! " 说 萨莉 , 擦 她 下巴 , " 的 课程 .

"哦!"萨莉摸着下巴说,"当然了。"

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [guːs] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
I was a perfect goose not to know that .
我 曾是 一个 完美的 鹅 不是 到 知道 那 .

我真是个十足的傻瓜,竟然不知道这件事。

[ai] [wɪʃ] , [wen] [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌdi] , [wiː; wi][kʊd; kəd][flai][laɪk] [bɜːdz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]
I wish , when the streets are muddy , we could fly like birds through the air
我 希望 , 什么时候 这 街道 是 浑 , 我们 可以 飞 喜欢 鸟类 通过 这 空气
:
:
:

我希望,当街道泥泞不堪时,我们能像鸟儿一样在空中飞翔:

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
how pleasant it must be to be dangling in the air ,
如何 令人愉快的 它 必须 是 到 是 悬挂 在 这 空气 ,

悬在空中一定很舒服吧。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][sʌn] !
with nothing to do but stare at the sun !
和 没有什么 到 做 但 盯 在 这 太阳 !

除了盯着太阳看，什么事也做不了!

[ai] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
I would not come down for a week .
我 会 不是 来 向下 为了 一个 星期 .

我一个星期都不会下来。

[dʒʌst]['fænsi] !
Just fancy !
只是 想要 !

真是太精致了!

[wɒt] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] ! "
what perfect happiness ! "
什么 完美的 幸福 ! "

多么完美的幸福啊!

" [ænd; ənd][nəʊ] ['lesnz] [tuː; tə] [lɜːn] , " [sed] ['fæni] .
" And no lessons to learn , " said Fanny .
" 和 不 课程 到 学习 , " 说 舳 .

“而且也没有什么教训可吸取，”范妮说。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['græmə(r)] — [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['pepə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [wɜːdz] [ɪn]
" Now , there's grammar — I hate it like pepper , and the hard words in
" 现在 , 有 语法 — 我 恨 它 喜欢 胡椒 , 和 这 难的 字 在

“现在，语法——我恨它就像恨胡椒一样，还有那些难懂的词……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['nɪəli] - [maɪ][dʒɔː] .
the dictionary nearly discolates my jaw .
这 字典 几乎 - 我的 颚 .

字典差点让我下巴都裂开了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] , ['sæliː] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
You ought to be thankful , Sallie , that you don't go to school ; for my part ,
你 应该 到 是 感恩 , 萨莉 , 那 你 不 去 到 学校 ; 为了 我的 部分 ,

萨莉，你应该庆幸自己不用上学；就我而言，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][glæd] [wen] - - - ['kʌmz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
I am always glad when ' chatterday ' comes , as you call it .
我 是 总是 高兴的 什么时候 - - - 来 , 作为 你 称呼 它 .

我总是很高兴看到你所谓的“闲聊日”到来。

" ['sæliː] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sætədeɪ] - ,
" Sallie knew better than that , but she called Saturday chatterday ,
" 萨莉 知道 更好的 比 那 , 但 她 称为 周六 - ,

“萨莉明明知道那不是真的，但她昨天还是把周六的闲聊称为‘星期六闲聊’。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fæni] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [spent] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
because Fanny almost always spent that day with her ,
因为 舳 几乎 总是 花费 那 天 和 她 ,

因为芬妮几乎每天都和她一起度过那一天，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætə] [səʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and they chattered so much you would hardly believe but what they had
和 他们 喋喋不休 所以 很多 你 会 几乎 相信 但 什么 他们 有

['brekfəst] [ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɪkʃənrɪz] [ə'piːs] ,
breakfasted on two or three dictionaries apiece ,
早餐 在 二 或者 三 字典 一块 ,

他们叽叽喳喳说个不停，你简直难以置信，但他们早餐吃的竟然是每人两三本字典。

[ænd; ənd] [iːtʃ]
and each
和 每个

以及每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[wɜːd] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
word was undergoing digestion .
单词 曾是 正在经历 消化 .

这句话正在被消化。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['æbəts] [skuːl] , " [sed] ['sæliː] ;
" I think I should like to go to Mr . Abbott's school , " said Sallie ;
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 到 先生 . 雅培 学校 , " 说 萨莉 ;

"我想我应该会想去艾伯特先生的学校，"萨莉说；

" ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] [ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['evri] ['aʊə(r)] :
" mamma says that they have an intermittent of five minutes in every hour :
" 妈妈 说道 那 他们 有 一个 间歇性的 的 五 分钟 在 每一个 小时 :

妈妈说他们每小时有五分钟的间歇期。

['əʊnli] [θɪŋk] !
Only think !
仅有的 思考 !

只需思考！

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] ['evribɒdi] , [ɔː(r)] [wɔːk] [wɪð] ['enibɒdi] , [ɔː(r)] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn]
you can talk to everybody , or walk with anybody , or put your head in
你 能 讲话 到 大家 , 或者 走 和 任何人 , 或者 放 你的 头 在

[jɔː(r); jə(r)] [desk] ,
your desk ,
你的 桌子 ,

你可以和任何人交谈，或者和任何人一起散步，或者把头埋在桌子底下。

[ɔː(r)] [iːt] ['kændi] , [ɔː(r)] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɔː(r)] ['nevə(r)] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] ,
or eat candy , or drink water all the time , or never stop laughing ,
或者 吃 糖果 , 或者 喝 水 全部 这 时间 , 或者 绝不 停止 笑 ,

或者吃糖，或者一直喝水，或者不停地笑，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] [tɪl] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .
or anything else you please till the five minutes are over .
或者 任何事物 别的 你 请 直到 这 五 分钟 是 超过 .

或者在五分钟结束前做任何你想做的事情。

[ðæts] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
That's the school for me .
那就是 这 学校 为了 我 .

这正是我梦寐以求的学校。

[ai][ʃʊd; ʃəd]
I should
我 应该

我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] .
think he would have a million of scholars .
思考 他 会 有 一个 百万 的 学者们 .

我认为他会拥有百万名学者。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [ai] ['stʌdid] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [maɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [krækt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
I am sure if I studied all the time , my head would be cracked in a week .
我 是 当然 如果 我 研究 全部 这 时间 , 我的 头 会 是 裂纹 在 一个 星期 .

我敢肯定，如果我一直学习，一周之内我的脑袋就会塌陷。

[waɪ] , ['fæni] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ['bækwəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
Why , Fanny , I tried to say the alphabet backward the other evening ,
为什么 , 舳 , 我 尝试 到 说 这 字母 落后 这 其他 晚上 ,

哎呀，芬妮，那天晚上我试着倒着背字母表呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː][səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
and it fatwigged me so I had to go to bed .
和 它 - 我 所以 我 有 到 去 到 床 .

它把我吓坏了，所以我不得不去睡觉。

" [hɪə(r)] [-] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðə] [graʊn] ,
" Here Sallie's mother gave a little laugh , which was instantly changed into a smothered groan ,
" 这里 萨莉的 母亲 给予 一个 小的 笑 , 哪个 曾是 即刻 已更改 进入 一个 窒息 呻吟 ,

"萨莉的母亲轻笑了一声，随即变成了一声压抑的呻吟，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
for the laughing hurt her head ,
为了 这 笑 伤害 她 头 ,

笑得她头疼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [drə'guːn] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ]
that it seemed as if a whole regiment of dragoons was galloping
那 它 似乎 作为 如果 一个 所有的 团 的 龙骑兵 曾是 疾驰

仿佛有一整队龙骑兵正在疾驰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [səʊ] ['fʌni] ,
through her brain ; but the long words and the wrong words sounded so funny ,
通过 她 脑 ; 但 这 长的 字 和 这 错误的 字 听起来 所以 有趣的 ,

她的大脑一片空白；但是那些冗长的词语和错误的词语听起来却那么滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktɪd][ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kʌp]
and the children acted and talked so much like two old ladies over a cup
和 这 孩子们 行动 和 谈话 所以 很多 喜欢 二 老的 女士们 超过 一个 杯子
[ɒv; əv] [tiː] ,
of tea ,
的 茶 ,

孩子们说话做事就像两个老太太喝茶一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
it was not human nature to keep from being amused ; and , in fact ,
它 曾是 不是 人类 自然 到 保持 从 存在 觉得好笑 ; 和 , 在 事实 ,

人类天性并非不懂得享受乐趣；事实上，

[ðeə(r)]['kɒmɪk(ə)l]['præt(ə)l]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['feəri]['tælɪzmən][ɔː(r)]['dɪstənt]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [suːðd]
their comical prattle acted like a fairy talisman or distant music ; it soothed
他们的 滑稽 喋喋不休 行动 喜欢 一个 仙女 护符 或者 遥远 音乐 ; 它 舒缓
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他们滑稽的闲聊就像仙女的护身符或远处传来的音乐，抚慰了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] .
and made her in a measure forget her pain .
和 制成 她 在 一个 措施 忘记 她 疼痛 .

这让她在某种程度上忘记了痛苦。

['sæliː] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : "
Sallie heard only the groan , and coming softly to the bed , she whispered : "
萨莉 听到 仅有的 这 呻吟 , 和 未来 轻轻 到 这 床 , 她 低声说道 : "
[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
Dear mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

萨莉只听到一声呻吟，她轻轻地走到床边，低声说道：“亲爱的妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dɪd][wiː; wi] [tɔːk] [tuː] [laʊd] ?
did we talk too loud ?
做过 我们 讲话 也 大声 ?

我们说话声音是不是太大了？

[ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [muːt] [æz; əz][ə; eɪ] .
I meant to be as moute as a muce .
我 意思是 到 是 作为 穆特 作为 一个 黏液 .

我本想安静得像只骡子。

[ai] [miːn] [æz; əz][mjuːt][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
I mean as mute as a mouse .
我 意思是 作为 沉默的 作为 一个 老鼠 .

我的意思是，像老鼠一样沉默。

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['fʌni] [mis'teik] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] ,
" Her mother laughed again at this funny mistake ; she could not help it ,
" 她 母亲 笑了 再次 在 这 有趣的 错误 ; 她 可以 不是 帮助 它 ,

“她妈妈又一次被这个滑稽的错误逗笑了；她忍不住笑了。”

[ænd; ənd] ['sæliː] [lɑːft] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
and Sallie laughed too , and said , " That was a mistake , you know ;
和 萨莉 笑了 也 , 和 说 , " 那 曾是 一个 错误 , 你 知道 ;

萨莉也笑了，说：“你知道，那是个错误；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][kɪŋk][ɪn][maɪ] [tʌŋ] ;
I had a kink in my tongue ;
我 有 一个 纠结 在 我的 舌头 ;

我的舌头有点弯曲;

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːkskruː] .
I do believe it must have been twisted like a corkscrew .
我 做 相信 它 必须 有 到过 扭曲 喜欢 一个 开瓶器 .

我相信它一定是像螺旋钻一样被拧紧的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
It is all right now , isn't it , mamma ?
它 是 全部 正确的 现在 , 不是 它 , 妈妈 ?

现在没事了吧，妈妈?

" [ænd; ənd] ['sæliː] [ræn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [aʊt] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nɪəli] [siː] [ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
" and Sallie ran her tongue out till you could nearly see the roots , and it
" 和 萨莉 跑 她 舌头 出去 直到 你 可以 几乎 看 这 根 , 和 它

"萨莉伸出舌头，几乎都能看到舌根了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[siːmd] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
seemed quite wonderful where she kept it all ,
似乎 相当 精彩的 在哪里 她 保留 它 全部 ,

她存放东西的地方看起来很不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [get] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and that it did not get worn out with all the hard work and exercise she gave it ;
和 那 它 做过 不是 得到 磨损 出去 和 全部 这 难的 工作 和 锻炼 她 给予 它 ;

而且，她付出的所有辛勤劳动和锻炼，它都没有磨损;

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['piːpəlz] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [dɒgz] - [teɪlz] ,
but I suppose some people's tongues are like dogs ' tails ,
但 我 认为 一些 人们的 舌头 是 喜欢 狗 - 尾巴 ,

但我猜有些人就像狗尾巴一样，口无遮拦。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wægɪŋ] .
they like to show how happy they are by keeping up a continual wagging .
他们 喜欢 到 展示 如何 快乐的 他们 是 经过 保持 向上 一个 持续的 摇尾巴 .

它们喜欢通过不停地摇尾巴来表达自己的喜悦之情。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['sæliː] ;
" Shall we go into the next room and play there ? " asked Sallie ;
" 将 我们 去 进入 这 下一个 房间 和 玩 那里 ? " 问 萨莉 ;

"我们去隔壁房间玩吧? "萨莉问道;

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [stɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] ;
" we will be so still you will think the very chairs and tables are taking a nap ;
" 我们 将要 是 所以 仍然 你 将要 思考 这 非常 椅子 和 表格 是 采取 一个 午睡 ;

"我们会非常安静，你会觉得连椅子和桌子都在打盹儿;

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌmiz] [ɪn] [ðə; ði] [kæts] - [kɒmz] , [ænd; ənd] [ai]
we will be like the mummies in the cats ' combs , and I
我们 将要 是 喜欢 这 木乃伊 在 这 猫 - 梳子 , 和 我

我们将像猫梳子里的木乃伊一样，而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kæts] - [kəʊm] [ɪz] ,
should like very much to know what a cats ' comb is ,
应该 喜欢 非常 很多 到 知道 什么 一个 猫 - 梳子 是 ,

我很想知道猫梳是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌmi] [kæn; kən] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and how a mummy can be buried in it . "
和 如何 一个 木乃伊 能 是 埋葬 在 它 . "

以及如何用它埋葬木乃伊。

" [juː; jʊ] [miːn] - , " [lɑːft] ['lɪt(ə)l] ['fæni] .
" You mean cacatombs , " laughed little Fanny .
" 你 意思是 - , " 笑了 小的 舳 .

“你是说卡卡托姆斯（cacatombs，一种大型墓葬）吧？”小芬妮笑着说。

" [pə'pɑː] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] ['tævəːnz] [ɔː(r)] ['kævənz] — [ai] [fə'get] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] — [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,
" Papa says they are either taverns or caverns — I forget which he said — in Egypt ,
" 爸爸 说道 他们 是 任何一个 酒馆 或者 洞穴 — 我 忘记 哪个 他 说 — 在 埃及 ,

“爸爸说它们要么是酒馆，要么是洞穴——我忘了他说的是哪个——在埃及，

[weə(r)] [ðeɪ] ['beri] [ðə; ði] ['mʌmiz] . "
where they bury the mummies . "
在哪里 他们 埋葬 这 木乃伊 . "

他们埋葬木乃伊的地方。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kætəkuːmz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] ['kævənz] ,
" You must call it catacombs , my dear little girls ; they are large caverns ,
" 你 必须 称呼 它 地下墓穴 , 我的 亲爱的 小的 女孩们 ; 他们 是 大的 洞穴 ,

“你们必须称它们为地下墓穴，我亲爱的小姑娘们；它们是巨大的洞穴，

[nɒt] ['tævəːnz] : [ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn] [ə; eɪ] ['tævən] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪdlər] [ænd; ənd] ['rægəˌmʌfin] [aʊt] [ɒv; əv]
not taverns : a mummy in a tavern would frighten all the idlers and ragamuffins out of
不是 酒馆 : 一个 木乃伊 在 一个 酒馆 会 吓唬 全部 这 惰轮 和 衣衫褴褛的 出去 的

不是酒馆：酒馆里要是出现一具木乃伊，会把所有游手好闲的和衣衫褴褛的人都吓跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ,
I don't know but what it would be a good plan ,
我 不 知道 但 什么 它 会 是 一个 好的 计划 ,

我不知道，但这会是个好计划吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['twɪstəz] [ænd; ənd] ['təːnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd]
but you two dear little twisters and turners of the king's English would
但 你 二 亲爱的 小的 龙卷风 和 特纳斯 的 这 国王的 英语 会
['fraɪt(ə)n] [ðæt] ['kræŋki] [əʊld] ['feləʊ] ,
frighten that cranky old fellow ,
吓唬 那 暴躁的 老的 同伴 ,

但是你们两个能把英语说得这么流利的小家伙，肯定会把那个脾气古怪的老头吓坏的。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪknəs] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'laɪv][ænd; ənd]
Dr . Johnson , into a long sickness , if he was only alive and
博士 . 约翰逊 , 进入 一个 长的 疾病 , 如果 他 曾是 仅有的 活 和
[kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ] .
could hear you .
可以 听到 你 .

约翰逊博士身患重病，如果他还活着，能听到你的话就好了。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .
I love to hear you talk ; it does me good .
我 爱 到 听到 你 讲话 ; 它 做 我 好的 .

我喜欢听你说话，这对我很有好处。

[doʊnt][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Don't go out of the room ,
不 去 出去 的 这 房间 ,

不要离开房间。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðæt] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ai] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
but take that pack of cards I gave you to play with ,
但 拿 那 盒 的 牌 我 给予 你 到 玩 和 ,

不过，拿着我给你的那副扑克牌玩吧。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [bɪld] [kɑːd] ['haʊzɪz] .
and sit down on the floor and build card houses .
和 坐 向下 在 这 地面 和 建造 卡片 房屋 .

然后坐在地板上，用纸牌搭建房子。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðɪs]
" The children thought this
" 这 孩子们 想法 这

孩子们这样想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] .
a capital idea .
一个 首都 主意 .

一个绝妙的想法。

[daʊn] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [greɪt] [gliː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]
Down they sat in great glee , and immediately commenced the business of building
向下 他们 卫星 在 伟大的 高兴 , 和 立即地 开始 这 商业 的 建筑
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他们兴高采烈地坐下，立即开始建造房屋。

[ðeə(r)] [aɪz] ['nɪəli] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] , [ɪn] [ðeə(r)] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [meɪk] ['haʊzɪz] [θri:] ['stɔ:riz] [haɪ] ;
their eyes nearly starting out of their heads , in their anxiety to make houses three stories high ;
他们的 眼睛 几乎 开始 出去 的 他们的 头部 , 在 他们的 焦虑 到 制作 房屋 三 故事 高的 ;

他们眼珠子都快要从眼眶里蹦出来了，急切地想要建造三层楼高的房子；

[bʌt; bət] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['efəts] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [θɜ:d] ['stɔ:ri] ,
but , spite of all their efforts , the moment they attempted the third story ,
但 , 尽管如此 的 全部 他们的 努力 , 这 片刻 他们 尝试过 这 第三 故事 ,

但是，尽管他们竭尽全力，但当他们尝试写第三个故事时，

[daʊn] [wʊd] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɑ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒp] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['saʊndɪŋ] [əʊ] — [eɪtʃ] ,
down would come all the cards with a flop , leaving the builders with a long - sounding O — h ,
向下 会 来 全部 这 牌 和 一个 失败 , 离开 这 建筑商 和 一个 长的 - 听起来 哦 — h ,

翻牌后所有牌都会被扔下，留下建造者们手中的牌是一张长音的 O—h。

[tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] .
to stare at the ruins .
到 盯 在 这 废墟 .

凝视着废墟。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [sed] ['sæli:] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['sɒləm]
" The fact is , " said Sallie , looking so wise and solemn
" 这 事实 是 , " 说 萨莉 , 寻找 所以 明智的 和 庄严

“事实是，”萨莉说道，神情睿智而严肃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aʊlz] ['grændɔ:tə(r)] , [æt; ət] [li:st] , " [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
you would have thought she was an owl's granddaughter , at least , " the fact is ,
你 会 有 想法 她 曾是 一个 猫头鹰的 孙女 , 在 至少 , " 这 事实 是 ,

你可能会认为她是猫头鹰的孙女，至少，“事实是，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] - [ə'baʊt] [kɑ:d] ['haʊzɪz] . "
there is one peculiarrarity about card houses . "
那里 是 一 - 关于 卡片 房屋 . "

纸牌屋有一个奇特之处。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑ:skt] ['fæni] ,
" What's that ? " asked Fanny ,
" 是什么 那 ? " 问 舢 ,

“那是什么？”范妮问道。

[p'ɜ:sɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l'redi] .
pursing up her mouth and trying to look as if she knew already .
追求 向上 她 嘴 和 尝试 到 看 作为 如果 她 知道 已经 .

她抿着嘴，装出一副早已知道的样子。

" [waɪ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['sæli:] ,
" Why , I'll tell you , " answered Sallie ,
" 为什么 , 患病的 告诉 你 , " 回答 萨莉 ,

“为什么呢，我来告诉你，”萨莉回答道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [lɒŋ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
taking a long breath for the prodigious long word that was coming ,
采取 一个 长的 气息 为了 这 惊人 长的 单词 那 曾是 未来 ,

深吸一口气，准备迎接即将到来的冗长而惊人的词语。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [bɪld] [kɑːd] ['haʊzɪz] , [ɔː(r)] [kɒkt] [hæts] , [ɔː(r)] ['stiːmbəʊt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]
" if you ever expect to build card houses , or cocked hats , or steamboats , you must
" 如果 你 曾经 预计 到 建造 卡片 房屋 , 或者 上膛 帽子 , 或者 汽船 , 你 必须

"如果你希望建造纸牌屋、三角帽或汽船，你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] - . "
go to work systimystiattically . "
去 到 工作 - . "

系统地去工作。

" [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] , " [sed] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ten] ['dʒʌdʒɪz] ;
" That's not the word , " said Fanny , looking as dignified as ten judges ;
" 那就是 不是 这 单词 , " 说 舳 , 寻找 作为 凝重 作为 十 法官 ;

"那不是那个词,"范妮说道，神态庄重得像十位法官；

" [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət] [ɔːl] , ['sæliː] . "
" that's not the word at all , Sallie . "
" 那就是 不是 这 单词 在 全部 , 萨莉 . "

"萨莉，那根本不是那个词。"

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [sed] ['sæliː] , ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] ,
" What is it , then ? " said Sallie , shutting one eye ,
" 什么 是 它 , 然后 ? " 说 萨莉 , 关闭 一 眼睛 ,

"那到底是什么呢？"萨莉说着，闭上了一只眼睛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [æt; ət] ['fæni] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and looking very hard at Fanny with the other .
和 寻找 非常 难的 在 舳 和 这 其他 .

另一只手则紧紧地盯着芬妮。

" ['sɪstə(r)] ['mɪstə(r)] !
" Sister Mister Macalley !
" 姐姐 先生 麦卡利 !

"麦卡利姐妹先生！"

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[doʊnt] [ai] [nəʊ] ? "
don't I know ? "
不 我 知道 ? "

难道我不知道吗？

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæliː] , [wɪð] [ə; eɪ]['pætrənaɪzɪŋ][eə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn][saɪd] ,
" My dear child , " answered Sallie , with a patronizing air , and her head on one side ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 回答 萨莉 , 和 一个 居高临下 空气 , 和 她 头 在 一 边 ,

"我亲爱的孩子,"萨莉用一种居高临下的语气回答道，头歪向一边。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" you are right .
" 你 是 正确的 .

"你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪstə(r)]
It is Sister
它 是 姐姐

是姐姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪstə(r)] ; [ai]['əʊnli] [sed] - [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ænd; ənd]['fænsi] , [əʊld] [ɑːnt] ['nænsi] .
Mister Macalley ; I only said systimystiattically for fun , you know — just for fun and fancy , old Aunt Nancy .
先生 麦卡利 ; 我 仅有的 说 - 为了 乐趣 , 你 知道 — 只是 为了 乐趣 和 想要 , 老的 阿姨 南希 .

麦卡利先生；我只是开玩笑说"系统神秘"，你知道——只是为了好玩和装腔作势，老南希阿姨。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [lɑːft] ['merəli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒəʊk] .
" And the little girls laughed merrily , and thought it a capital joke .
" 和 这 小的 女孩们 笑了 兴高采烈地 , 和 想法 它 一个 首都 开玩笑 .

"小女孩们哈哈大笑，觉得这真是个绝妙的笑话。"

[-] ['mʌðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [tuː] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kɪld] , [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] ['sæli] .
Sallie's mother had to laugh too , until she was almost killed , at this last sally .
萨莉的 母亲 有 到 笑 也 , 直到 她 曾是 几乎 被杀 , 在 这 最后的 莎莉 .

萨莉的母亲也忍不住笑了，直到她差点因为这最后一次冒险而丧命。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːd] " [ˌsɪstə'mætɪkli] " [hæd; həd] [pruːvd] [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
She did not wonder that the long word " systematically " had proved one too many for the children ;
她 做过 不是 想知道 那 这 长的 单词 " 系统地 " 有 已证实 一 也 许多 为了 这 孩子们 ;

她并不奇怪"有条不紊地"这个长词对孩子们来说太过冗长；

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] " [ˌɪndɪˌvɪzə'bɪləti] , " [ɔː(r)] " [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] ,
she expected , the next thing , to hear of " indivisibility , " or " incompatibility ,
她 预期的 , 这 下一个 事物 , 到 听到 的 " 不可分割性 , " 或者 " 不兼容性 ,

她预料接下来会听到"不可分割性"或"不相容性"之类的说法。

" [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] , [ɪf]
" or something twice as long , if
" 或者 某物 两次 作为 长的 , 如果

或者更长的东西，如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈpɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
possible ; but , at any rate ,
可能的 ; 但 , 在 任何 速度 ,

有可能；但无论如何，

[ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wel] [ɪˈnʌf]
the laughing or something else did her so much good that she felt well enough
这 笑 或者 某物 别的 做过 她 所以 很多 好的 那 她 毛毡 出色地 足够的
[tuː; tə] [ɡet] [ʌp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [draɪ] [təʊst] ,
to get up and drink a cup of tea and eat a piece of dry toast ,
到 得到 向上 和 喝 一个 杯子 的 茶 和 吃 一个 片 的 干燥 吐司 ,

笑声或其他什么因素让她感觉好多了，她感觉身体也恢复了，可以起身喝杯茶，吃片烤面包了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðeə(r)] [ˈlʌntʃən] ,
while the little girls were having their luncheon ,
尽管 这 小的 女孩们 是 拥有 他们的 午餐 ,

小女孩们正在吃午饭的时候，

[ænd; ənd] [ˈdespərət] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈefəts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ,
and desperate were the efforts she was obliged to make ,
和 绝望的 是 这 努力 她 曾是 有义务 到 制作 ,

她不得不做出绝望的努力。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [miːl] .
to keep from laughing at the speeches they made over the meal .
到 保持 从 笑 在 这 演讲 他们 制成 超过 这 一顿饭 .

努力克制自己，不让自己笑出声来，因为他们在用餐期间发表了讲话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtwenti] [taɪmz] [mɔː(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈhevi] , [lɒŋ] - [ˈwɪndɪd; waɪndɪd]
They were twenty times more amusing than the heavy , long - winded
他们 是 二十 时代 更多的 有趣 比 这 重的 , 长的 - 喘息
[dʒəʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈɔːldəmən] ,
jokes with which aldermen ,
笑话 和 哪个 市议员 ,

它们比市议员们那些冗长乏味的笑话有趣二十倍，

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [bɪɡ] [bʌɡz]
and other big bugs
和 其他 大的 漏洞

以及其他重大漏洞

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌentəˈteɪn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈdinəz] ,
entertain each other for hours at the great public dinners ,
招待 每个 其他 为了 小时 在 这 伟大的 民众 晚餐 ,

在盛大的公众晚宴上，他们互相逗乐几个小时。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə] [let] [ˈevri] [wʌn] [nəʊ]
where they are obliged to give each other the wink to let every one know
在哪里 他们 是 有义务 到 给 每个 其他 这 眨眼 到 让 每一个 一 知道
[weə(r)] [ðə; ði] [lɑːf] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
where the laugh ought to come in .
在哪里 这 笑 应该 到 来 在 .

他们必须互相眨眼，让每个人都知道哪里该笑。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] , ['rɒlɪkɪŋ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] [ɔːl] [lʌntʃ] [taɪm] ;
it was just one little , rollicking , chuckling laugh all lunch time ;
它 曾是 只是 一 小的 , 欢快的 , 轻笑 笑 全部 午餐 时间 ;

整个午餐时间都只有一阵阵轻快、爽朗的笑声；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd] ['rɑːzbəri]
and how they managed to make so much bread and butter and raspberry
和 如何 他们 管理 到 制作 所以 很多 面包 和 黄油 和 覆盆子
[dʒæm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
jam disappear ,
果酱 消失 ,

他们是如何让那么多面包、黄油和覆盆子果酱消失的呢？

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kænɒt] [tel] .
I am sure I cannot tell .
我 是 当然 我 不能 告诉 .

我肯定说不出来。

['sæliː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] , ['veri] [nɪə(r)] ['brɔːdweɪ] .
Sallie lived in the city of New York , in Eleventh street , very near Broadway .
萨莉 居住地 在 这 城市 的 新的 约克 , 在 第十一 街道 , 非常 靠近 百老汇 .

萨莉住在纽约市第十一街，离百老汇很近。

[də'rektli]
Directly
直接地

直接地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɑːgnərz] [aɪs] [kriːm] [sə'luːn] , [ɔː(r)] , [æz; əz] ['sæliː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
round the corner was Mrs . Wagner's ice cream saloon , or , as Sallie called it
圆形的 这 角落 曾是 太太 . 瓦格纳的 冰 奶油 酒吧 , 或者 , 作为 萨莉 称为 它
, " ['mɪsɪz] . ['wægl] .
, " Mrs . Waggles .
, " 太太 . 摇摆 .

拐角处是瓦格纳太太的冰淇淋店，或者，正如萨莉所称呼的那样，“瓦格尔斯太太”。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fæni] [mait] [gəʊ] , [baɪ] [ðəm'selvz] ,
" In the afternoon her mother said she and Fanny might go , by themselves ,
" 在 这 下午 她 母亲 说 她 和 舳 可能 去 , 经过 他们自己 ,

“下午，她母亲说她和范妮可能会单独去，

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [bai] [iːtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [ɒv; əv][sɪks] - [pens] [wɜːθ] [ɒv; əv][aɪs] [kriːm] .
to this saloon , and buy each a treat of six - pence worth of ice cream .
到 这 酒吧 , 和 买 每个 一个 对待 的 六 - 便士 值得 的 冰 奶油 .

到这家酒吧，每人买一份价值六便士的冰淇淋作为奖励。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ;
The children were in a perfect ecstasy of delight at this announcement ;
这 孩子们 是 在 一个 完美的 狂喜 的 喜 在 这 公告 ;

孩子们听到这个消息后欣喜若狂；

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪdiənt] [wɪð] [gʊd] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
their faces were radiant with good humor and happiness .
他们的 面孔 是 辐射状 和 好的 幽默 和 幸福 .

他们脸上洋溢着愉悦和幸福的笑容。

['əʊnli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
Only to think of it !
仅有的 到 思考 的 它 !

想想都觉得不可思议!

[wɒt] ['grændʒə(r)] !
what grandeur !
什么 宏伟 !

多么壮观!

[tu:; tə] [gəʊ] [ɔ:l] [baɪ] [ðəm'selvz] !
to go all by themselves !
到 去 全部 经过 他们自己 !

他们自己去!

[ðæt] [wɒz; wəz]
that was
那 曾是

那是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] !
the great point !
这 伟大的 观点 !

说得太对了!

[nɒt] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [nɜ:s] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
not a cousin , or a grandmother , or even a nurse to take care of them ;
不是 一个 表哥 , 或者 一个 祖母 , 或者 甚至 一个 护士 到 拿 关心 的 他们 ;

既不是表亲，也不是祖母，甚至连护士都找不到人来照顾他们;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræbl] [ʌp] [ɒn] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] ,
and they scrabbled up on all the chairs , and jumped down again ,
和 他们 打乱 向上 在 全部 这 椅子 , 和 跳了起来 向下 再次 ,

他们爬上所有的椅子，然后又跳了下来。

[ænd; ənd] [twə:l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tɪl] [-] ['mʌðə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ðeə(r)] [hedz] ,
and twirled round and round till Sallie's mother said it was fortunate their heads ,
和 旋转 圆形的 和 圆形的 直到 萨莉的 母亲 说 它 曾是 幸运 他们的 头部 ,

她们不停地转圈，直到萨莉的妈妈说幸好她们的头着地了。

[ænd; ənd] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['fɑ:sənd] [tə'geðə(r)] ['veri] [strɒŋ] ,
and arms , and legs were all fastened together very strong ,
和 武器 , 和 腿 是 全部 系紧 一起 非常 强的 ,

胳膊和腿都被牢牢地固定在一起。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [bi:n] [wɜ:l] [ɒf] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
or they would long ago have been whirled off their bodies , and out of the windows .
或者 他们 会 长的 前 有 到过 旋转 离开 他们的 身体 , 和 出去 的 这 视窗 .

否则它们早就被甩出身体，从窗户飞出去了。

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['sæli:] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [kɜ:ld] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
I wish you could have seen Sallie having her hair curled that afternoon .
我 希望 你 可以 有 已见 萨莉 拥有 她 头发 卷曲 那 下午 .

真希望你能看到那天下午萨莉做卷发的样子。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)]
Her mother
她 母亲

她的母亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:l] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] ,
would be in the act of laying a curl gracefully over one ear ,
会 是 在 这 行为 的 躺下 一个 卷曲 优雅地 超过 一 耳朵 ,

正要将一缕卷发优雅地搭在一只耳朵上，

[wen] [-] [hed] [wʊd] [bɒb] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:l] [wʊd] [bi:; bi]['plɑ:ntɪd] [raɪt] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
when Sallie's head would bob suddenly round , and the curl would be planted right between her eyes ,
什么时候 萨莉的 头 会 鲍勃 突然 圆形的 , 和 这 卷曲 会 是 已种植 正确的 之间 她 眼睛 ,

萨莉的头会突然晃动一下，卷发就垂在两眼之间。

['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [skwɪnt] ['dredfəli] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kɜ:l] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'pəʊz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]['temp(ə)l] ,
making her squint dreadfully ; and when a curl was to repose on her temple ,
制作 她 眯 极其糟糕 ; 和 什么时候 一个 卷曲 曾是 到 休息 在 她 寺庙 ,

让她眯起眼睛，看起来很可怕；当一缕卷发垂到她的太阳穴时，

['sæli:] [wʊd] [bɒb][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
Sallie would bob the other way ,
萨莉 会 鲍勃 这 其他 方式 ,

萨莉会朝另一个方向点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:l] [wʊd] [bi:; bi]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
and the curl would be landed on the back of her head ,
和 这 卷曲 会 是 登陆 在 这 后退 的 她 头 ,

那缕卷发会落在她的后脑勺上。

[ðə; ði][end] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:n] .
the end sticking up like a horn .
这 结尾 粘性 向上 喜欢 一个 喇叭 .

末端像角一样翘起。

[ʃi:; ʃi][dɪd][traɪ] , [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [ki:p] [stɪl] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
She did try , but who could keep still , on such a delightful occasion ,
她 做过 尝试 , 但 WHO 可以 保持 仍然 , 在 这样的 一个 愉快 场合 ,

她确实努力尝试了，但在这种愉快的场合，谁又能保持安静呢？

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
when they were going to walk about the
什么时候 他们 是 去 到 走 关于 这

当他们准备四处走走的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wɜːld] [dʒʌst] [laɪk] [grəʊn] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] !
world just like grown people , with their money in their pockets !
世界 只是 喜欢 生长 人们 , 和 他们的 钱 在 他们的 口袋 !

世界就像成年人一样，口袋里装着钱！

['sæliː] ['iːv(ə)n] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [leɪs] [veɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] [wɒtʃ] ,
Sallie even wanted her mother to lend her a lace veil , and her gold watch ,
萨莉 甚至 通缉 她 母亲 到 借 她 一个 蕾丝 面纱 , 和 她 金子 手表 ,

萨莉甚至想让她妈妈借给她一条蕾丝面纱和一块金表。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] — " [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
to add to her dignity — " so as to come home in time for tea ,
到 添加 到 她 尊严 — " 所以 作为 到 来 家 在 时间 为了 茶 ,

为了增添她的尊严——“这样她就能及时回家喝下午茶了，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; " [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'kluːdɪd] ,
you know , mamma ; " but her mother concluded ,
你 知道 , 妈妈 ; " 但 她 母亲 结束 ,

你知道，妈妈；”但她母亲总结道，

[æz; əz] ['sæliː] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,
as Sallie could not tell the time by the watch ,
作为 萨莉 可以 不是 告诉 这 时间 经过 这 手表 ,

因为萨莉无法通过手表判断时间，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] .
the necessity for carrying it was rather doubtful .
这 必要性 为了 携带 它 曾是 相当 疑 .

携带它的必要性相当值得怀疑。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['faɪə(r)] - ['krækəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['wɜːligɪg] , [ænd; ənd]
And after considerable tumbling and popping around like fire - crackers , and making cheeses and whirligigs , and
和 后 大量 翻滚 和 爆米花 大约 喜欢 火 - 饼干 , 和 制作 奶酪 和 旋转玩具 , 和

经过一番翻滚、碰撞，像鞭炮一样四处乱窜，还制造出了奶酪和旋转玩具，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mægpaɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [drest] , [æt; ət] [lɑːst] ,
chattering like a whole army of magpies , the children were dressed , at last ,
喋喋不休 喜欢 一个 所有的 军队 的 喜鹊 , 这 孩子们 是 穿着 , 在 最后的 ,

孩子们叽叽喳喳地说着，像一群喜鹊似的，终于穿好了衣服。

[ænd; ənd] [sent] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and sent on their way rejoicing .
和 发送 在 他们的 方式 欢欣鼓舞 .

于是他们欢欢喜喜地踏上了旅程。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
When they got into the street ,
什么时候 他们 得到 进入 这 街道 ,

当他们走到街上时，

[ðeɪ] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] [ænd; ənd] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,
they took hold of each other's hands and ran all the way ,
他们 采取 抓住 的 每个 其他的 双手 和 跑 全部 这 方式 ,

他们手牵着手一路跑过去。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪs] [kriːm] [sə'luːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ,
as an inevitable matter of course , and arrived at the ice cream saloon in a laughing ,
作为 一个 不可避免的 事情 的 课程 , 和 到达的 在 这 冰 奶油 酒吧 在 一个 笑 ,

理所当然地，他们笑着来到了冰淇淋店。

['breθləs] [kən'dɪʃn] ,
breathless condition ,
喘不过气 状况 ,

呼吸困难

[səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] ,
so very little like grown people that I am afraid they must have forgotten their dignity ,
所以 非常 小的 喜欢 生长 人们 那 我 是 害怕的 他们 必须 有 被遗忘的 他们的 尊严 ,

他们与成年人如此相去甚远，恐怕他们已经忘记了尊严。

[ɔː(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [æt; ət] [həʊm] .
or left it locked up in the bookcase at home .
或者 左边 它 已锁定 向上 在 这 书柜 在 家 .

或者把它锁在家里的书柜里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] ,
They took their seats at one of the marble tables ,
他们 采取 他们的 座位 在 一 的 这 大理石 表格 ,

他们在其中一张大理石桌旁落座。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] [lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['gɪg(ə)lz] [geɪv] [ðeə(r)] ['ɔːdə(r)] ,
and with very large eyes and innumerable giggles gave their order ,
和 和 非常 大的 眼睛 和 无数 咯咯笑 给予 他们的 命令 ,

他们睁着大大的眼睛，咯咯地笑着，下了命令。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [aɪs] [kriːm] !
and then there never before was such splendid ice cream !
和 然后 那里 绝不 前 曾是 这样的 灿烂 冰 奶油 !

然后，你就会发现，原来有这么美味的冰淇淋！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] , [ðeɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It was so cold , they really had to blow it ,
它 曾是 所以 寒冷的 , 他们 真的 有 到 吹 它 ,

天气太冷了，他们不得不放弃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [taɪmz][tuː; tə] [lɑːf] ,
and they had to stop a great many times to laugh ,
和 他们 有 到 停止 一个 伟大的 许多 时代 到 笑 ,

他们不得不停下来笑很多次，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,
and to wonder what the other people thought of them ; at any rate ,
和 到 想知道 什么 这 其他 人们 想法 的 他们 ; 在 任何 速度 ,

并且会想知道其他人对他们的看法；总之，

[ˈevribɒdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " - " [ɡʊd] [ɡˈɜːlz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
everybody would think they were " instraordinary " good girls to be allowed to
大家 会 思考 他们 是 " - " 好的 女孩们 到 是 允许 到

[kʌm] [aʊt] [ɔːl][baɪ] [ðəmˈselvz] .
come out all by themselves .
来 出去 全部 经过 他们自己 .

所有人都会认为她们是“非同寻常”的好女孩，才能被允许独自出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [ˈəʊnli][ɪˈmædʒɪn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsæliː] , " [pəˈhæps] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ,
" Only imagine , " continued Sallie , " perhaps , after this ,
" 仅有的 想象 , " 持续 萨莉 , " 也许 , 后 这 ,

“试想一下,”萨莉继续说道，“或许，在此之后……”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [sʌtʃ] [ˈeksələnt] [ˈtʃɪldrən] — [kaɪnd][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] ,
we shall be considit such excellent children — kind of oldey and serious ,
我们 将 是 - 这样的 出色的 孩子们 — 种类 的 - 和 严肃的 ,

我们将被视为如此优秀的孩子——有点老派，也很严肃。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] [ˈmæmə; məˈmɑː] [wɪl] [pæk] [ʌp][ˈaʊə(r)] [trʌŋks] , [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][ɡəʊ]
you know — that mamma will pack up our trunks , and let us go
你 知道 — 那 妈妈 将要 盒 向上 我们的 树干 , 和 让 我们 去

[ɪlɛvəntiːn] [taɪmz] [ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
eleventeen times farther than this .
十一 时代 更远 比 这 .

你知道——妈妈会收拾好我们的行李，带我们去比现在远十一倍的地方。

[haʊ] [ˈpɜːfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !
How perfectly delightful !
如何 完美 愉快 !

真是太令人愉悦了！

[tuː; tə][ɡəʊ][ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,
to go in every direction at once ,
到 去 在 每一个 方向 在 一次 ,

同时向各个方向前进，

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði][ˈkɒmɪk][pəˈpɑː][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] ;
and rush all round the world like the comic papa told me of the other day ;
和 匆忙 全部 圆形的 这 世界 喜欢 这 漫画 爸爸 讲述 我 的 这 其他 天 ;

然后像我那位滑稽的爸爸前几天跟我说的那样，在世界各地奔波；

" [ænd; ənd] ['sæliː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['brɪliənt] ['prɒspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd]
" and Sallie became so excited with this brilliant prospect that she jumped up and
" 和 萨莉 成为 所以 兴奋的 和 这 杰出的 前景 那 她 跳了起来 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

萨莉听到这个绝妙的前景后兴奋不已，激动得跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
and gave a little scream of joy .
和 给予 一个 小的 尖叫 的 喜悦 .

然后发出了一声喜悦的短促尖叫。

" [wʌts] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] ? " [sed] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [dɪs'kɔːdənt] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv]
" What's all that noise ? " said a queer , discordant voice at the farther end of
" 是什么 全部 那 噪音 ? " 说 一个 酷儿 , 不和谐的 嗓音 在 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] [sə'luːn] .
the saloon .
这 酒吧 .

“那是什么噪音？”酒吧另一头传来一个古怪、刺耳的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ;
The children started , and looked back a little frightened ;
这 孩子们 开始 , 和 看起来 后退 一个 小的 害怕 ;

孩子们吓了一跳，回头望去，有些害怕；

[ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] , " [laɪk] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
their charming castles in the air put to flight , " like the baseless fabric of a
他们的 迷人 城堡 在 这 空气 放 到 航班 , " 喜欢 这 无根据的 织物 的 一个
['vɪʒn] ,
vision ,
想象 ,

他们那些美好的空中楼阁化为泡影，“就像毫无根据的幻象”。

" [baɪ] [ðə; ði] [rʌf] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [eɪmd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
" by the rough question which they thought had been aimed at them .
" 经过 这 粗糙的 问题 哪个 他们 想法 有 到过 旨在 在 他们 .

“他们觉得这个问题很尖锐，是针对他们的。”

" [wɔːk] [ɪn] , ['leɪdɪz] ! [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] !
" Walk in , ladies ! take a seat !
" 走 在 , 女士们 ! 拿 一个 座位 !

女士们，请进！请坐！

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口！

[dʒiː] - [əʊ] - [əʊ] - [diː] ['mɔːnɪŋ] !
G - o - o - d morning !
G - o - o - d 早晨 !

早上好!

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rʌbd] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtə(r)] .
" The words sounded as if they had been rubbed through a nutmeg grater .
" 这 字 听起来 作为 如果 他们 有 到过 摩擦 通过 一个 肉豆蔻 刨丝器 .

"这些话听起来就像是用肉豆蔻磨碎器磨过一样。"

" [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] ? [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" Take a piece of pie ? don't forget to pay for it !
" 拿 一个 片 的 馅饼 ? 不 忘记 到 支付 为了 它 !

"拿一块馅饼?别忘了付钱!"

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[kɔːl] [ə'gen] !
Call again !
称呼 再次 !

再打一次!

[aɪm][ɔːl] [raɪt] !
I'm all right !
我是 全部 正确的 !

我没事!

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['pærət] —
" And the parrot — for it was a large and handsome parrot —
" 和 这 鹦鹉 — 为了 它 曾是 一个 大的 和 英俊的 鹦鹉 —
[[hɔpt]] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
hopped upon a chair ,
跳跃 之上 一个 椅子 ,

"那只鹦鹉——因为它是一只体型大、外形漂亮的鹦鹉——跳到椅子上,

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] ,
from the floor where he had been strutting about ,
从 这 地面 在哪里 他 有 到过 昂首阔步 关于 ,

他从刚才踱步的地板上摔了下来,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] .
and looked at the company with eyes as sharp as a carving - knife .
和 看起来 在 这 公司 和 眼睛 作为 锋利的 作为 一个 雕刻 - 刀 .

他用如同雕刻刀般锐利的目光打量着这家公司。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['fæni] [ænd; ənd] ['sæliː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Fanny and Sallie , by this time ,
舳 和 萨莉 , 经过 这 时间 ,

这时,芬妮和萨莉

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

had found out that it was a bird that was talking to them ,

有 成立 出去 那 它 曾是 一个 鸟 那 曾是 说 到 他们 ,

他们发现原来是一只鸟在跟他们说话。

[ænd; ənd] [nɒt] [krɒs] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['grʌmpi] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [huː] ,

and not cross old Mr . Grumpy , as they had at first supposed , who ,

和 不是 叉 老的 先生 . 脾气暴躁 , 作为 他们 有 在 第一的 据称 , WHO ,

他们起初以为会得罪老顽固格鲁皮先生，但事实并非如此。

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] ['hjuːmə(r)] [hɪm'self] , ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] .

always being in an ill humor himself , never could bear to see any one looking happy .

总是 存在 在 一个 患病的 幽默 他自己 , 绝不 可以 熊 到 看 任何 一 寻找 快乐的 .

他自己总是闷闷不乐，从不忍心看到任何人开心。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜːd] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [lɒst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ;

They walked up to where the bird was , and stood there lost in admiration at his accomplishments ;

他们 步行 向上 到 在哪里 这 鸟 曾是 , 和 站立 那里 丢失的 在 钦佩 在 他的 成就 ;

他们走到鸟儿所在的地方，站在那里，惊叹于它的成就；

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [bɜːd] ,

and really he was a very wonderful bird ,

和 真的 他 曾是 一个 非常 精彩的 鸟 ,

它真是一只非常棒的鸟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

and sometimes talked as if he understood what he was saying ,

和 有时 谈话 作为 如果 他 理解 什么 他 曾是 说 ,

有时他说话的样子好像真的明白自己在说什么一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ɪz] [wɒt] [sʌm; səm] [bɝdz] , ['buːbi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['kænɒt] [duː; də] .

which , between you and me , is what some birds , boobies for instance , cannot do .

哪个 , 之间 你 和 我 , 是 什么 一些 鸟类 , 乳房 为了 实例 , 不能 做 .

说实话，有些鸟类，比如鲣鸟，是做不到这一点的。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

While they were standing there as still as could be expected ,

尽管 他们 是 常设 那里 作为 仍然 作为 可以 是 预期的 ,

他们像往常一样一动不动地站在那里，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
for they had to give a little skip now and then , under such remarkable circumstances ,
为了 他们 有 到 给 一个 小的 跳过 现在 和 然后 , 在下面 这样的 卓越 情况 ,

因为在这种特殊情况下，他们不得不偶尔小跑一下。

[ə; eɪ] [nɜːs] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
a nurse came up with a very beautiful baby in her arms ,
一个 护士 来了 向上 和 一个 非常 美丽的 婴儿 在 她 武器 ,

一位护士抱着一个非常漂亮的女婴走了过来。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['ɔːlsəʊ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærət] .
and two young gentlemen also drew near to listen to the parrot .
和 二 年轻的 先生们 还 画 靠近 到 听 到 这 鹦鹉 .

两位年轻绅士也走近倾听鹦鹉的叫声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][pəʊl] [sɔː] [ðə; ði]['beɪbi] , [hiː; hi] [jeld] [aʊt] : " [swiːt] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
As soon as Poll saw the baby , he yelled out : " Sweet little baby !
作为 很快 作为 轮询 锯 这 婴儿 , 他 大喊 出去 : " 甜的 小的 婴儿 !

波尔一看到婴儿，就大喊道：“可爱的小宝宝！”

[swiːt] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
sweet little baby !
甜的 小的 婴儿 !

可爱的小宝宝！

[dʒiː] - [əʊ] - [əʊ] - [diː]
G - o - o - d
G - o - o - d

好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['mɔːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
morning , little baby !
早晨 , 小的 婴儿 !

早上好，小宝贝！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ɡɜːl] ?
Is it a girl ?
是 它 一个 女孩 ?

是女孩吗？

" [ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] [ɡuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl] , [tɜːnd] ['veri] [red] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" The nurse , who was a very silly - looking goose of a girl , turned very red at this question ,
" 这 护士 , WHO 曾是 一个 非常 愚蠢的 - 寻找 鹅 的 一个 女孩 , 转向 非常 红色的 在 这 问题 ,

“那个护士长相傻乎乎的，听到这个问题后脸涨得通红。”

[ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][pəʊl] , ['simpə] [aʊt] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [jɛz] [pleɪz] ,
and , dropping a courtesy to Poll , simpered out : " No , sir ; if yez plaze ,
和 , 下降 一个 礼貌 到 轮询 , 谄媚地 出去 : " 不 , 先生 ; 如果 是的 广场 ,

然后，出于对波尔的礼貌，他谄媚地说：“不，先生；如果您愿意，

[sɜː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [sɜː(r)] !
sir , it's a boy , sir !
先生 , 它是 一个 男生 , 先生 !

先生，是个男孩！

" [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ,
" A roar of laughter from all around followed this answer ,
" 一个 吼 的 笑声 从 全部 大约 随后 这 回答 ,

这个回答引来周围一片哄堂大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pærət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] ,
and the poor girl looked as if she thought the parrot was a police officer ,
和 这 贫穷的 女孩 看起来 作为 如果 她 想法 这 鹦鹉 曾是 一个 警察 官 ,

可怜的小女孩看起来好像把鹦鹉当成了警察。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - [griːn] [greɪt] [kəʊt] , [huː] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]
in a bright - green great coat , who meant to put her instantly to death for daring to answer
在 一个 明亮的 - 绿色的 伟大的 外套 , WHO 意思是 到 放 她 即刻 到 死亡 为了 大胆 到 回答

一个身穿亮绿色大衣的人，打算立刻处死她，因为她竟敢回答这个问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] ,
She concluded she had better run for her life , which she accordingly did ,
她 结束 她 有 更好的 跑步 为了 她 生活 , 哪个 她 因此 做过 ,

她意识到自己最好还是逃命，于是便拔腿就跑。

['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ['əʊvə(r)] ['evri] [tʃeə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][lɑːst] ,
stumbling against all the tables , and breaking her toes over every chair ; but she disappeared at last ,
踉跄 反对 全部 这 表格 , 和 打破 她 脚趾 超过 每一个 椅子 ; 但 她 消失 在 最后的 ,

她跌跌撞撞地撞到每张桌子，磕破了每把椅子的脚趾；但最终她还是消失了。

[ðə; ði] ['pærət] ['ʃriːkɪŋ] [məʊst] ['hɒrəbli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [tɪl] [ðeə(r)] [saɪdz] [eɪkt] .
the parrot shrieking most horribly after her , and all the people laughing till their sides ached .
这 鹦鹉 尖叫 最多 糟糕透了 后 她 , 和 全部 这 人们 笑 直到 他们的 侧面 疼痛 .

鹦鹉在她身后发出极其可怕的尖叫，所有人都笑得肚子都疼了。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðeə(r)] ['fʌni] [njuː] [frend] ,
With many a lingering , admiring glance at their funny new friend ,
和 许多 一个 挥之不去的 , 钦佩 瞥一眼 在 他们的 有趣的 新的 朋友 ,

他们频频流连，带着欣赏的目光打量着这位滑稽的新朋友，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [lɑːst] [left] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [sə'luːn] ,
the children at last left the enchanting saloon ,
这 孩子们 在 最后的 左边 这 妖娆 酒吧 ,

孩子们终于离开了那间迷人的酒吧。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ]
and hastened home to tell of all the wonderful things they
和 加快 家 到 告诉 的 全部 这 精彩的 事物 他们

他们匆匆赶回家，讲述他们经历的所有美好事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ; [bəuθ] ['tɔːkɪŋ] , [ik'skleim] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
had seen and heard ; both talking , exclaiming , and laughing at once ,
有 已见 和 听到 ; 两个都 说 , 惊呼 , 和 笑 在 一次 ,

既看到了也听到了；两人同时在说话、惊叹和大笑。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [mə'mɑː] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
until it would have taken at least six mammas to have heard it all .
直到 它 会 有 已采取 在 至少 六 妈妈们 到 有 听到 它 全部 .

直到至少六位妈妈都听过为止。

[wen] [-] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt]
When Sallie's father came home , of course he had to hear how they went out
什么时候 萨莉的 父亲 来了 家 , 的 课程 他 有 到 听到 如何 他们 去 出去
,
,
,

萨莉的父亲回家后，当然要听听他们出去玩的情况。

" [dʒʌst] [laɪk] [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] , ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [pəʊl] ['pærət] [ænd; ənd] [hɜːd]
" just like two old women , very independent , and eat a poll parrot and heard
" 只是 喜欢 二 老的 女性 , 非常 独立的 , 和 吃 一个 轮询 鹦鹉 和 听到
[æn; ən] [aɪs] [kriːm] ,
an ice cream ,
一个 冰 奶油 ,

“就像两个非常独立的老太太，吃着鹦鹉，听着冰淇淋的声音，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
" at which he was greatly astonished until they explained that it was the
" 在 哪个 他 曾是 非常 惊讶 直到 他们 解释 那 它 曾是 这
[aɪs] [kriːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ,
ice cream they had eaten ,
冰 奶油 他们 有 吃 ,

“他对此感到非常惊讶，直到他们解释说那是因为他们吃了冰淇淋。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊl] ['pærət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .
and the poll parrot they had heard .
和 这 轮询 鹦鹉 他们 有 听到 .

还有他们听到的那只鹦鹉的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[suːn] ['ɑːftə(r)] [tiː] , ['fæni] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['meni] [ə'tempts] ,
Soon after tea , Fanny was sent for , and after many attempts ,
很快 后 茶 , 舢 曾是 发送 为了 , 和 后 许多 尝试 ,

下午茶过后不久，范妮被叫了过来，经过多次尝试，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mɑː'seɪlz] [kləʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] , [fɔː(r); fə(r)]
her bonnet and pretty little white Marseilles cloak were fastened , for
她 引擎盖 和 漂亮的 小的 白色的 马赛 披风 是 系紧 ， 为了
[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ,
she jumped ,
她 跳了起来 ，

她的帽子和漂亮的小白马赛斗篷都系好了，因为她跳了起来。

[ænd; ənd] ['sæliː] [dʒʌmpt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ]
and Sallie jumped during the operation , till you would have thought they
和 萨莉 跳了起来 期间 这 手术 ，直到 你 会 有 想法 他们
[wɜː(r); wə(r)] [pɪθ] [witʃiz] ,
were pith witches ,
是 髓 女巫 ，

手术过程中，萨莉跳了起来，吓得你都以为她们是巫婆了。

['əʊnli] [ðeɪ] ['fɔːtʃənətli] [kept] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] ; ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] ,
only they fortunately kept on their feet ; afterward they kissed each other jumping ,
仅有的 他们 幸运的是 保留 在 他们的 脚 ； 之后 他们 亲吻 每个 其他 跳 ，

幸好他们没摔倒；之后他们跳起来互相亲吻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] ['laɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [endz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] ,
and the kisses lighted on the very ends of their noses ,
和 这 吻 照明 在 这 非常 结束 的 他们的 鼻子 ，

吻落在他们鼻尖的尖端，

[ænd; ənd] ['sæliː] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,
and Sallie ran to the corner with her , and bade her good - by ,
和 萨莉 跑 到 这 角落 和 她 ， 和 巴德 她 好的 - 经过 ，
[ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
and ran back to her
和 跑 后退 到 她

萨莉和她一起跑到街角，向她道别，然后跑回了她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
mother , who was standing at the door ,
母亲 ， WHO 曾是 常设 在 这 门 ，

母亲当时正站在门口，

[ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɒp] - [skɪp] - [ænd; ənd] -
and ran into the parlor and all round it with such a hop - skip - and -
和 跑 进入 这 客厅 和 全部 圆形的 它 和 这样的 一个 跳 - 跳过 - 和 -
[dʒʌmp] ,
jump ,
跳 ，

然后他蹦蹦跳跳地跑进客厅，绕着客厅跑来跑去。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪf] [hiː; hi] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [siː]
that her mother thought the mayor of the city , if he only could see
那 她 母亲 想法 这 市长 的 这 城市 ，如果 他 仅有的 可以 看
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

她母亲认为，如果市长能看到她就好了。

[wʊd] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]['haɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['læmpˌlaɪtə(r)] .

would be wanting to hire her for a lamplighter .

会 是 想要 到 聘请 她 为了 一个 点灯人 .

想雇她做点灯人。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sæliː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

At last the time came for Sallie to go to bed ,

在 最后的 这 时间 来了 为了 萨莉 到 去 到 床 ,

终于到了萨莉该睡觉的时候了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'drest] [wɪð] ['plenti] [mɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ,

and she was undressed with plenty more laughing and jumping ,

和 她 曾是 脱光衣服 和 很多 更多的 笑 和 跳 ,

在一阵阵欢笑和跳跃中，她被脱光了衣服。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['swiːtli] ['sɪəriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

but her dear little face grew sober and sweetly serious when she said her prayers ,

但 她 亲爱的 小的 脸 生长 清醒 和 甜蜜地 严肃的 什么时候 她 说 她 祈祷 ,

但是，当她祷告时，她那张可爱的小脸变得严肃而甜美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['veri] [pə'tɪkjələ(r)] : [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˌmɪsprə'naʊnst] ;

and in this her mother was very particular : not a word was mispronounced ;

和 在 这 她 母亲 曾是 非常 特别的 : 不是 一个 单词 曾是 发音错误 ;

在这方面，她的母亲非常讲究：一个字都不能念错；

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪləb(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] [kə'rektli] ,

and every syllable was distinctly repeated until the little girl knew them all correctly ,

和 每一个 音节 曾是 明显地 重复 直到 这 小的 女孩 知道 他们 全部 正确 ,

每个音节都被清晰地重复，直到小女孩全部正确掌握为止。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ,

and what was more , understood them ,

和 什么 曾是 更多的 , 理解 他们 ,

而且，他还理解他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [klɑːsp, klæsp][hændz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [gɒd][tuː; tə] [bles] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

and it was a beautiful sight to see the little one's clasped hands and innocent face when she asked God to bless all her relatives and friends ,

和 它 曾是 一个 美丽的 视线 到 看 这 小的 一个人的 紧握 双手 和 清白的 脸 什么时候 她 问 上帝 到 保佑 全部 她 亲属 和 朋友们 ,

看到小女孩双手合十，天真无邪地祈求上帝保佑她的所有亲朋好友，真是一幅美丽的画面。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .
and make her a good child .
和 制作 她 一个 好的 孩子 .

把她培养成一个好孩子。

[-] ['mʌðə(r)] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [greɪt]
Sallie's mother , that evening , seemed to want a great
萨莉的 母亲 , 那 晚上 , 似乎 到 想 一个 伟大的

那天晚上，萨莉的母亲似乎想要一个很棒的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['meni] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] ,
many things out of the nursery ; she was continually coming in with a light ,
许多 事物 出去 的 这 苗圃 ; 她 曾是 持续 未来 在 和 一个 光 ,

她从育婴室里拿了很多东西；她总是拿着灯进来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] , [ɔː(r)] ['θɪmbl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bʊk] .
and looking for her pocket handkerchief , or thimble , or a book .
和 寻找 为了 她 口袋 手帕 , 或者 顶针 , 或者 一个 书 .

她正在口袋里寻找手帕、顶针或一本书。

[æt; ət] [lɑːst] ['sæliː] [gruː] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðiːz] [dɪs'tɜːrbəns] ; [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ɪn]
At last Sallie grew quite impatient at these disturbances ; she sat up straight in
在 最后的 萨莉 生长 相当 不耐烦 在 这些 干扰 ; 她 卫星 向上 直的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ,
her little crib ,
她 小的 婴儿床 ,

最后，萨莉对这些打扰感到十分不耐烦；她从婴儿床里直挺挺地坐了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [təʊn] , [sed] , " [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
and in a plaintive tone , said , " Dear mamma ,
和 在 一个 哀怨 语气 , 说 , " 亲爱的 妈妈 ,

他用哀怨的语气说道：“亲爱的妈妈，

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] ?
why do you come in so often with a light ?
为什么 做 你 来 在 所以 经常 和 一个 光 ?

你为什么总是带着灯进来？

[juː; jʊ] [ɪn'væljʊəbli] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] .
you invaluably wake me up when you do .
你 无价之宝 唤醒 我 向上 什么时候 你 做 .

你每次叫醒我，都让我感到无比幸福。

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [lait] [ænd; ənd] [ɔːl] , [tuː; tə]
" Her mother rushed out of the room , light and all , to
" 她 母亲 匆忙 出去 的 这 房间 , 光 和 全部 , 到

她母亲冲出房间，带着灯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːd] " [ɪn'veəriəbli] , " [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sæliː]
have a laugh over the long word " invariably , " which her little Sallie
有 一个 笑 超过 这 长的 单词 " 总是 , " 哪个 她 小的 萨莉
[hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmweə(r)] ,
had heard somewhere ,
有 听到 某处 ,

她对“invariably”这个长词哈哈大笑，她的小萨莉是从哪里听到的。

[ænd; ənd] ['ɔːltəd] [səʊ] ['kɒmɪkli] , [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] [tʃiːk] ,
and altered so comically , then returning , she kissed the little rosy cheek ,
和 已修改 所以 滑稽地 , 然后 返回 , 她 亲吻 这 小的 红润 脸颊 ,

她滑稽地变了样，然后回来，亲吻了那红扑扑的小脸蛋。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] ['evə(r)][səʊ]
and said she really would not disturb her again if she wanted anything ever so
和 说 她 真的 会 不是 打扰 她 再次 如果 她 通缉 任何事物 曾经 所以
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

并说如果她真的想要什么东西，她绝对不会再打扰她了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] , [æz; əz] ['sæliː] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] " ['væləns] ,
and with a kiss on the other cheek , as Sallie said , to make it " valance ,
和 和 一个 吻 在 这 其他 脸颊 , 作为 萨莉 说 , 到 制作 它 " 价银 ,

正如萨莉所说，在另一侧脸颊上再亲吻一下，使之成为“裙摆”。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .
" she bade her good night .
" 她 巴德 她 好的 夜晚 .

她向她道了晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] [njuː] ['lɪt(ə)l] [frend] .
THE NEW LITTLE FRIEND .
这 新的 小的 朋友 .

新来的小伙伴。

" [əʊ] ! [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['fæni] , [wɪtʃ] [lʊks] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" Oh ! here is something from Aunt Fanny , which looks extremely interesting ,
" 哦 ! 这里 是 某物 从 阿姨 舳 , 哪个 看起来 极其 有趣的 ,

“哦！这是芬妮阿姨寄来的东西，看起来很有意思。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] .
" said the little mother one evening .
" 说 这 小的 母亲 一 晚上 .

“一天晚上，这位小妈妈说道。”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] , [pliːz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .
" Read it , do , please ! " cried the children with sparkling eyes .
" 读 它 , 做 , 请 ! " 哭 这 孩子们 和 闪闪发光 眼睛 .

“快读吧，求你了！”孩子们眼睛闪闪发光地喊道。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [æt; ət]['aʊə(r)]['mɪt(ə)nz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]
" We will work at our mittens harder than
" 我们 将要 工作 在 我们的 连指手套 更难 比

我们会比任何人都更努力地制作我们的手套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['veri] [naɪs] .
ever , for anything so very nice .
曾经 , 为了 任何事物 所以 非常 好的 .

永远，为了这么美好的事物。

" [səʊ][ðə; ði][kaɪnd]['mʌðə(r)][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
" So the kind mother began as follows :
" 所以 这 种类 母亲 开始 作为 跟随 :

于是，这位善良的母亲开始这样说道：

[maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] —
My dear Children —
我的 亲爱的 孩子们 —

我亲爱的孩子们——

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
I must tell you what happened to me this morning — not for the first
我 必须 告诉 你 什么 发生 到 我 这 早晨 — 不是 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我必须告诉你们我今天早上发生的事情——这已经不是第一次了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] ,
to be sure ; but as it always makes me just as happy ,
到 是 当然 ; 但 作为 它 总是 制作 我 只是 作为 快乐的 ,

当然；但这总是让我同样感到快乐，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ðem; ðəm][ɔːl] " [fɜːst] [taɪmz] .
I might as well call them all " first times .
我 可能 作为 出色地 称呼 他们 全部 " 第一的 时代 .

我干脆把它们都称为"第一次"算了。

" [ai][wɒz; wəz]['veri] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
" I was very busy writing a ridiculous story for you about the Honorable
" 我 曾是 非常 忙碌的 写作 一个 荒谬的 故事 为了 你 关于 这 尊敬的
['mɪstə(r)] . [kaɪt] , [wen]
Mr . Kite , when
先生 . 风筝 , 什么时候

"我当时正忙着给你写一篇关于尊敬的基特先生的荒诞故事，这时……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] [bə'ruːʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
a barouche full of ladies drove up to the door .
一个 敞篷马车 满的 的 女士们 驾驶 向上 到 这 门 .

一辆满载女士的四轮马车驶到门口。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] [aʊt] .
As I was sitting at the window , I could see them getting out .
作为 我 曾是 坐着 在 这 窗户 , 我 可以 看 他们 获得 出去 .

我坐在窗边，看到他们出去了。

[wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][ɡɜːl] .
With them was a lovely little girl .
和 他们 曾是 一个 迷人的 小的 女孩 .

他们身边还有一个可爱的小女孩。

" [əʊ] ! " [sed] [ai][tuː; tə]['seərə] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] !
" Oh ! " said I to Sarah , my daughter , " what a darling little child is coming here !
" 哦 ! " 说 我 到 莎拉 , 我的 女儿 , " 什么 一个 亲爱的 小的 孩子 是 未来 这里 !

“哦！”我对女儿莎拉说，“多么可爱的小家伙要来了！”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
I never saw her or the ladies before ,
我 绝不 锯 她 或者 这 女士们 前 ,

我之前从未见过她或这些女士。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] .
and I am afraid they have stopped at the wrong house .
和 我 是 害怕的 他们 有 停止 在 这 错误的 房子 .

恐怕他们找错房子了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['hændɪd][ˌem 'iː]
" But the front door bell rang , and a moment after the servant handed me
" 但 这 正面 门 钟 响铃 , 和 一个 片刻 后 这 仆人 递交 我
[tuː] [kɑːdz] .
two cards .
二 牌 .

“但前门铃响了，片刻之后，仆人递给我两张卡片。

[wʌn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
One was quite large and almost
一 曾是 相当 大的 和 几乎

其中一个相当大，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[skweə(r)] .
square .
正方形 .

正方形。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
It had the name of a lady upon it .
它 有 这 姓名 的 一个 女士 之上 它 .

上面刻着一位女士的名字。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][kɑːd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪɡ'zækt]
The other was such a dear little card that I must give you the exact
这 其他 曾是 这样的 一个 亲爱的 小的 卡片 那 我 必须 给 你 这 精确的
['pæt(ə)n] .
pattern .
图案 .

另一张小卡片非常可爱，我一定要把确切的样式告诉你。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
Here it is —
这里 它 是 —

这里是-

[mɪs] ['æni] [lu'iːzə] ['bɛkˌwɪθ]
Miss Annie Louisa Beckwith
错过 安妮 路易莎 贝克威斯

安妮·路易莎·贝克威斯小姐

[neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] ['mærɪə]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [mæm] !
name and all ; and when Maria handed it to me , she said , " Oh , ma'am !
姓名 和 全部 ; 和 什么时候 玛丽亚 递交 它 到 我 , 她 说 , " 哦 , 女士 !

名字也一并递给我；当玛丽亚把它递给我时，她说："哦，夫人！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt]
if you could only see what a sweet
如果 你 可以 仅有的 看 什么 一个 甜的

如果你能看到多么甜蜜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] [daʊn] [steəz] !
little girl is down stairs !
小的 女孩 是 向下 楼梯 !

小女孩在楼下！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [kɑːd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kɑːd] [keɪs] [ɒv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [ðɪs] ,
She took this card out of a silver card case of about the same size as this ,
她 采取 这 卡片 出去 的 一个 银 卡片 案件 的 关于 这 相同的 尺寸 作为 这 ,

她从一个大小和这个差不多的银色卡套里取出这张卡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] !
and she smiled and skipped into the house as if she was so pleased !
和 她 微笑 和 跳过 进入 这 房子 作为 如果 她 曾是 所以 高兴 !

她笑着蹦蹦跳跳地进了屋，好像非常高兴似的！

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
" You may be sure I was not long in going down to the parlor .
" 你 可能 是 当然 我 曾是 不是 长的 在 去 向下 到 这 客厅 .

"你可以肯定，我很快就下到客厅去了。"

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
I had hardly got in the door when two little arms were round me ,
我 有 几乎 得到 在 这 门 什么时候 二 小的 武器 是 圆形的 我 ,

我刚进门，就被两只小胳膊搂住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [sed] , " [ɑːnt] ['fæni] ; " [ænd; ənd] [wen] [ai] [stuːpt] [daʊn] ,
and a sweet voice said , " Aunt Fanny ; " and when I stooped down ,
和 一个 甜的 嗓音 说 , " 阿姨 舳 ; " 和 什么时候 我 弯腰 向下 ,

一个甜美的声音说："芬妮阿姨;"当我弯下腰时，

[ai] [θɪŋk] [ai][gɒt][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['kɪsɪz] .
I think I got at least twenty kisses .
我 思考 我 得到 在 至少 二十 吻 .

我觉得我至少得到了二十个吻。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][təʊld]
Then one of the ladies took my hand , and told
然后 一 的 这 女士们 采取 我的 手 , 和 讲述

然后，其中一位女士拉起我的手，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌem 'iː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [lʌvd] " [leɪm] ['tʃɑːrli] ,
me how her little daughter loved me , and , above all , loved " Lame Charley ,
我 如何 她 小的 女儿 喜爱 我 , 和 , 多于 全部 , 喜爱 " 瘸 查理 ,

让我知道她的小女儿有多爱我，尤其是她有多爱“跛脚查理”。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm] , [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" because she , like him , had been very ill for a long time ,
" 因为 她 , 喜欢 他 , 有 到过 非常 患病的 为了 一个 长的 时间 ,

因为她和他一样，长期患病。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] .
and his patience and sweetness had helped her to be patient and sweet .
和 他的 耐心 和 甜味 有 帮助 她 到 是 病人 和 甜的 .

他的耐心和温柔也让她变得耐心和温柔。

" [bʌt; bət][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz]['betə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
" But my darling is better now , " she continued ; " and when we came to New York ,
" 但 我的 亲爱的 是 更好的 现在 , " 她 持续 ; " 和 什么时候 我们 来了 到 新的 约克 ,

“但我亲爱的现在好多了，”她继续说道；“当我们来到纽约时，

[ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
she begged me to bring her to see you .
她 乞求 我 到 带来 她 到 看 你 .

她恳求我带她来见你。

" [ai] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['kraɪɪŋ] .
" I came very near crying .
" 我 来了 非常 靠近 哭泣 .

我差点哭了。

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [preə(r)] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs]
A thankful prayer rose in my heart , that God had permitted me to add to the happiness
一个 感恩 祷告 玫瑰 在 我的 心 , 那 上帝 有 允许 我 到 添加 到 这 幸福

心中升起一股感恩的祈祷，感谢上帝允许我为这份幸福增添光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [huːz] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː]
of this little one , whose pale , delicate face showed that she had passed through
的 这 小的 一 , 谁 苍白 , 精美的 脸 显示 那 她 有 通过了 通过
[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
much suffering .
很多 痛苦 .

这个小女孩，她苍白娇嫩的脸庞显示她曾遭受过许多苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [griːv] [ˌem 'iː][səʊ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [spend] ['aʊəz]
It does grieve me so , to know that children must sometimes spend hours
它 做 悲伤 我 所以 , 到 知道 那 孩子们 必须 有时 花费 小时
[ænd; ənd] [deɪz] [ɪn] [peɪn] !
and days in pain !
和 天 在 疼痛 !

一想到孩子们有时不得不忍受数小时甚至数天的痛苦，我就感到非常难过！

[ænd; ənd][ai] [stuːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [ðɪs] ['tendə(r)]['lɪt(ə)l] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] ,
And I stooped again and kissed this tender little blossom , and felt sure ,
和 我 弯腰 再次 和 亲吻 这 投标 小的 开花 , 和 毛毡 当然 ,

于是我又弯下腰，亲吻了这朵娇嫩的小花，心中充满确信。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] , ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ,
as I looked at the soft , loving expression of her large dark eyes ,
作为 我 看起来 在 这 柔软的 , 爱 表达 的 她 大的 黑暗的 眼睛 ,

当我凝视着她那双深邃大眼睛里温柔慈爱的神情时，

[ðæt] ['dʒiːzəs] , ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ænd; ənd] [frend] , [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]
that Jesus , our Saviour and Friend , had loved and comforted her all
那 耶稣 , 我们的 救主 和 朋友 , 有 喜爱 和 安慰 她 全部
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
through her illness .
通过 她 疾病 .

耶稣，我们的救主和朋友，在她生病期间一直爱她、安慰她。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
The other lady was her
这 其他 女士 曾是 她

另一位女士是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɑːnt] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'fekʃn]
aunt — a gentle , lovely person , for whom I seemed to feel an affection
阿姨 — 一个 温和的 , 迷人的 人 , 为了 谁 我 似乎 到 感觉 一个 感情
[æt; ət][wʌns] :
at once :
在 一次 :

姑姑——一位温柔可爱的人，我似乎立刻就对她产生了好感：

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [laɪk] [əʊld] [frendz] ,
indeed , we all talked together like old friends ,
的确 , 我们 全部 谈话 一起 喜欢 老的 朋友们 ,

的确，我们像老朋友一样聊得很开心。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][gəʊ] [ə'weɪ] .
and I could hardly bear to have them go away .
和 我 可以 几乎 熊 到 有 他们 去 离开 .

我简直无法忍受他们离开。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ,
I had a strange feeling , as if I must have known them all before ,
我 有 一个 奇怪的 感觉 , 作为 如果 我 必须 有 已知 他们 全部 前 ,

我有一种奇怪的感觉，好像我以前就认识他们所有人。

[ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] [ɒf] [taɪm] .
in some far off time .
在 一些 远的 离开 时间 .

在遥远的未来。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['kɔːdiəl] [təʊn] , [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz]
[rɪ'membə(r)] .
The mother's voice especially had a charming , cordial tone , which I shall always remember .
这 母亲的 嗓音 尤其 有 一个 迷人 , 亲切 语气 , 哪个 我 将 总是 记住 .

母亲的声音尤其动听、亲切，我将永远铭记于心。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] ['veri] [lɒŋ] , [ðeɪ] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
['kærɪdʒ]
They could not stay very long , they said , because they had left a lady in the carriage
他们 可以 不是 停留 非常 长的 , 他们 说 , 因为 他们 有 左边 一个 女士 在 这 运输

他们说，他们不能久留，因为他们把一位女士留在了马车里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
who was an invalid .
WHO 曾是 一个 无效的 .

他是个残疾人。

[ðen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst]
[gəʊ] ;
Then I wanted to run out and bring her in ; but they said they must go ;
然后 我 通缉 到 跑步 出去 和 带来 她 在 ; 但 他们 说 他们 必须 去 ;

然后我想跑出去把她带进来；但他们说他们必须走了；

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [njuː] [frend] [left] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['kɪsɪz] ,
and my dear little new friend left me , with kisses ,
和 我的 亲爱的 小的 新的 朋友 左边 我 , 和 吻 ,

我亲爱的新朋友临走时，还留下了吻。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
and promises to come some time and see me again .
和 承诺 到 来 一些 时间 和 看 我 再次 .

并承诺会找时间再来看我。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['æni] ,
This visit put me in mind of a story about little Annie ,
这 访问 放 我 在 头脑 的 一个 故事 关于 小的 安妮 ,

这次拜访让我想起了一个关于小安妮的故事，

[wɪtʃ] [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .
which I meant to have told you before .
哪个 我 意思是 到 有 讲述 你 前 .

我本该早点告诉你这件事。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[pliːz]	[tuː; tə]	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[ai]	[wɪl]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[naʊ]	.
If	**you**	**will**	**please**	**to**	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**it**	**to**	**you**	**now**	**.**
如果	你	将要	请	到	原谅	我	,	我	将要	告诉	它	到	你	现在	.

如果您不介意，我现在就告诉您。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]
I	**shall**	**call**	**it**
我	将	称呼	它

我将称它为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" - ['æni] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
" Ilken Annie , " because that is her own name for herself .
" - 安妮 , " 因为 那 是 她 自己的 姓名 为了 她自己 .

“伊尔肯·安妮”，因为那是她给自己起的名字。

[baɪ] " - " [ʃiː; ʃi] [miːnz] " ['lɪt(ə)l] .
By " ilken " she means " little .
经过 " - " 她 方法 " 小的 .

她所说的“ilken”的意思是“小的”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

- ['æni] .
ILKEN ANNIE .
- 安妮 .

伊尔肯·安妮。

- ['æni] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɒn] ['stætn] ['aɪlənd] .
Ilken Annie lives in a beautiful house on Staten Island .
- 安妮 生活 在 一个 美丽的 房子 在 斯塔滕岛 岛 .

伊尔肯·安妮住在斯塔滕岛一栋漂亮的房子里。

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
Her mamma and I are great friends , and we have had
她 妈妈 和 我 是 伟大的 朋友们 , 和 我们 有 有
['plenti] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [fʌn] [tə'geðə(r)] .
plenty of pleasant fun together .
很多 的 令人愉快的 乐趣 一起 .

我和她妈妈是很好的朋友，我们一起度过了很多愉快的时光。

[nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [leɪk] , [ʃeɪpt] [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['fɪgə(r)] " [eɪt] " [tɜːnd]
Near the house is a lovely little lake , shaped exactly like the figure " eight " turned
靠近 这 房子 是 一个 迷人的 小的 湖 , 形状 确切地 喜欢 这 数字 " 八 " 转向
['saɪdweɪz] , [səʊ] :
sideways , so :
侧身 , 所以 :

房子附近有一个可爱的小湖，形状正好像横放的数字“8”，所以：

[['sɪmb(ə)l]] .
[symbol] .
[象征] .

[象征]。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [pɑːt] ,
It has a cunning little bridge in the narrowest part ,
它 有 一个 狡猾 小的 桥 在 这 最窄 部分 ,

它在最窄的地方架设了一座巧妙的小桥。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [dɒlz] [kʊd; kəd] [mɑːtʃ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
across which a whole regiment of dolls could march — and you and I ,
穿过 哪个 一个 所有的 团 的 娃娃 可以 行进 — 和 你 和 我 ,
[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
too , for that matter .
也 , 为了 那 事情 .

一整队玩偶可以沿着这条路行进——当然，你我也可以。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [smɔːl]
It is so small
它 是 所以 小的

它太小了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ænd; ənd] ['prɪti] , [ðæt] [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
and pretty , that I do believe you
和 漂亮的 , 那 我 做 相信 你

而且很漂亮，我相信你

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [gəʊld] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I could catch gold fish out of it .
和 我 可以 抓住 金子 鱼 出去 的 它 .

我可以用它钓到金鱼。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [hɑːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I have looked very hard in it to find a mermaid , which , you know ,
我 有 看起来 非常 难的 在 它 到 寻找 一个 美人鱼 , 哪个 , 你 知道 ,

我仔细地在里面寻找美人鱼，你知道的。

[ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [nəʊ] [fiːt] : [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .
is a lady with no feet : instead of those , she has a fish's tail .
是 一个 女士 和 不 脚 : 反而 的 那些 , 她 有 一个 鱼的 尾巴 .

是一位没有脚的女士：取而代之的是一条鱼尾。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪst] [bɔɪld] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
I wonder how one would taste boiled ; for she is only a fish ,
我 想知道 如何 一 会 品尝 煮沸 ; 为了 她 是 仅有的 一个 鱼 ,

我想知道煮熟后会是什么味道；因为她只不过是一条鱼而已。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [swɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'kweəriəm][æt; ət] ['bɑrnəmz]
after all , like the sea horses which swim about in the aquarium at Barnum's
后 全部 , 喜欢 这 海 马匹 哪个 游泳 关于 在 这 水族馆 在 巴纳姆
[mju'ziːəm] .
Museum .
博物馆 .

毕竟，就像巴纳姆博物馆水族馆里游来游去的海马一样。

[ɪf] ['æni] [ænd; ənd][ai]['evə(r)] [kætʃ] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ,
If Annie and I ever catch a mermaid in this beautiful lake ,
如果 安妮 和 我 曾经 抓住 一个 美人鱼 在 这 美丽的 湖 ,

如果安妮和我真能在这美丽的湖里抓到一条美人鱼，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
we will be sure to tell you all about it .
我们 将要 是 当然 到 告诉 你 全部 关于 它 .

我们一定会把所有情况都告诉你们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[nɪə(r)][baɪ][ɪz][ə; eɪ][ɡrænd][əʊld][əʊk] [triː] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,
Near by is a grand old oak tree , standing alone and majestic ,
靠近 经过 是 一个 盛大 老的 橡木 树 , 常设 独自的 和 雄伟 ,

附近有一棵高大的老橡树，孤零零地矗立着，雄伟壮丽。

[laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊə(r)]['ɡɑːd(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
like a king on his throne ; and a lovely flower garden , at the side of
喜欢 一个 国王 在 他的 王座 ; 和 一个 迷人的 花 花园 , 在 这 边 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

如同君临天下；房子旁边还有一个美丽的花园。

[ɪz][səʊ] [braɪt] [ɪn] [k'ʌləz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊz] [hæd; həd] [ɡɒn]
is so bright in colors that one would suppose a company of rainbows had gone
是 所以 明亮的 在 颜色 那 一 会 认为 一个 公司 的 彩虹 有 已消失
[tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [ðeə(r)] .
to housekeeping there .
到 家政 那里 .

它的色彩如此绚丽，仿佛有一队彩虹在那里做过家政服务。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɡɑːd(ə)n][ðeə(r)][stændz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
In the middle of this garden there stands , day and night , a beautiful young
在 这 中间 的 这 花园 那里 站立 , 天 和 夜晚 , 一个 美丽的 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

花园中央，日夜伫立着一位美丽的年轻女子。

[ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [strɔː] [hæt] ; [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] !
in a round straw hat ; but I wouldn't kiss her for a dollar !
在 一个 圆形的 稻草 帽子 ; 但 我 不会 吻 她 为了 一个 美元 !

她戴着一顶圆圆的草帽；但就算给我一美元，我也不会吻她！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
for her cheeks , as well as all the rest of her , are as
为了 她 脸颊 , 作为 出色地 作为 全部 这 休息 的 她 , 是 作为
[waɪt] [æz; əz]
white as
白色的 作为

因为她的脸颊，以及她身体的其他部位，都白得像白羊座一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tʃɔːk] [ænd; ənd][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ə; eɪ][stəʊn] .
chalk and as hard as a stone .
粉笔 和 作为 难的 作为 一个 石头 .

像粉笔一样，坚硬如石。

[ai][deə(r)][seɪ][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] .
I dare say her heart is too , if she happens to have any .
我 敢 说 她 心 是 也 , 如果 她 发生 到 有 任何 .

我敢说，如果她还有心的话，她的心也是如此。

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [kɪs] [stəʊn] ['piːp(ə)l] ?
Who wants to kiss stone people ?
WHO 想要 到 吻 石头 人们 ?

谁想亲吻石头人?

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - ['æni] ,
I'd rather kiss you , and ilken Annie ,
ID 相当 吻 你 , 和 - 安妮 ,

我宁愿吻你，还有安妮，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and that other sweet little Annie who came to see me .
和 那 其他 甜的 小的 安妮 WHO 来了 到 看 我 .

还有另一个来看我的可爱小安妮。

- ['æni] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,
Ilken Annie , when she was about four years old ,
- 安妮 , 什么时候 她 曾是 关于 四 年 老的 ,

伊尔肯·安妮，在她大约四岁的时候，

[wɒz; wəz][wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
was one pleasant day sitting in her chair by the window , knitting a little
曾是 一 令人愉快的 天 坐着 在 她 椅子 经过 这 窗户 , 针织 一个 小的
[waɪt] ['gɑːtə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
white garter — that is ,
白色的 袜带 — 那 是 ,

在一个阳光明媚的日子里，她坐在窗边的椅子上，织着一条白色的小袜带——也就是说，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] [wʌn] .
she was learning to knit one .
她 曾是 学习 到 针织 一 .

她正在学习织毛衣。

" [əʊ] [maɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['nɔːti] !
" Oh my , " she said , " the stitch is so naughty !
" 哦 我的 , " 她 说 , " 这 缝 是 所以 淘气 !

“哦，我的天哪,”她说，“这针脚太淘气了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !
running away !
跑步 离开 !

逃跑！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] [stɪtʃis] [ɒn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)l] ,
" You see , there were five stitches on the knitting needle ,
" 你 看 , 那里 是 五 针脚 在 这 针织 针 ,

你看，织针上有五针，

[ænd; ənd] ['æni:z] ['lɪt(ə)l][fæt] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .
and Annie's little fat fingers had hard work to keep them there .
和 安妮的 小的 胖的 手指 有 难的 工作 到 保持 他们 那里 .

安妮的小胖手指费了好大劲才把它们按住。

[səʊ][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd]['mæmə; mə'mɑ:] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['keəfəli] [haʊ] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [stɪtʃ]
So her kind mamma showed her very carefully how to pull a stitch
所以 她 种类 妈妈 显示 她 非常 小心 如何 到 拉 一个 缝
[θru:] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ni:d(ə)l] ,
through with the other needle ,
通过 和 这 其他 针 ,

于是，她善良的妈妈非常细致地教她如何用另一根针把线拉出来。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] [ɒn] [ɪts] ['trævlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
before it had time to be off on its travels ; and the dear little child ,
前 它 有 时间 到 是 离开 在 它是 旅行 ; 和 这 亲爱的 小的 孩子 ,

还没等它踏上旅途；还有那个可爱的小孩，

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [taɪt] [naʊ] ;
with a bright smile , kissed her mother , and said , " It is all tight now ;
和 一个 明亮的 微笑 , 亲吻 她 母亲 , 和 说 , " 它 是 全部 紧的 现在 ;

她带着灿烂的笑容亲吻了母亲，说道：“现在一切都紧了；

[əʊ] , [haʊ] [glæd][ai]
oh , how glad I
哦 , 如何 高兴的 我

哦，我真高兴

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˌeɪ 'em] !
am !
是 !

是！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l][leg][tu:; tə][traɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæt]
" And she put out her chubby little leg to try how much larger that
" 和 她 放 出去 她 胖乎乎的 小的 腿 到 尝试 如何 很多 更大的 那
['selɪbreɪtɪd] [stɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['gɑ:tə(r)] .
celebrated stitch had made the garter .
著名 缝 有 制成 这 袜带 .

“她伸出胖乎乎的小腿，想看看那著名的针法让袜带变大了多少。”

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ə'gen] , " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [hɪrz] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔ:l] [klaɪmd] [ʌp] ,
Presently she cried out again , " Oh , mamma , here's a stitch all climbed up ,
目前 她 哭 出去 再次 , " 哦 , 妈妈 , 这里是 一个 缝 全部 攀登 向上 ,

她随即又喊道：“哦，妈妈，这里有一针都粘到皮肤上了！”

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [ɔ:l] [rəʊld] [daʊn] ;
and another all rolled down ;
和 其他 全部 滚动 向下 ;

另一部分全部滚落下来；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][ai][kænt] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][pəʊk][ðə; ði]['ni:d(ə)l] [θru:] .
and one is so little I can't see his eye to poke the needle through .
和 一 是 所以 小的 我 不能 看 他的 眼睛 到 戳 这 针 通过 .

其中一个太小了，我根本看不见他的眼睛，没法把针扎进去。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][bæd] ['tʃɪldrən] !
Oh , what a bad children !
哦 , 什么 一个 坏的 孩子们 !

哦，真是些坏孩子！

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['fʌni] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] ['plezntli] , " - [traɪ] , [traɪ]
" Her mother laughed at this funny speech , and said pleasantly , " ' Try , try
" 她 母亲 笑了 在 这 有趣的 演讲 , 和 说 愉快 , " - 尝试 , 尝试
[ə'gen] , - - ['æni] .
again , ' ilken Annie .
再次 , - - 安妮 .

“她的母亲被这番滑稽的演讲逗笑了，愉快地说：‘再试一次，安妮。’

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ænd; ənd]
" Then she pulled and
" 然后 她 拉 和

然后她拉了一下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] " [bæd] ['tʃɪldrən] - [stɪtʃis] ; " [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['æni] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
twitched at the " bad children - stitches ; " and once more Annie sat down to
抽搐 在 这 " 坏的 孩子们 - 针脚 ; " 和 一次 更多的 安妮 卫星 向下 到
[nɪt] ,
knit ,
针织 ,

看到那些“糟糕的儿童针脚”，她不禁抽搐了一下；于是安妮又坐下来继续织毛衣。

['sɪŋɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['bɜːrdz] [nəʊt] —
singing , with a pretty little bird's note —
歌唱 , 和 一个 漂亮的 小的 鸟类 笔记 —

唱着歌，带着小鸟甜美的鸣叫——

" - [tɪz] [ə; eɪ]['les(ə)n][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hiːd] :
" ' Tis a lesson you should heed :
" - 的 一个 课 你 应该 注意 :

这是你应该吸取的教训：

[traɪ] , [traɪ] [ə'gen] ;
Try , try again ;
尝试 , 尝试 再次 ;

再试一次；

[ɪf] [æt; ət][fɜːst][juː; jʊ][dəʊnt] [sək'siːd] ,
If at first you don't succeed ,
如果 在 第一的 你 不 成功 ,

如果一开始没有成功，

[traɪ] , [traɪ] [ə'gen] .
Try , try again .
尝试 , 尝试 再次 .

再试一次。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" Of course you know all of this pretty little song , don't you ?
" 的 课程 你 知道 全部 的 这 漂亮的 小的 歌曲 , 不 你 ?

“你当然会唱这首好听的小歌，对吧？”

[dʒʌst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Just sing it now .
只是 唱歌 它 现在 .

现在就唱吧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ;
By and by the little girl and her mother went down to luncheon ;
经过 和 经过 这 小的 女孩 和 她 母亲 去 向下 到 午餐 ;

过了一会儿，小女孩和她妈妈下楼去吃午饭了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv]
and there , on the table , were such lots of
和 那里 , 在 这 桌子 , 是 这样的 很多 的

桌子上摆着好多东西……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[naɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['rɑːzbəriz] , [ænd; ənd] [waɪt] [həʊm] - [meɪd] [bred] !
nice cream and raspberries , and white home - made bread !
好的 奶油 和 覆盆子 , 和 白色的 家 - 制成 面包 !

美味的奶油和覆盆子，还有自制的白面包！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]
how I wish all the darling children in the world could have such a delicious
如何 我 希望 全部 这 亲爱的 孩子们 在 这 世界 可以 有 这样的 一个 可口的
[lʌntʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][paɪz][ɔː(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['bʊʃl] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]
lunch — so much better for them than pies or a whole bushel of sugar
午餐 — 所以 很多 更好的 为了 他们 比 馅饼 或者 一个 所有的 蒲式耳 的 糖
['kændi] .
candy .
糖果 .

我多么希望全世界所有可爱的孩子们都能享用到如此美味的午餐——这比馅饼或一大堆糖果对他们来说要好得多。

[wen] [ðɪs] [naɪs] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['æniːz] ['mʌðə(r)] [sed] , " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ,
When this nice lunch was over , Annie's mother said , " My little darling ,
什么时候 这 好的 午餐 曾是 超过 , 安妮的 母亲 说 , " 我的 小的 亲爱的 ,

午餐结束后，安妮的妈妈说：“我的小宝贝，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd]['haɪə(r)][ə; eɪ] [kʊk] ,
I am going to New York to buy a chest of tea , and hire a cook ,
我 是 去 到 新的 约克 到 买 一个 胸部 的 茶 , 和 聘请 一个 厨师 ,

我要去纽约买一箱茶叶，还要雇个厨师。

[bɪ'saɪdz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
besides taking a trunk which belongs to a friend .
除了 采取 一个 树干 哪个 属于 到 一个 朋友 .

除了拿走朋友的行李箱之外。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd]
You must keep house for me , dear ; and
你 必须 保持 房子 为了 我 , 亲爱的 ; 和

亲爱的，你必须为我操持家务；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɪf] [ˈeni] [ˈkʌmpəni] [ˈkɒmz] , [bɪˈheɪv] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈbɔnɪts] ,
if any company comes , behave very politely to them , and take off their bonnets ,
如果 任何 公司 来 , 表现 非常 礼貌地 到 他们 , 和 拿 离开 他们的 引擎盖 ,

如果有客人来访，务必对他们彬彬有礼，并帮他们摘下帽子。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ai] [kʌm] [həʊm] . "
and talk to them , and ask them to stay till I come home . "
和 讲话 到 他们 , 和 问 他们 到 停留 直到 我 来 家 . "

跟他们谈谈，请他们留下来等我回家。

" [səʊ] - [ˈæni] [wɪl] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ;
" So ilken Annie will , mamma , " she answered ;
" 所以 - 安妮 将要 , 妈妈 , " 她 回答 ;

"安妮就是这样，妈妈，"她回答道；

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈmʌsnt] [pʊl] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
" but I'll tell them they mustn't pull off their shoes and stockings and paddle in the lake ,
" 但 患病的 告诉 他们 他们 不得 拉 离开 他们的 鞋 和 长筒袜 和 桨 在 这 湖 ,

"但我会告诉他们，他们不能脱掉鞋袜在湖里划水，

[ˈseɪɪŋ] , - [kwæk] , - [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dʌk] , [laɪk] [ˈbrʌðə(r)] [dɪd] .
saying , ' quack , ' and making believe they are a duck , like brother did .
说 , - 嘎嘎 , - 和 制作 相信 他们 是 一个 鸭子 , 喜欢 兄弟 做过 .

像哥哥那样，发出"嘎嘎"的叫声，假装自己是只鸭子。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] [ˈnɔːti] , [woʊnt][ai] ? "
I'll tell them that's naughty , won't I ? "
患病的 告诉 他们 那就是 淘气 , 惯于 我 ? "

我会告诉他们这样做不对，对吧？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmæmə; məˈmɑː] ,
" Yes , " said the good mamma ,
" 是的 , " 说 这 好的 妈妈 ,

"是的，"善良的妈妈说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈlɑːfɪŋ] , " [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ˈbrʌðə(r)] [dɪd] .
laughing , " tell them what brother did .
笑 , " 告诉 他们 什么 兄弟 做过 .

笑着说："告诉他们你哥哥做了什么。"

[ðæt] [wɪl] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] ,
That will amuse them very much , dear ; and when I come home ,
那 将要 娱乐 他们 非常 很多 , 亲爱的 ; 和 什么时候 我 来 家 ,

亲爱的，那一定会让他们觉得很有趣；等我回家的时候，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [njuː] [bʊk] .
I will give you a dozen kisses and a pretty new book .
我 将要 给 你 一个 打 吻 和 一个 漂亮的 新的 书 .

我会给你十二个吻和一本漂亮的新书。

" [əʊ] , [haʊ] ['æniːz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] [æt; ət] [ðɪs] !
" Oh , how Annie's blue eyes sparkled at this !
" 哦 , 如何 安妮的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 在 这 !

“哦，安妮的蓝眼睛为此闪闪发光！”

[fɔː(r); fə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] !
for , would you believe it , she could read !
为了 , 会 你 相信 它 , 她 可以 读 !

你相信吗？她居然识字！

[jes] , [riːd] !
Yes , read !
是的 , 读 !

是的，要读书！

[ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] !
and only four years old !
和 仅有的 四 年 老的 !

而且才四岁！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [raʊnd] ,
It did not seem to have hurt her ; for she was just as round ,
它 做过 不是 似乎 到 有 伤害 她 ; 为了 她 曾是 只是 作为 圆形的 ,

这似乎并没有伤害到她；因为她的身材依然圆润。

[ænd; ənd] [plʌmp] , [ænd; ənd]['rəʊzi][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and plump , and rosy as possible .
和 丰满 , 和 红润 作为 可能的 .

而且要丰满，尽可能红润。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] — [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps]
She learned her letters , nobody knows how — from the tops
她 学习 她 信件 , 无人 知道 如何 — 从 这 最高额

她学会了字母，没人知道她是怎么学会的——是从头学起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [keɪm] [səʊ] ['iːzi] ,
of newspapers ; and the reading came so easy ,
的 报纸 ; 和 这 阅读 来了 所以 简单的 ,

报纸；而且阅读起来非常容易，

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [bʊk] [kɔːld] ,
that instead of having to learn in that pretty little school book called ,
那 反而 的 拥有 到 学习 在 那 漂亮的 小的 学校 书 称为 ,

而不用在那本叫做……的漂亮的小课本里学习，

" ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] , " ['æni] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][ə; eɪ] ['tɪkəlsəm] ['eɪprən] ,
" Reading without tears , " Annie seemed always to have on a ticklesome apron ,
" 阅读 没有 眼泪 , " 安妮 似乎 总是 到 有 在 一个 令人发痒 围裙 ,

“读书时不流泪,”安妮似乎总是穿着一条让人痒痒的围裙。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ['ɪntuː] " ['riːdɪŋ] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
which turned all her lessons into " reading with laughing ; " and it was
哪个 转向 全部 她 课程 进入 " 阅读 和 笑 ; " 和 它 曾是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['bɪznəs] ,
such a funny business ,
这样的 一个 有趣的 商业 ,

这使她所有的课程都变成了"边笑边读"；这真是一件非常有趣的事情。

[ænd; ənd] ['æni] [gruː] [səʊ] [fæt] [ænd; ənd] [braɪt] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [fiːl]
and Annie grew so fat and bright under it , that her mother did not feel
和 安妮 生长 所以 胖的 和 明亮的 在下面 它 , 那 她 母亲 做过 不是 感觉
['wʌrid] ;
worried ;
担心 ;

安妮在这种庇护下长得又胖又漂亮，以至于她的母亲并不担心；

[bʌt; bət] [ai] [əd'vaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]
but I advise all the rest of you , little darlings , if you don't like learning to
但 我 建议 全部 这 休息 的 你 , 小的 亲爱的们 , 如果 你 不 喜欢 学习 到
[riːd]
read
读

但我建议你们这些小宝贝们，如果你们不喜欢学习阅读，那就不要学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] ['rɑːzbəri] [dʒæm] ,
quite as well as bread and butter and raspberry jam ,
相当 作为 出色地 作为 面包 和 黄油 和 覆盆子 果酱 ,

和面包黄油配覆盆子果酱一样美味。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [hedz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [hæv; həv] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst]
to put it off till your dear little heads and bodies have had at least
到 放 它 离开 直到 你的 亲爱的 小的 头部 和 身体 有 有 在 至少
[tuː] [j'iəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
two years more of play ,
二 年 更多的 的 玩 ,

推迟到你们可爱的小脑袋和小身体至少再玩耍两年之后吧。

[ænd; ənd] ['frɒlɪk] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['kɪtnz] .
and frolic , and tumbling about like kittens .
和 嬉戏 , 和 翻滚 关于 喜欢 小猫 .

它们嬉戏打闹，像小猫一样翻来覆去。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [əd'vaɪs] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
You like that advice , don't you ?
你 喜欢 那 建议 , 不 你 ?

你喜欢这个建议，对吧?

[səʊ] ['æni] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [dres] .
So Annie helped her mother to dress .
所以 安妮 帮助 她 母亲 到 裙子 .

于是安妮帮妈妈穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [griːn] ['bændˌbɒks] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ,
She ran to the closet , brought out a green bandbox , and raising the cover ,
她 跑 到 这 壁橱 , 带来 出去 一个 绿色的 乐队盒子 , 和 提高 这 覆盖 ,

她跑到衣橱前，拿出一个绿色的乐器盒，掀开盖子，

['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bɒnɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [drɔːz] ,
lifted up her mother's bonnet ; then she opened one of the bureau drawers ,
抬起 向上 她 母亲的 引擎盖 ; 然后 她 打开 一 的 这 局 抽屉 ,

她掀起母亲的帽子，然后打开了梳妆台的一个抽屉。

[ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [kɪd] [glʌvz] ,
and got her a pair of new kid gloves ,
和 得到 她 一个 一对 的 新的 孩子 手套 ,

然后给她买了一副新的儿童手套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ə'gen] .
and shut the drawer again .
和 关闭 这 抽屉 再次 .

然后再次关上抽屉。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , " [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kliːn] - —
" Oh ! " cried she , with a little laugh , " I forgot to take out a clean hankfun —
" 哦 ! " 哭 她 , 和 一个 小的 笑 , " 我 忘了 到 拿 出去 一个 干净的 - —
[tuː] [bæd] !
too bad !
也 坏的 !

“哦！”她笑着说，“我忘了拿出干净的汉粉——太糟糕了！”

" [baɪ] [ðɪs] ['fʌni] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [ment] " ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] .
" By this funny word she meant " pocket handkerchief .
" 经过 这 有趣的 单词 她 意思是 " 口袋 手帕 .

她用这个有趣的词来指代“口袋手帕”。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] ,
" So she ran back to the bureau , opened the drawer ,
" 所以 她 跑 后退 到 这 局 , 打开 这 抽屉 ,

于是她跑回梳妆台，打开抽屉，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] " - " [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]
and took a " hankfun " from a pile in the corner ; and then her
和 采取 一个 " - " 从 一个 桩 在 这 角落 ; 和 然后 她
['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .
mother was quite ready .
母亲 曾是 相当 准备好 .

她从角落里的一堆面条中拿了一个；然后她妈妈就准备好了。

['æni] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Annie felt a little bit like crying when her mamma kissed her for
安妮 毛毡 一个 小的 少量 喜欢 哭泣 什么时候 她 妈妈 亲吻 她 为了
[gʊd] - [baɪ] .
good - by .
好的 - 经过 .

妈妈吻别时，安妮有点想哭。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] — ['əʊnli] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .
She was such a little thing , you see — only four years old .
她 曾是 这样的 一个 小的 事物 , 你 看 — 仅有的 四 年 老的 .

你看，她当时那么小——才四岁。

[juː; jʊ]
You
你

你

[dəʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ['aɪðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
don't want your mamma to go away either , do you ?
不 想 你的 妈妈 到 去 离开 任何一个 , 做 你 ?

你也不希望妈妈离开，对吧?

[juː; jʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] , [pɪŋk] , ['bluːbel] , ['deɪzi] !
you precious little rose , pink , bluebell , daisy !
你 宝贵的 小的 玫瑰 , 粉色的 , 蓝铃花 , 雏菊 !

你这朵珍贵的小玫瑰，粉色的，蓝铃花，雏菊！

[bʌt; bət] - ['æni] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
But ilken Annie tried to look pleasant , and that is a famous way to be pleasant .
但 - 安妮 尝试 到 看 令人愉快的 , 和 那 是 一个 著名的 方式 到 是 令人愉快的 .

但伊尔肯·安妮努力让自己看起来很和善，而这正是她讨人喜欢的著名方式。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ,
The carriage was just driving away ,
这 运输 曾是 只是 驾驶 离开 ,

马车正驶离。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .
when the little girl remembered that her mother had not taken a shawl .
什么时候 这 小的 女孩 记得 那 她 母亲 有 不是 已采取 一个 披肩 .

小女孩这才想起妈妈没有带披肩。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kwaɪt] [kuːl] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [steəz] ,
It might be quite cool by the afternoon ; so she ran quickly up stairs ,
它 可能 是 相当 凉爽的 经过 这 下午 ; 所以 她 跑 迅速地 向上 楼梯 ,

下午可能会比较凉，所以她赶紧跑上楼。

[gɒt] [ə; eɪ] [plæd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['hæri] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
got a plaid shawl , and Harry , one of her brothers , who is a right handsome little fellow ,
得到 一个 格子图案 披肩 , 和 哈里 , 一 的 她 兄弟 , WHO 是 一个 正确的 英俊的 小的 同伴 ,

她得到了一条格子披肩，还有她的弟弟哈利，他是个非常英俊的小家伙。

[ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['hænsəm] , [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
and as good as he is handsome , ran to the carriage with it ;
和 作为 好的 作为 他 是 英俊的 , 跑 到 这 运输 和 它 ;

他虽然长相英俊，但却跑着把东西带到了马车旁;

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ] ;
and then kissed his hand and raised his cap to his mamma for good - by ;
和 然后 亲吻 他的 手 和 提高 他的 帽 到 他的 妈妈 为了 好的 - 经过 ;

然后亲吻了他的手，举起帽子向妈妈道别;

[waɪl] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
while Archie , the coachman , was looking on in great admiration .
尽管 阿奇 , 这 马车夫 , 曾是 寻找 在 在 伟大的 钦佩 .

马车夫阿奇在一旁满怀钦佩地看着。

['hæri] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
Harry giving the Shawl to his Mother .
哈里 给予 这 披肩 到 他的 母亲 .

哈利把披肩送给了他的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Then he drove away with her , down to the Hunchback , at the landing ,
然后 他 驾驶 离开 和 她 , 向下 到 这 偻 , 在 这 降落 ,

然后他带着她开车走了，一路开到驼背人所在的码头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
which was to take her to New York .
哪个 曾是 到 拿 她 到 新的 约克 .

目的是带她去纽约。

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] ['fæni] ['dɑːlɪŋ] ,
Now , don't you think , you fanny darling ,
现在 , 不 你 思考 , 你 舳 亲爱的 ,

现在，你这个小妖精，别以为……

[ðæt] [ðə; ði] " ['hʌntʃbæk] " [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌmp] [ɒn]
that the " Hunchback " was an old man with a great lump on
那 这 " 偻 " 曾是 一个 老的 男人 和 一个 伟大的 块 在

“驼背”是一个身上长着大肿块的老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd] ['æniːz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
his shoulders ; and Annie's mother was to take a seat on the top of
他的 肩膀 ; 和 安妮的 母亲 曾是 到 拿 一个 座位 在 这 顶部 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他的肩膀；安妮的母亲要坐在上面；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [swɪm][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and then the old man would swim to New York with her .
和 然后 这 老的 男人 会 游泳 到 新的 约克 和 她 .

然后，老人会陪她游到纽约。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ʌɡli] [əʊld] ['stiːmbəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [hʌntʃt] [ʌp][ɪn]
The Hunchback was only an ugly old steamboat , which was all hunched up in
这 偻 曾是 仅有的 一个 丑陋的 老的 汽船 , 哪个 曾是 全部 弓着背 向上 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
the middle ;
这 中间 ;

“驼背号”只是一艘丑陋的旧汽船，船身中间隆起变形；

[ænd; ənd] [skrætʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kræb] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [ðə; ði] ['pɒlkə] .
and scratched through the water like a great crab trying to dance the polka .
和 刮痕 通过 这 水 喜欢 一个 伟大的 螃蟹 尝试 到 舞蹈 这 波尔卡舞 .

像一只试图跳波尔卡舞的大螃蟹一样，在水中艰难地划动着。

['æni] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Annie sat down and began to knit a little .
安妮 卫星 向下 和 开始 到 针织 一个 小的 .

安妮坐下来开始织毛衣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['fʌni] [θɪŋ] ,
While she was knitting , she said this funny thing ,
尽管 她 曾是 针织 , 她 说 这 有趣的 事物 ,

她一边织毛衣，一边说了句很有趣的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wɪtʃ] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] [nɜːs] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
which Eliza , the nurse , had taught her .
哪个 伊丽莎 , 这 护士 , 有 教授 她 .

这是护士伊莱扎教她的。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] :
See if you can say it :
看 如果 你 能 说 它 :

试试你能不能说出来：

" ['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['kɪkˌʃɔː] ['nɒtɪd] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd] ['kɪnzfəʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɪnzmænz] ['kɪtʃɪn] .
" Little Kitty Kickshaw knotted and knitted for her kith and kinsfolk in her kinsman's kitchen .
" 小的 猫咪 脚踏车 打结的 和 针织 为了 她 亲 和 亲属 在 她 亲属的 厨房 .

“小猫基克肖在亲戚家的厨房里为她的亲朋好友编织毛线。

" [ðɪs] ['nɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['kɪkˌʃɔː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɪnzmænz] ['kɪtʃɪn] , [kept] [hɜː(r); hə(r)]['kɪnzfəʊk] .
" This knotting and knitting by little Kitty Kickshaw , in her kinsman's kitchen , kept her kinsfolk .
" 这 打结 和 针织 经过 小的 猫咪 脚踏车 , 在 她 亲属的 厨房 , 保留 她 亲属 .

“小凯蒂·基克肖在她亲戚家的厨房里打结和编织，养活了她的亲戚们。”

" [səʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['kɪkˌʃɔː] ,
" So come and kiss kind little Kitty Kickshaw ,
" 所以 来 和 吻 种类 小的 猫咪 脚踏车 ,

“所以快来亲吻一下善良的小猫基克肖吧，

[fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd]['kɪnzfəʊk][baɪ] ['nɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɪnzmænz] ['kɪtʃɪn] .
for keeping her kith and kinsfolk by knotting and knitting in her kinsman's kitchen .
为了 保持 她 亲 和 亲属 经过 打结 和 针织 在 她 亲属的 厨房 .

她通过在亲戚家的厨房里打结和编织来维系与亲朋好友的关系。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

['prɪti] [suːn] , [daʊn] [drɒpt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .
Pretty soon , down dropped a stitch off the needle .
漂亮的 很快 , 向下 掉落 一个 缝 离开 这 针 .

很快，针上的线就掉了下来。

" [əʊ] — [eɪtʃ] , " [sed] ['æni] , " [tuː] [bæd] !
" O — h , " said Annie , " too bad !
" 哦 — h , " 说 安妮 , " 也 坏的 !

“哦——”安妮说，“太糟糕了！”

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tɪl] ['mæmə; mə'mɑː] ['kɒmz] [həʊm] .
I must put it away till mamma comes home .
我 必须 放 它 离开 直到 妈妈 来 家 .

我得把它收起来，等妈妈回家再说。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [daʊn] .
" So she opened a drawer in the table and laid her knitting down .
" 所以 她 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 和 铺设 她 针织 向下 .

于是她打开桌子的一个抽屉，把毛线针放在上面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [sʌn] ['bɒnɪt] ,
Then she put on a nice little pink sun bonnet ,
然后 她 放 在 一个 好的 小的 粉色的 太阳 引擎盖 ,

然后她戴上了一顶漂亮的粉色小遮阳帽，

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊəz] .
and ran out into the garden to pick some flowers .
和 跑 出去 进入 这 花园 到 挑选 一些 花朵 .

然后跑到花园里去摘花。

[ðə; ði] [stəʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [rʌn] ,
The stone young lady smiled at her ; but as she could not speak or run ,
这 石头 年轻的 女士 微笑 在 她 ; 但 作为 她 可以 不是 说话 或者 跑步 ,

那位石像少女对她微笑；但由于她既不能说话也不能奔跑，

['æni] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə; eɪ] [spek] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]
Annie did not care a speck for her : she thought a great deal more
安妮 做过 不是 关心 一个 斑点 为了 她 : 她 想法 一个 伟大的 交易 更多的

安妮对她丝毫不在乎：她心里想的远不止这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ['dəʊzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
of the good little dog dozing on the mat before the door .
的 这 好的 小的 狗 打盹 在 这 垫 前 这 门 .

那只乖巧的小狗正趴在门前的垫子上打盹儿。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [dɒg] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [grɪp] , [wəʊk] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪm'self] ,
Pretty soon the dog , whose name was Grip , woke up , shook himself ,
漂亮的 很快 这 狗 , 谁 姓名 曾是 紧握 , 觉醒 向上 , 摇晃 他自己 ,

很快，名叫格里普的狗醒了过来，抖了抖身子。

[ænd; ənd] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi]
and ran after her to have a frolic , for he was always ready
和 跑 后 她 到 有 一个 嬉戏 , 为了 他 曾是 总是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
for that ;
为了 那 ;

然后他追着她跑去嬉戏，因为他总是乐于这样做；

[ænd; ənd] ['æni] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'raʊnd] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt] [fel] [ɒf] .
and Annie and he raced around , till her sun - bonnet fell off .
和 安妮 和 他 比赛 大约 , 直到 她 太阳 - 引擎盖 跌倒 离开 .

于是安妮和他一起跑来跑去，直到她的遮阳帽掉了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [əʊk] [triː] ,
Then she sat down under the grand old oak tree ,
然后 她 卫星 向下 在下面 这 盛大 老的 橡木 树 ,

然后她坐在了那棵高大的老橡树下。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [tɔːk] [wɪð] [grɪp] , [huː] [ræn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and had a real nice talk with Grip , who ran out his tongue ,
和 有 一个 真实的 好的 讲话 和 紧握 , WHO 跑 出去 他的 舌头 ,

我和Grip聊得很开心，Grip滔滔不绝地说了好几句。

[ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['sɒləmən] .
and wagged his tail , and looked as wise as Solomon .
和 摇晃 他的 尾巴 , 和 看起来 作为 明智的 作为 所罗门 .

它摇着尾巴，看起来就像所罗门王一样睿智。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['lɪsənɪŋ] ['veri]
He was just listening very
他 曾是 只是 聆听 非常

他一直在认真地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [hæd; həd]
attentively to a story about the beautiful new house her papa had
认真地 到 一个 故事 关于 这 美丽的 新的 房子 她 爸爸 有
[hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌks] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
had built for the ducks to live in ,
有 建造 为了 这 鸭子 到 居住 在 ,

她认真地听着爸爸讲述他为鸭子们建造的那座漂亮的新房子的故事。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['grævld] [rəʊd] ;
when there came a sound like the crunching of wheels on the gravelled road ;
什么时候 那里 来了 一个 声音 喜欢 这 嘎吱作响 的 车轮 在 这 砾石 路 ;

这时传来一阵类似车轮碾过碎石路的嘎吱声；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [kɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ,
and in a twinkling he cocked up his ears , and ,
和 在 一个 闪烁 他 上膛 向上 他的 耳朵 , 和 ,

眨眼间，他竖起了耳朵，然后

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ræn] [ɒf] ['bɑːkɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [huː]
without waiting for the end of the story , ran off barking , to see who
没有 等待 为了 这 结尾 的 这 故事 , 跑 离开 叫声 , 到 看 WHO
[hæd; həd] [ə'raɪvd] .
had arrived .
有 到达的 .

故事还没讲完，它就吠叫着跑开了，想看看是谁来了。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] ; [doʊnt][juː; jʊ] ?
I think he was very impolite ; don't you ?
我 思考 他 曾是 非常 不礼貌 ; 不 你 ?

我觉得他非常没礼貌，你不觉得吗?

[ðen] ['æni] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [tuː] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [waɪ] !
Then Annie got up and ran too , saying to herself , " Why !
然后 安妮 得到 向上 和 跑 也 , 说 到 她自己 , " 为什么 !

然后安妮也站起来跑了起来，自言自语道：“为什么！”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
I wonder if dear mamma has come back .
我 想知道 如果 亲爱的 妈妈 有 来 后退 .

不知道亲爱的妈妈是否已经回来了。

" - ['æni] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɡrɪp] .
" Ilken Annie talking to Grip .
" - 安妮 说 到 紧握 .

“伊尔肯·安妮和格里普说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kærɪdʒ] .
No ; it was not her mother's carriage .
不 ; 它 曾是 不是 她 母亲的 运输 .

不，那不是她母亲的马车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɜːl] [raʊnd] [ðə; ði] [swiːp] , [ænd; ənd] [stɒpt]
It was another one ; and it soon whirled round the sweep , and stopped
它 曾是 其他 一 ; 和 它 很快 旋转 圆形的 这 扫 , 和 停止
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
at the door .
在 这 门 .

又是一只；它很快绕着门廊转了一圈，停在了门口。

" [əʊ] , [maɪ] , " [sed] ['æni] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Oh , my , " said Annie , " that is the company .
" 哦 , 我的 , " 说 安妮 , " 那 是 这 公司 .

“哦，我的天哪，”安妮说，“那就是那家公司。”

[ai][mʌst; məst][ɡəʊ][ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
I must go and help her out .
我 必须 去 和 帮助 她 出去 .

我必须去帮帮她。

[waɪ] , ['ɡrændˌmɑːmə] !
Why , grandmamma !
为什么 , 奶奶 !

哎呀，奶奶！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [dɪə(r)] ['ɡrændˌmɑːmə] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
" she exclaimed , " dear grandmamma , is that you ? "
" 她 惊呼 , " 亲爱的 奶奶 , 是 那 你 ? "

她惊呼道：“亲爱的奶奶，是您吗？”

" [jes] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [stept]
" Yes , little darling , " said a pleasant voice ; and a tall , beautiful lady stepped
" 是的 , 小的 亲爱的 , " 说 一个 令人愉快的 嗓音 ; 和 一个 高的 , 美丽的 女士 步
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
from the carriage ,
从 这 运输 ,

“是的，小宝贝，”一个悦耳的声音说道；一位身材高挑、容貌美丽的女士从马车上走了下来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['æni]
and lifting Annie
和 举重 安妮

举起安妮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɪsɪŋ] .
in her arms , gave her a good kissing .
在 她 武器 , 给予 她 一个 好的 接吻 .

在她怀里，给了她一个热烈的吻。

" [əʊ] , ['grændˌmɑːmə] , [aɪm] [səʊ] [glæd] .
" Oh , grandmamma , I'm so glad .
" 哦 , 奶奶 , 我是 所以 高兴的 .

“哦，奶奶，我太高兴了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə]
I am the house - keeping ; and I must be very polite and kind to
我 是 这 房子 - 保持 ; 和 我 必须 是 非常 有礼貌的 和 种类 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我是管家，我必须对您非常礼貌和友善。

[kʌm] [ɪn] , ['grændˌmɑːmə] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .
Come in , grandmamma , and let me take off your hat .
来 在 , 奶奶 , 和 让 我 拿 离开 你的 帽子 .

进来吧，奶奶，让我帮您摘下帽子。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" The lady sat down in the parlor , smiling at the sweet little child ,
" 这 女士 卫星 向下 在 这 客厅 , 微笑 在 这 甜的 小的 孩子 ,

“那位女士在客厅里坐了下来，微笑着看着可爱的小女孩，

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fæt] ['fɪŋgəz] .
and let her untie her bonnet with her small fat fingers .
和 让 她 解开 她 引擎盖 和 她 小的 胖的 手指 .

让她用她那胖乎乎的小手指解开她的帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['æni] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [raɪt] ['rɪbən] [tuː; tə] [pʊl]
It took quite a long time , for Annie could not get the right ribbon to pull
它 采取 相当 一个 长的 时间 , 为了 安妮 可以 不是 得到 这 正确的 丝带 到 拉
;
;
;

这花了很长时间，因为安妮找不到合适的丝带拉动；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['grændˌmɑːmə] ['nevə(r)] [sed]
but her grandmamma never said
但 她 奶奶 绝不 说

但她的祖母从未说过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [ˈhʌri] , " [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
" hurry , " but let the little one do just as she pleased .
" 匆忙 , " 但 让 这 小的 一 做 只是 作为 她 高兴 .

"快点"，但还是让小家伙随心所欲吧。

" [ˈmæmə; məˈmɑː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ˈgrænmɑː] , " [sed] [ˈæni] ,
" Mamma has gone to New York , grandma , " said Annie ,
" 妈妈 有 已消失 到 新的 约克 , 奶奶 , " 说 安妮 ,

"奶奶，妈妈去纽约了，"安妮说。

" [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [tiː] . "
" to buy a cook and hire a chest of tea . "
" 到 买 一个 厨师 和 聘请 一个 胸部 的 茶 . "

"买个厨师，再租一箱茶叶。"

" [bai] [ə; eɪ] [kʊk] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmɑː] , [ˈlɑːfɪŋ] .
" Buy a cook ? " asked her grandma , laughing .
" 买 一个 厨师 ? " 问 她 奶奶 , 笑 .

"买个厨师？"奶奶笑着问。

" [əʊ] , [jes] , [ˈgrænmɑː] , " [sed] [ˈæni] , [kwaɪt] [ˈsɪəriəs] ; " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [səʊ] . "
" Oh , yes , grandma , " said Annie , quite serious ; " she told me so . "
" 哦 , 是的 , 奶奶 , " 说 安妮 , 相当 严肃的 ; " 她 讲述 我 所以 . "

"哦，是的，奶奶，"安妮很严肃地说，"她告诉我了。"

" [ˈhaɪə(r)] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [tiː] .
" Hire a cook and buy the tea .
" 聘请 一个 厨师 和 买 这 茶 .

"雇个厨师，买些茶叶。"

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːlɪŋ] ? "
Isn't that it , darling ? "
不是 那 它 , 亲爱的 ? "

亲爱的，是不是就是这样？

" [əʊ] — [eɪtʃ] , [jes] , [ˈgrænmɑː] !
" O — h , yes , grandma !
" 哦 — h , 是的 , 奶奶 !

"哦，是的，奶奶！"

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ˈdɪd(ə)nt] [ai] ?
I made a mistake , didn't I ?
我 制成 一个 错误 , 没有 我 ?

我犯了个错误，对吗？

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] [ˈmerəli] ,
" They both laughed merrily ,
" 他们 两个都 笑了 兴高采烈地 ,

他们俩都开怀大笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ænd; ənd] [ðen] ['æni] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['taɪni][tʃeə(r)] , [pʊt] [wʌn]['lɪt(ə)l][fæt][hænd]['əʊvə(r)]
and then Annie , sitting in her own tiny chair , put one little fat hand over
和 然后 安妮 , 坐着 在 她 自己的 微小的 椅子 , 放 一 小的 胖的 手 超过

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

然后，安妮坐在她自己的小椅子上，把一只胖乎乎的小手搭在另一只手上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
and began to think .
和 开始 到 思考 .

于是开始思考。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['grænmɑː] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [peə(r)][ɒv; əv]
She looked up at her kind , beautiful grandma , with such a serious pair of
她 看起来 向上 在 她 种类 , 美丽的 奶奶 , 和 这样的 一个 严肃的 一对 的

[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

她抬起头，望着她慈祥美丽的奶奶，奶奶有着一双严肃的蓝眼睛。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [keɪm] [nɪə(r)] ['lɑːfɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][kwaɪt] [stɪl] ,
that the good lady came near laughing ; but she sat quite still ,
那 这 好的 女士 来了 靠近 笑 ; 但 她 卫星 相当 仍然 ,

那位善良的女士几乎要笑出声来，但她却一动不动地坐着。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] ['æni] [wʊd] [duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [nekst] .
to see what Annie would do or say next .
到 看 什么 安妮 会 做 或者 说 下一个 .

看看安妮接下来会做什么或说什么。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['dɪəli] .
She loved the little girl dearly .
她 喜爱 这 小的 女孩 亲爱的 .

她非常疼爱这个小女孩。

[juː; jʊ] [siː] , ['æni] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
You see , Annie was such a loving , obedient little child ,
你 看 , 安妮 曾是 这样的 一个 爱 , 听话 小的 孩子 ,

你看，安妮是个多么可爱、多么听话的小女孩啊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][təʊld]
that she was anxious to do just what her mother told
那 她 曾是 焦虑的 到 做 只是 什么 她 母亲 讲述

她很想按照母亲的指示去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hɜː(r); hə(r)]
her
她

她

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
; and she was thinking of the best way to be kind to the company .
; 和 她 曾是 思维 的 这 最好的 方式 到 是 种类 到 这 公司 .

她当时正在思考怎样才能最好地善待这家公司。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['braitən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]
Suddenly her blue eyes brightened , as if she had got hold of a
突然 她 蓝色的 眼睛 明亮 , 作为 如果 她 有 得到 抓住 的 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːt] ;
delightful thought ;
愉快 想法 ;

突然，她湛蓝的眼睛闪闪发光，仿佛想到了什么令人愉悦的事情;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz]
and looking up , with the expression of an angel , in her grandmother's
和 寻找 向上 , 和 这 表达 的 一个 天使 , 在 她 祖母的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她抬起头，带着天使般的表情，凝视着祖母的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " ['grænmɑː] , [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]
she said , in her sweet little voice , " Grandma , shall I read the Bible to
她 说 , 在 她 甜的 小的 嗓音 , " 奶奶 , 将 我 读 这 圣经 到
[juː; jʊ] ? " [[ə; eɪ]]
you ? " [A]
你 ? " [一个]

她用甜美的声音说:"奶奶，我给您读圣经好吗?"[A]

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ə; eɪ][fækt] .
A fact .
一个 事实 .

事实如此。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['preʃəs] [tʃaɪld] !
" Oh , the precious child !
" 哦 , 这 宝贵的 孩子 !

"哦，宝贝孩子!"

" ['truːli] , " [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
" Truly , " of such is the kingdom of heaven .
" 真的 , " 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 .

"的确，天国是属于这样的人的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

[hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] , ['dɑːlɪŋ] ; "
Her grandmother's eyes filled with happy tears as she said , " Yes , darling ; "
她 祖母的 眼睛 已填 和 快乐的 眼泪 作为 她 说 , " 是的 , 亲爱的 ; "
[ænd; ənd] - ['æni] ,
and ilken Annie ,
和 - 安妮 ,

她的祖母眼中充满了幸福的泪水，说道:"是的，亲爱的;"然后，安妮，

['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti] ['baɪb(ə)l] , [riːd] [ə'baʊt] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sæmjʊəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
getting her own pretty Bible , read about good little Samuel to her
获得 她 自己的 漂亮的 圣经 ， 读 关于 好的 小的 塞缪尔 到 她
['grænmʌðə(r)] .
grandmother .
祖母 .

她拿到自己漂亮的圣经后，就给奶奶读关于善良的小撒母耳的故事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] ;
Then she got into her lap , and sang her ever so many little songs ;
然后 她 得到 进入 她 膝 ， 和 唱 她 曾经 所以 许多 小的 歌曲 ；

然后她趴到她腿上，给她唱了很多很多小歌；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
and let me tell you , that anybody would have wished to be a
和 让 我 告诉 你 ， 那 任何人 会 有 希望 到 是 一个
['grænmʌðə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] ,
grandmother right away ,
祖母 正确的 离开 ，

我告诉你，任何人都希望立刻当奶奶。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [æz; əz] ['æniːz] ['grænmʌðə(r)] [dɪd] .
if they could have had such a delightful time as Annie's grandmother did .
如果 他们 可以 有 有 这样的 一个 愉快 时间 作为 安妮的 祖母 做过 .

如果他们也能像安妮的祖母那样度过一段美好的时光就好了。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [duː; də] .
I'm sure I do .
我是 当然 我 做 .

我肯定我有。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː]
And when the dear mamma
和 什么时候 这 亲爱的 妈妈

而当亲爱的妈妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʌn] ,
came home , and heard all that her sweet little child had done ,
来了 家 ， 和 听到 全部 那 她 甜的 小的 孩子 有 完毕 ，

回到家，听到了她可爱的小孩子所做的一切，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fɒndli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
she took her in her arms and fondly kissed her ,
她 采取 她 在 她 武器 和 深情地 亲吻 她 ，

她将她抱在怀里，深情地亲吻了她。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] " - " ['æni]
and prayed God in her heart that He would make her " ilken " Annie
和 祈祷 上帝 在 她 心 那 他 会 制作 她 " - " 安妮
['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] .
always as good and lovely as she was then .
总是 作为 好的 和 迷人的 作为 她 曾是 然后 .

她在心中向上帝祈祷，愿祂让她的"亲人"安妮永远像那时一样善良可爱。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ;
I am almost certain she will be ;
我 是 几乎 肯定 她 将要 是 ；

我几乎可以肯定她会是；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][ɔː(r)][mæn] .

for a good child will be sure to become a good woman or man .

为了 一个 好的 孩子 将要 是 当然 到 变得 一个 好的 女士 或者 男人 .

一个好孩子长大后一定会成为一个好女人或好男人。

[səʊ] [teɪk] [keə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] ;

So take care , little darlings , to be better than ever you were before ;

所以 拿 关心 , 小的 亲爱的们 , 到 是 更好的 比 曾经 你 是 前 ;

所以，小宝贝们，要好好努力，比以前更优秀；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] .

and above all , obedient to your parents .

和 多于 全部 , 听话 到 你的 父母 .

最重要的是，要孝顺父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ['hæpənd] [æt; ət] ['æniːz] [haʊs] .

Not long after this , a great event happened at Annie's house .

不是 长的 后 这 , 一个 伟大的 事件 发生 在 安妮的 房子 .

不久之后，安妮家发生了一件大事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['lʌvɪŋ] ['brʌðəz] ; [ɔːl]['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

You must know that she had no less than five loving brothers ; all older than herself .

你 必须 知道 那 她 有 不 较少的 比 五 爱 兄弟 ; 全部 老 比 她自己 .

你应该知道，她有五个疼爱她的哥哥，他们都比她年长。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?

Quite a lot of them , isn't there ?

相当 一个 很多 的 他们 , 不是 那里 ?

数量还真不少，不是吗?

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] [ænd; ənd]['frɒlɪk] ;

And their mother let them have all manner of innocent fun and frolic ;

和 他们的 母亲 让 他们 有 全部 方式 的 清白的 乐趣 和 嬉戏 ;

他们的母亲任由他们尽情享受各种天真无邪的乐趣和嬉戏；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['mʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

because she was one of the very best mothers in the world ,

因为 她 曾是 一 的 这 非常 最好的 母亲们 在 这 世界 ,

因为她是世界上最好的母亲之一。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nɒt]['əʊnli][æz; əz] [gʊd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and knew that children ought to be made not only as good , but as happy as possible .

和 知道 那 孩子们 应该 到 是 制成 不是 仅有的 作为 好的 , 但 作为 快乐的 作为 可能的 .

他知道，不仅要让孩子变得优秀，还要让他们尽可能地快乐。

[səʊ] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

So , lo and behold !

所以 , 洛 和 看哪 !

瞧！

['evribɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
everybody and his
大家 和 他的

每个人和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[waɪf] , [ænd; ənd][ai] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['splendɪd] ['kɒnsət] [æt; ət] ['æniːz] [haʊs] .
wife , and I too , were invited to a splendid concert at Annie's house .
妻子 , 和 我 也 , 是 受邀 到 一个 灿烂 音乐会 在 安妮的 房子 .

我和妻子也受邀去安妮家欣赏了一场精彩的音乐会。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsət] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [krɪstiz] ['mɪnstrəl] ;
The best of it was , that the concert was to be just like Christy's minstrels ;
这 最好的 的 它 曾是 , 那 这 音乐会 曾是 到 是 只是 喜欢 克里斯蒂的 吟游诗人 ;

最棒的是，这场音乐会要像克里斯蒂的吟游诗人表演一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][help] ,
and the boys , and some of their friends who were to help ,
和 这 男孩们 , 和 一些 的 他们的 朋友们 WHO 是 到 帮助 ,

还有那些男孩，以及一些前来帮忙的朋友，

[hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][məʊst]['splendɪd] [blæk] ['wʊli] [wɪgz] ;
had bought the most splendid black woolly wigs ;
有 买 这 最多 灿烂 黑色的 毛茸茸的 假发 ;

买了最漂亮的黑色羊毛假发；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]['feɪsɪz] [meɪd] ['veri] ['nɪəli] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .
and were going to have their faces made very nearly as black as ink .
和 是 去 到 有 他们的 面孔 制成 非常 几乎 作为 黑色的 作为 墨水 .

他们的脸将被涂得像墨水一样黑。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I tell you what it is !
我 告诉 你 什么 它 是 !

我告诉你那是什么！

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][kʊd; kəd][həʊld] ;
I was just as full of the fun of it as I could hold ;
我 曾是 只是 作为 满的 的 这 乐趣 的 它 作为 我 可以 抓住 ;

我当时完全沉浸在其中的乐趣之中；

[ænd; ənd][ai] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][ai] [njuː] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm]
and I went directly to a jeweller I knew , and got him
和 我 去 直接地 到 一个 珠宝商 我 知道 , 和 得到 他

我直接去找了我认识的一位珠宝商，把他叫了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['brestpɪn] , [wɪð] [sʌtʃ] [bɪg] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['daɪəməndz][ɪn][ðem; ðəm] ,
to lend me several breastpins , with such big make - believe diamonds in them ,
到 借 我 一些 胸针 , 和 这样的 大的 制作 - 相信 钻石 在 他们 ,

借给我几枚胸针，上面镶嵌着那么大的假钻石，

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] ['ʃaɪnɪŋ] .
that they almost put your eyes out shining .
那 他们 几乎 放 你的 眼睛 出去 灼灼 .

它们闪闪发光，几乎晃瞎了你的眼睛。

[ðiːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['rʌfld] [ʃɜːrts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['dændi] !
These the boys wore in their ruffled shirts ; and they were such dandies !
这些 这 男孩们 穿着 在 他们的 褶皱的 衬衫 ; 和 他们 是 这样的 花花公子 !

男孩们把这些穿在褶边衬衫里；他们真是太时髦了！

[əʊ] [maɪ] , [wɒt] ['dændi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
oh my , what dandies they were !
哦 我的 , 什么 花花公子 他们 是 !

我的天哪，他们真是些时髦人士！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɒnsət] ,
You must know , at a real concert ,
你 必须 知道 , 在 一个 真实的 音乐会 ,

你必须知道，在真正的音乐会上，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θrəʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ðæt] [pliːz] [ðem; ðəm] [məʊst] .
the people throw beautiful flowers to the singers that please them most .
这 人们 扔 美丽的 花朵 到 这 歌手 那 请 他们 最多 .

人们会向他们最喜欢的歌手抛洒美丽的鲜花。

['æni] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'mens] [bu'keɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pek] ['meʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt]
Annie and I got up an immense bouquet , about the size of a peck measure , without
安妮 和 我 得到 向上 一个 巨大 花束 , 关于 这 尺寸 的 一个 啄 措施 , 没有

安妮和我摘了一束巨大的花束，大约有一佩克那么大，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['telɪŋ] ['enibɒdi] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
telling anybody a word about it ; and saved it up ,
讲述 任何人 一个 单词 关于 它 ; 和 已保存 它 向上 ,

我没跟任何人提起这件事，而是把它存了起来。

[tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['kʌləd] .
to throw at one of the " colored gemmen .
到 扔 在 一 的 这 " 有色 宝石 .

扔向其中一个"彩色宝石人"。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ; ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['dɒktə(r)] ,
" The evening came , and was warm and clear ; little Alice and the " Doctor ,
" 这 晚上 来了 , 和 曾是 温暖的 和 清除 ; 小的 爱丽丝 和 这 " 医生 ,

夜幕降临，天气温暖晴朗；小爱丽丝和"医生"，

" [[biː]] [maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ai] [went] ['ɜːli] .
" [B] my two children and I went early .
" [B] 我的 二 孩子们 和 我 去 早期的 .

[B]我和我的两个孩子早早地去了。

[æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['feəri][lænd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
As we drove in at the gate it looked like fairy land ; for ,
作为 我们 驾驶 在 在 这 门 它 看起来 喜欢 仙女 土地 ; 为了 ,

当我们开车驶入大门时，眼前的景象宛如仙境；因为，

['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] ;
hanging to the trees in every direction , were beautiful colored Chinese lanterns ;
绞刑 到 这 树木 在 每一个 方向 , 是 美丽的 有色 中国人 灯笼 ;

四处的树上挂满了漂亮的彩色中国灯笼；

[ðə; ði] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [lait] [wɪð] [ðem; ðəm] .
the long winding drive to the house was all a - light with them .
这 长的 绕线 驾驶 到 这 房子 曾是 全部 一个 - 光 和 他们 .

通往房子的漫长蜿蜒的车道上，到处都是他们的灯光。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

['seərə] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['dɒktə(r)] .
Sarah is called the " Doctor .
莎拉 是 称为 这 " 医生 .

莎拉被称为“医生”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][waɪd][pi'ætsə] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] ,
A band of music was playing on the wide piazza ; and as we entered ,
一个 乐队 的 音乐 曾是 玩耍 在 这 宽的 广场 ; 和 作为 我们 进入 ,

宽阔的广场上，一支乐队正在演奏；当我们走进去时，

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] , [waɪt] , [ɔː(r)] [bluː] ['peɪpə(r)][fæn] .
everybody was presented with a beautiful red , white , or blue paper fan .
大家 曾是 呈现 和 一个 美丽的 红色的 , 白色的 , 或者 蓝色的 纸 扇子 .

每个人都获赠一把漂亮的红色、白色或蓝色纸扇。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ?
Wasn't it splendid ?
不是 它 灿烂 ?

真是太棒了！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['æniːz] [aɪz] [dɪd]['spɑːk(ə)l] !
How little Annie's eyes did sparkle !
如何 小的 安妮的 眼睛 做过 火花 !

小安妮的眼睛闪闪发光！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['riːəl]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] .
they were like real diamonds , and far more precious .
他们 是 喜欢 真实的 钻石 , 和 远的 更多的 宝贵的 .

它们就像真正的钻石一样，而且珍贵得多。

[ʃiː; ʃi] ['nesld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She nestled down in a seat close to me ,
她 依偎 向下 在 一个 座位 关闭 到 我 ,

她依偎在我旁边的座位上坐了下来，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒmɪk(ə)l] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['fʌni] [dʒəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
and together we enjoyed all the comical songs and funny jokes of the minstrels .
和 一起 我们 享受 全部 这 滑稽 歌曲 和 有趣的 笑话 的 这 吟游诗人 .

我们一起欣赏了艺人们演唱的滑稽歌曲和讲的有趣笑话。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [kwɪə(r)] [ðeə(r)] [blæk] [wɪgz] [lʊkt] ! [ænd; ənd]
You don't know how queer their black wigs looked ! and
你 不 知道 如何 酷儿 他们的 黑色的 假发 看起来 ! 和

你根本不知道他们的黑色假发看起来有多怪异!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðeɪ] [kept] ['æni] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['lɑːfɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð] ['rəʊlɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ,
they kept Annie and me laughing all the time , with rolling their eyes ,
他们 保留 安妮 和 我 笑 全部 这 时间 , 和 滚动 他们的 眼睛 ,

他们不停地翻白眼，逗得我和安妮哈哈大笑。

['meɪkɪŋ] ['fʌni] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [kə'nʌndrəmz] .
making funny faces , and telling conundrums .
制作 有趣的 面孔 , 和 讲述 难题 .

做鬼脸，讲谜语。

['prez(ə)ntli] ['wɪli] , [wʌn] [ɒv; əv] ['æniːz] ['brʌðəz] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [bəʊnz] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['rɒbət] ,
Presently Willie , one of Annie's brothers , who played the bones , called out to Robert ,
目前 威利 , 一 的 安妮的 兄弟 , WHO 玩 这 骨头 , 称为 出去 到 罗伯特 ,

这时，安妮的兄弟之一，负责演奏骨头乐器的威利，向罗伯特喊道：

[ə; eɪ] ['neɪbərz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
a neighbor's son , who was banging the tamborine on his head and his elbow ,
一个 邻居 儿子 , WHO 曾是 砰砰作响 这 铃鼓 在 他的 头 和 他的 弯头 ,

邻居家的儿子，正用铃鼓敲打自己的头和胳膊肘，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz] [fɑːst] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
and his knee and his foot , as fast and as hard as he could .
和 他的 膝盖 和 他的 脚 , 作为 快速地 和 作为 难的 作为 他 可以 .

他的膝盖和脚，以最快的速度和最大的力道。

" ['mɪstə(r)] ['dʒuːliəs] . "
" Mister Julius . "
" 先生 尤利乌斯 . "

“朱利叶斯先生。”

" [wɒt] [dæt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['mɪstə(r)] [snəʊ] ? "
" What dat you want , Mister Snow ? "
" 什么 数据 你 想 , 先生 雪 ? "

“斯诺先生，您想约哪天？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [əʊl] [sɔː]
" You know dat ar ole saw
" 你 知道 数据 ar 奥莱 锯

你知道那老锯

[juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)]['dʒuːliəs] , [tuː; tə] [sɔː] [diː] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn] [tuː] , [səʊ][tuː; tə][gɪb][juː; jʊ][hɑːf] ?
you lent me , Mister Julius , to saw de dictionary in two , so to gib you half ?
你 借出的 我 , 先生 尤利乌斯 , 到 锯 德 字典 在 二 , 所以 到 吉布 你 一半 ?
"
"
"

朱利叶斯先生，你借我把字典锯成两半，现在又要我给你一半?

" [jes] , ['es'ei'aː] , [ai] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] , ['es'ei'aː] . "
" Yes , sar , I know him very well , sar . "
" 是的 , 萨尔 , 我 知道 他 非常 出色地 , 萨尔 . "

“是的，先生，我很了解他，先生。”

" [wel] , ['es'ei'aː] , [dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] [sɔː] , ['es'ei'aː] , [hiː; hi] ['wɜːt] [nɑːtɪn] , ['es'ei'aː] !
" Well , sar , dat ar saw , sar , he wort nottin , sar !
" 出色地 , 萨尔 , 数据 ar 锯 , 萨尔 , 他 麦芽汁 什么都没有 , 萨尔 !

“好吧，先生，我看到了，先生，他什么都不是，先生！”

[ɔb] [ɔːl] [diː] [sɔːz] [dæt][ai] [ɛbɚ] [sɔː] [sɔː] ,
Ob all de saws dat I ebber saw saw ,
奥布 全部 德 锯子 数据 我 潮汐 锯 锯 ,

我所看到的一切，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [sɔː] [sɔː] [æz; əz][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] [sɔː] [sɔːz] !
I nebber saw a saw saw as dat ar saw saws !
我 内伯 锯 一个 锯 锯 作为 数据 ar 锯 锯子 !

我从未见过像 dat ar saw saws 这样的锯子！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[həʊ] ! "
ho ! "
何 ! "

嚯！

" [ai][doʊnt] [siː] [dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] [sɔː] , ['es'ei'aː] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][æks][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
" I don't see dat ar saw , sar ; but I want to ax you a question . "
" 我 不 看 数据 ar 锯 , 萨尔 ; 但 我 想 到 斧头 你 一个 问题 . "

“我没看到，先生；但我有个问题想问您。”

" ['beri] [wel] ; [sək'siːd] . "
" Berry well ; succeed . "
" 浆果 出色地 ; 成功 . "

“祝你一切顺利，成功。”

" [wen] [diː] [deɪ] [breɪks] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɔb] [diː] ['piːsɪz] ?
" When de day breaks , what becomes ob de pieces ?
" 什么时候 德 天 休息 , 什么 变成 奥布 德 件 ?

“当黎明破晓时，碎片会变成什么样子？”

" [ai] — [ai] — [doʊnt] - ['zæktliː] [nəʊ] , ['es'ei'aː] .
" I — I — don't ' xactly know , sar .
" 我 — 我 — 不 - 完全正确 知道 , 萨尔 .

"我——我——不太清楚，先生。"

[trəʊ] [ɪm] [ɪn][diː] [æʃ] ['bærəl] ? "
Trow em in de ash barrel ? "
特罗 呃 在 德 灰 桶 ? "

把它们扔进灰烬桶里?

" [nəʊ] , ['es'ei'aː] ! [deɪ] [dʒes] [let] [ɪm] [ə'ləʊn] .
" No , sar ! dey jes let em alone .
" 不 , 萨尔 ! 戴 杰斯 让 呃 独自的 .

"不，萨尔！我让他们去吧。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯！

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)] [gɒt] [ʌp] ,
" Then another brother got up ,
" 然后 其他 兄弟 得到 向上 ,

"然后另一个兄弟也站了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [wɪg] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and made such a low bow that his black wig tumbled over his eyes ,
和 制成 这样的 一个 低的 弓 那 他的 黑色的 假发 翻滚 超过 他的 眼睛 ,

他深深鞠了一躬，以至于黑色的假发都滑落遮住了眼睛。

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)][bɪ'haɪnd] .
showing his brown hair behind .
显示 他的 棕色的 头发 在后面 .

露出他背后的棕色头发。

[hiː; hi] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] — [ɔːl][ðə; ði][rest] ['pleɪɪŋ] [ɒn]
He poked it back again , and began to sing this — all the rest playing on
他 戳 它 后退 再次 , 和 开始 到 唱歌 这 — 全部 这 休息 玩耍 在
['fidl] ,
fiddles ,
小提琴 ,

他又把它戳了回去，开始唱这首歌——其他人都拉着小提琴演奏。

[bəʊnz] , [ænd; ənd] ['traɪˌæŋgl] , [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] :
bones , and triangles , as hard as they could :
骨头 , 和 三角形 , 作为 难的 作为 他们 可以 :

骨头和三角形，他们竭尽所能地用力：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" [kʌm] , ['brʌðəz] , [naʊ] [ju'naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
" Come , brothers , now unite with us , and join us , one and all ,
" 来 , 兄弟 , 现在 团结 和 我们 , 和 加入 我们 , 一 和 全部 ,

来吧，兄弟们，现在与我们团结起来，加入我们，所有人一起！

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [daʊn] , [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fɔːl] :
The Stars and Stripes shall not come down , shall never , never fall :
这 星星 和 条纹 将 不是 来 向下 , 将 绝不 , 绝不 落下 :

星条旗永不落下，永远、永远不会倒下：

[wɪv] [gɒt] [tuː] ['splendɪd] ['kæptɪnz] , [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌntri] ['evə(r)] [truː] ;
We've got two splendid captains , to their country ever true ;
我们已经 得到 二 灿烂 队长 , 到 他们的 国家 曾经 真的 ;

我们有两位杰出的队长，他们对自己的国家始终忠诚；

[mə'klelən] , [ænd; ənd] [greɪt] ['winfiːld] [skɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .
McClellan , and great Winfield Scott , and the Red , White , and Blue .
麦克莱伦 , 和 伟大的 温菲尔德 斯科特 , 和 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 .

麦克莱伦，伟大的温菲尔德·斯科特，以及红、白、蓝三色旗。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

" [ðen] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] ,
" Then hurrah for the Union ,
" 然后 欢呼 为了 这 联盟 ,

“那么，为联邦欢呼吧！”

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] ,
Hurrah for the Union ,
欢呼 为了 这 联盟 ,

联邦万岁！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] ,
Hurrah for the Union ,
欢呼 为了 这 联盟 ,

联邦万岁！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] . "
And the Red , White , and Blue . "
和 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 . "

还有红、白、蓝三色。

" [ɑː] ! [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bu'keɪ] !
" Ah ! now's the time for the bouquet !
" 啊 ! 现在是 这 时间 为了 这 花束 !

“啊！现在正是送花束的时候！”

" [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['æni] ; [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːt] ,
" I whispered to Annie ; and I took it out from under the seat ,
" 我 低声说道 到 安妮 ; 和 我 采取 它 出去 从 在下面 这 座位 ,

我悄悄地对安妮说了些什么；然后我从座位底下把它拿出来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .
and threw it as hard as I could .
和 扔 它 作为 难的 作为 我 可以 .

然后我用尽全力把它扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['æni] , [θɔːt] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kætʃ] .
The little dog who lived with Annie , thought I did it for him to catch .
这 小的 狗 WHO 居住地 和 安妮 , 想法 我 做过 它 为了 他 到 抓住 .

和安妮一起生活的小狗以为我这么做是为了让它抓住我。

[hiː; hi] [baʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [tɪl] [hiː; hi] ['nɪəli] [wæɡ]
He bounced upon the stage , barking and wagging his tail till he nearly wagged
他 弹跳 之上 这 阶段 , 叫声 和 摇尾巴 他的 尾巴 直到 他 几乎 摇晃
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;
it off ;
它 离开 ;

他蹦蹦跳跳地上了舞台，一边吠叫一边摇尾巴，尾巴都快摇断了；

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [bu'keɪ] , [waɪl] ['æniːz] ['brʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
and seized the bouquet , while Annie's brother tried to get it away ;
和 查获 这 花束 , 尽管 安妮的 兄弟 尝试 到 得到 它 离开 ;

她一把抢过花束，而安妮的哥哥则试图把它抢走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
and they chased each other up and down the room ,
和 他们 追逐 每个 其他 向上 和 向下 这 房间 ,

他们在房间里互相追逐嬉戏，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔːl] ['lɑːfɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ðəm'selvz] .
the minstrels and the company all laughing ready to kill themselves .
这 吟游诗人 和 这 公司 全部 笑 准备好 到 杀 他们自己 .

吟游诗人和众人都在狂笑，仿佛随时准备自杀。

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
What fun it was !
什么 乐趣 它 曾是 !

真是太有趣了！

[æt; ət][lɑːst] ['æniːz] ['brʌðə(r)] [ɡɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
At last Annie's brother got about a quarter of the flowers away from the
在 最后的 安妮的 兄弟 得到 关于 一个 四分之一 的 这 花朵 离开 从 这
[dɒɡ] ; [ænd; ənd] [ðen]
dog ; and then
狗 ; 和 然后

最后，安妮的哥哥终于从狗嘴里抢走了大约四分之一的花；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] ;
he put his hand on his heart , and made a bow lower than the first ;
他 放 他的 手 在 他的 心 , 和 制成 一个 弓 降低 比 这 第一的 ;

他将手放在胸口，鞠了一躬，比第一次鞠躬更低。

[ænd; ənd] ['æni] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['brəʊkən] [ðə; ði] [bəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and Annie was afraid he had almost broken the bone in his back .
和 安妮 曾是 害怕的 他 有 几乎 破碎的 这 骨 在 他的 后退 .

安妮担心他差点把背骨弄断了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fʌni] ['kɒnsət] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)]
After this funny concert was over , the musicians , who had been sent for
后 这 有趣的 音乐会 曾是 超过 , 这 音乐家 , WHO 有 到过 发送 为了
[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
from New York ,
从 新的 约克 ,

这场滑稽的音乐会结束后，从纽约请来的乐手们……

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ['dɑːnsɪŋ] [tjuːnz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [lɑːdʒ] ['pɑːlə(r)]
began to play dancing tunes ; and all the company went into another large parlor
开始 到 玩 跳舞 曲调 ; 和 全部 这 公司 去 进入 其他 大的 客厅

,
,
,

开始播放舞曲；然后所有人都去了另一个大客厅。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [dɑːns] ; [waɪl] ['æniːz] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [gɒt] ['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] ,
and commenced to dance ; while Annie's brothers and their friends got scrubbing brushes ,
和 开始 到 舞蹈 ; 尽管 安妮的 兄弟 和 他们的 朋友们 得到 擦洗 刷子 ,

于是他们开始跳舞；而安妮的兄弟和他们的朋友们则拿起了刷子，

[ænd; ənd][səʊp] , [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] , [ænd; ənd]
and soap , and hot water , and scrubbed and rubbed , and
和 肥皂 , 和 热的 水 , 和 擦洗过 和 摩擦 , 和

还有肥皂、热水，以及擦洗和揉搓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] , [tɪl] [ðeɪ] ['nɪəli] ['skrʌbɪd] [ðə; ði]['nəʊzɪz] [ɒf] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ;
scrubbed and rubbed , till they nearly scrubbed the noses off their faces ;
擦洗过 和 摩擦 , 直到 他们 几乎 擦洗过 这 鼻子 离开 他们的 面孔 ;

他们又是搓又是擦，几乎把鼻子都擦掉了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
but it was not very long before they came in ,
但 它 曾是 不是 非常 长的 前 他们 来了 在 ,

但没过多久他们就进来了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;
looking as white and clean as could be ;
寻找 作为 白色的 和 干净的 作为 可以 是 ;

看起来洁白无瑕；

['əʊnli] ['æni] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] — ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['splendɪd] ['brestpɪn] .
only Annie thought they had made a great mistake — taking out their splendid breastpins .
仅有的 安妮 想法 他们 有 制成 一个 伟大的 错误 — 采取 出去 他们的 灿烂 胸针 .

只有安妮认为她们犯了一个大错——摘下了她们漂亮的胸针。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [ɑːnt] ['fæni] , [ðəʊz] ['brestpɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] - [braɪt] !
She said , " Why , Aunt Fanny , those breastpins are so brighty bright !
她 说 , " 为什么 , 阿姨 舳 , 那些 胸针 是 所以 - 明亮的 !

她说：“哎呀，芬妮阿姨，这些胸针真亮啊！”

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][wʌn] !
oh , how I wish I had one !
哦 , 如何 我 希望 我 有 一 !

哦，我多么希望自己也能拥有一个！

[doʊnt][juː; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;
" Yes , dear , " I answered ;
" 是的 , 亲爱的 , " 我 回答 ;

“是的，亲爱的，”我回答道；

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['dʒuːələ(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][fɔː(r); fə(r)]
" and I will go and ask the jeweller to give me one for
" 和 我 将要 去 和 问 这 珠宝商 到 给 我 一 为了

“我会去请珠宝商给我做一个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] .
you to keep .
你 到 保持 .

你留着吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
You shall choose it yourself .
你 将 选择 它 你自己 .

你自行选择。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" This was delightful !
" 这 曾是 愉快 !

“这真是太棒了！”

[ænd; ənd] ['æni] [ænd; ənd][ai] [dɑːnst] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
and Annie and I danced and laughed ,
和 安妮 和 我 跳舞 和 笑了 ,

我和安妮跳舞、欢笑，

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][aɪs] [kriːm] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)] [tə'geðə(r)] ;
and had some ice cream in a snug little corner together ;
和 有 一些 冰 奶油 在 一个 舒适 小的 角落 一起 ;

然后两人在舒适的小角落里一起吃了冰淇淋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp]['evə(r)][səʊ] [leɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wʌns] ;
and she sat up ever so late , without wanting to shut her blue eyes once ;
和 她 卫星 向上 曾经 所以 晚的 , 没有 想要 到 关闭 她 蓝色的 眼睛 一次 ;

她常常熬夜到很晚，一刻也不想闭上她那双蓝色的眼睛；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kɪst] ['æni] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]
and when the company went away they kissed Annie , and shook hands with
和 什么时候 这 公司 去 离开 他们 亲吻 安妮 , 和 摇晃 双手 和
[ðə; ði] ['hænsəm] ,
the handsome ,
这 英俊的 ,

当其他人离开后，他们亲吻了安妮，并与那位英俊的男士握手。

['dʒentlmənli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][naɪs] , ['fʌni] ['kɒnsət] .
gentlemanly little boys , and thanked them for their nice , funny concert .
绅士风度 小的 男孩们 , 和 谢谢 他们 为了 他们的 好的 , 有趣的 音乐会 .

绅士般的小男孩们，感谢他们带来的精彩有趣的音乐会。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɪst]
I don't know but what some of them kissed
我 不 知道 但 什么 一些 的 他们 亲吻

我不知道，但他们中有些人亲吻了什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ˈæniːz] [ˈbrʌðəz] .
one or two of the youngest of Annie's brothers .
一 或者 二 的 这 最小的 的 安妮的 兄弟 .

安妮最小的弟弟或妹妹中的一个或两个。

[ai][dɪd] ; [bʌt; bət] [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][ˈəʊnli] [ɑːnt] [ˈfæni] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [juː; jʊ] [siː] .
I did ; but that's because I'm only Aunt Fanny , which makes a difference , you see .
我 做过 ; 但 那就是 因为 我是 仅有的 阿姨 舳 , 哪个 制作 一个 不同之处 , 你 看 .

我确实这么做了；但那是因为我只是芬妮阿姨，这很重要，你看。

[aɪm][səʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fəˈget] [ai][ˌeɪ ˈem][kwaɪt][əʊld] .
I'm so little , that half the time the children forget I am quite old .
我是 所以 小的 , 那 一半 这 时间 这 孩子们 忘记 我 是 相当 老的 .

我个子太小了，以至于孩子们常常忘记我其实年纪很大了。

[ðeɪ] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [pleɪ] [səʊ] [hɑːd] ,
They catch hold of me , and make me play so hard ,
他们 抓住 抓住 的 我 , 和 制作 我 玩 所以 难的 ,

他们抓住我，让我拼命玩耍，

[ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈməʊldi] [əʊld][ˈleɪdi] ,
that I am afraid I shall never get to be a very mouldy old lady ,
那 我 是 害怕的 我 将 绝不 得到 到 是 一个 非常 发霉的 老的 女士 ,

恐怕我永远也成不了个满身霉点的老太太了。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [wɪð] [maɪ] [hed] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈflænl] [ˈpetɪkəʊt] ,
sitting in a corner , with my head tied up in a flannel petticoat ,
坐着 在 一个 角落 , 和 我的 头 系 向上 在 一个 绒布 衬裙 ,

我坐在角落里，头被法兰绒衬裙包了起来，

[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [drɑːft] .
to keep off the draught .
到 保持 离开 这 草稿 .

为了避免受风。

[aɪm][əˈfreɪd][ai][ʃæl; ʃəl][ˈɔːlweɪz][biː; bi] [ˈfrɪski] .
I'm afraid I shall always be frisky .
我是 害怕的 我 将 总是 是 活泼的 .

恐怕我永远都会是个爱玩爱闹的人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]
What do you think
什么 做 你 思考

你怎么认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈæp(ə)l] [ˈdʌmplɪŋz] ?
about it , you little apple dumplings ?
关于 它 , 你 小的 苹果 饺子 ?

关于这件事，你们这些小苹果饺子？

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brest,pɪn] ?
Would you like to hear the rest about the breastpin ?
会 你 喜欢 到 听到 这 休息 关于 这 胸针 ?

你想听听关于胸针的其余部分吗?

[wel] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Well , I will tell you .
出色地 , 我 将要 告诉 你 .

好吧，我会告诉你。

['æni] [tʃəʊz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [red] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ten] [waɪt] [wʌnz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Annie chose the one with the great red stone in the middle and ten white ones all round it ;
安妮 选择 这 一 和 这 伟大的 红色的 石头 在 这 中间 和 十 白色的 一个 全部 圆形的 它 ;

安妮选了中间有一颗大红宝石，周围环绕着十颗白宝石的那座;

[ænd; ənd] [ai] [went] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sed] :
and I went the very next day to the jeweller in New York , and said :
和 我 去 这 非常 下一个 天 到 这 珠宝商 在 新的 约克 , 和 说 :

第二天我就去了纽约的那家珠宝店，说道:

" [siː] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʒuːələ(r)] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['brestpɪn] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
" See here , Mr . Jeweller , here are all your breastpins , and I am very much obliged to you ;
" 看 这里 , 先生 . 珠宝商 , 这里 是 全部 你的 胸针 , 和 我 是 非常 很多 有义务 到 你 ;

"你看，珠宝商先生，这是您所有的胸针，我非常感谢您;

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] .
but I want you to give me one , for a darling .
但 我 想 你 到 给 我 一 , 为了 一个 亲爱的 .

但我希望你能送我一个，送给我的宝贝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ɑːnt] ['fæni] ? "
" What kind of a darling , Mrs . Aunt Fanny ? "
" 什么 种类 的 一个 亲爱的 , 太太 . 阿姨 舳 ? "

"范妮姨妈，您是哪种类型的宝贝呢?"

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['rəʊzi] [tʃiːks] , [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] ,
" Well , she is four years old , and has rosy cheeks , dark brown hair ,
" 出色地 , 她 是 四 年 老的 , 和 有 红润 脸颊 , 黑暗的 棕色的 头发 ,

"她四岁了，脸颊红扑扑的，头发是深棕色的，

[lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪmplɪŋ] , ['deɪnti] [maʊθ] , [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] [waɪt] [pɜːlz] .
large blue eyes , and a little dimpling , dainty mouth , full of small white pearls .
大的 蓝色的 眼睛 , 和 一个 小的 凹陷 , 纤巧 嘴 , 满的 的 小的 白色的 珍珠 .

一双湛蓝的大眼睛，还有一张带着小酒窝、精致的小嘴，里面满是洁白的小牙齿。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [set] [ɪn] [gəʊld] , [laɪk] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [keɪs] .
They are not set in gold , like the pearls in your glass case .
他们 是 不是 放 在 金子 , 喜欢 这 珍珠 在 你的 玻璃 案件 .

它们不像你玻璃柜里的珍珠那样镶嵌在金子里。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ðeɪ] [gruː] [fɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [iːts] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] [wɪð]
they grew fast in her dear little head ; and she eats bread and milk with
他们 生长 快速地 在 她 亲爱的 小的 头 ; 和 她 吃 面包 和 牛奶 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它们在她可爱的小脑袋里迅速长大；她就着它们吃面包和牛奶。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒuːələ(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)]
" But let me tell you , Mr . Jeweller , that she has something far more
" 但 让 我 告诉 你 , 先生 . 珠宝商 , 那 她 有 某物 远的 更多的
['preʃəs] [ðæn; ðən]
precious than
宝贵的 比

“但是，珠宝商先生，让我告诉你，她拥有比这更珍贵的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'leɪtɪŋ] .
what I have been relating .
什么 我 有 到过 相关 .

我一直讲述的内容。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [brest] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːt] ,
Shut up in her innocent breast is a beautiful heart ,
关闭 向上 在 她 清白的 胸部 是 一个 美丽的 心 ,

她纯洁的胸膛里藏着一颗美丽的心。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ['wɪspərz] [tuː; tə]
which is full of love to all around her ; and it gently whispers to
哪个 是 满的 的 爱 到 全部 大约 她 ; 和 它 轻轻地 低语 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

它充满了对周围所有人的爱；它温柔地对她说：

\- - ['æni] , [biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [kaɪnd][tuː; tə] ['evribɒdi] , [ænd; ənd]
' Ilken Annie , be obedient to your parents , kind to everybody , and
\- - 安妮 , 是 听话 到 你的 父母 , 种类 到 大家 , 和
['feɪθf(ə)l] [ɪn] [preŋ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
faithful in praying night and morning ,
忠实 在 祈祷 夜晚 和 早晨 ,

“伊尔肯·安妮，要孝敬父母，善待所有人，早晚虔诚祷告。”

[tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)]['seɪvjə(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læm] , [ænd; ənd][ɔːl]
to the dear Saviour , to watch over and protect His little lamb , and all
到 这 亲爱的 救主 , 到 手表 超过 和 保护 他的 小的 羊肉 , 和 全部
[ʃiː; ʃi] [lʌvz] . -
she loves . '
她 爱 . -

献给亲爱的救主，求祂看顾并保护祂的小羊羔和她所爱的一切。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒuːələ(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl][æz; əz] - ['æniːz] [hɑːt] ,
Oh , Mr . Jeweller , you cannot find such a precious jewel as ilken Annie's heart ,
哦 , 先生 . 珠宝商 , 你 不能 寻找 这样的 一个 宝贵的 宝石 作为 - 安妮的 心 ,

哦，珠宝商先生，您是找不到像安妮的心这样珍贵的宝石的。

[ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)] .
in all your store .
在 全部 你的 店铺 .

在您商店的所有位置。

" ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Something came into the
" 某物 来了 进入 这

"有东西进来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[gʊd] ['dʒuːələrz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
good jeweller's eyes , and fell upon his cheeks .
好的 珠宝商 眼睛 , 和 跌倒 之上 他的 脸颊 .

像个优秀的珠宝商，目光落在了他的脸颊上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] [tɪəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒftli] [sed] , " [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['treʒəz] [hɪə(r)] ,
They were two bright tears ; and he softly said , " No ; I have no such treasures here ,
他们 是 二 明亮的 眼泪 ; 和 他 轻轻 说 , " 不 ; 我 有 不 这样的 宝藏 这里 ,

那是两滴闪亮的泪珠；他轻声说道："不；我这里没有这样的宝物。"

[ænd; ənd] [nʌn] [naʊ] [ɪn][maɪ][həʊm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [gɒd] [tʊk] [maɪ][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læm] ,
and none now in my home ; for , not long ago , God took my one little white lamb ,
和 没有任何 现在 在 我的 家 ; 为了 , 不是 长的 前 , 上帝 采取 我的 一 小的 白色的 羊肉 ,

现在我家一只也没有了；因为不久前，上帝带走了我唯一的小白羊羔。

[maɪ] [wiː] ['dɑːlɪŋ] .
my wee darling .
我的 哇 亲爱的 .

我的小宝贝。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪz] ['empti] .
She has gone to heaven , and my house is empty .
她 有 已消失 到 天堂 , 和 我的 房子 是 空的 .

她去了天堂，我的房子空了。

" [ai] [felt] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
" I felt very , very sorry for him — but I could not speak .
" 我 毛毡 非常 , 非常 对不起 为了 他 — 但 我 可以 不是 说话 .

"我非常非常同情他——但我说不出话来。"

[hiː; hi] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] ['brest,pɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [,aɪ 'tiː] [tuː; tə] [,em 'iː]
He wrapped up the breastpin in a piece of paper , and gave it to me
他 包装 向上 这 胸针 在 一个 片 的 纸 ， 和 给予 它 到 我
[fɔː(r); fə(r)] ['æni] ;
for Annie ;
为了 安妮 ；

他用一张纸把胸针包起来，交给我，让我转交给安妮；

[ænd; ənd] [ai] [sent] [,aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [faɪn] ['pəʊətri] :
and I sent it to her with this fine poetry :
和 我 发送 它 到 她 和 这 美好的 诗 ：

我把这封信连同这首优美的诗一起寄给了她：

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[maɪ] [dɪə(r)] " - " ['æni] ,
My dear " ilken " Annie ,
我的 亲爱的 " - " 安妮 ，

我亲爱的"ilken"安妮，

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑːnt] ['fæni]
Your loving Aunt Fanny
你的 爱 阿姨 舳

你亲爱的芬妮阿姨

[hæz; həz] [gɒt] [ðɪs] [faɪn] ['brest,pɪn]
Has got this fine breastpin
有 得到 这 美好的 胸针

有这款精美的胸针

[ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
On purpose for you ;
在 目的 为了 你 ；

特意为你准备的；

[səʊ] [ðæt] , [wen] [ɪn] [taʊn] ,
So that , when in town ,
所以 那 ， 什么时候 在 镇 ，

所以，当他在城里的时候，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [hæt] [ænd; ənd] [gaʊn] ,
With your new hat and gown ,
和 你的 新的 帽子 和 袍 ，

戴上你的新帽子，穿上你的新礼服，

[ænd; ənd] [ðɪs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['brest,pɪn] ,
And this red and white breastpin ,
和 这 红色的 和 白色的 胸针 ，

还有这枚红白相间的胸针，

[jʊl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [vjuː] .
You'll be quite a view .
你会 是 相当 一个 看法 .

你将会成为一道亮丽的风景线。

[ðen] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz]
Then the girls and the boys
然后 这 女孩们 和 这 男孩们

然后是女孩们和男孩们

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
Will make a great noise ,
将要 制作 一个 伟大的 噪音 ,

会发出很大的声响，

[ænd; ənd][kraɪ] , " ['gʊdi] ['greɪʃəs] !
And cry , " Goody gracious !
和 哭 , " 古迪 亲切 !

然后大喊：“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['brestˌpɪn] !
What a breastpin !
什么 一个 胸针 !

好棒的胸针！

[dʒʌst] [siː] !
just see !
只是 看 !

瞧瞧！

- [tɪz] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] !
' Tis the color of roses !
- 的 这 颜色 的 玫瑰 !

这是玫瑰的颜色！

[ænd; ənd]['riːəl] , [ai] [sə'pəuz] ;
And real , I supposes ;
和 真实的 , 我 假设 ;

我想，这应该是真的；

[ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['fæni]
I wish your Aunt Fanny
我 希望 你的 阿姨 舳

我祝愿你的芬妮阿姨

[wʊd] [bai] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Would buy one for me .
会 买 一 为了 我 .

我会给自己买一个。

" [ðen] [jʊl] [seɪ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kænt] ,
" Then you'll say , " But she can't ,
" 然后 你会 说 , " 但 她 不能 ,

然后你会说，“但她不能，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,
For she isn't your aunt ,
为了 她 不是 你的 阿姨 ,

因为她不是你姑姑。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnti]
But my little auntie
但 我的 小的 阿姨

但是我的小姑姑

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ;
That lives down the lane ;
那 生活 向下 这 车道 ;

住在巷子尽头的那户人家；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ænd; ənd][aɪm] - ['æni] ,
And I'm ilken Annie ,
和 我是 - 安妮 ,

我是伊尔肯·安妮，

[səʊ] ['wɪnsəm] [ænd; ənd] ['kæniː] ,
So winsome and cannie ,
所以 迷人的 和 糖果 ,

如此迷人又可爱，

[wɪð] [maɪ] - - - [ænd; ənd] - [tuː] [bæd] ! -
With my ' hankfun ' and ' too bad ! '
和 我的 - - - 和 - 也 坏的 ! -

我的"hankfun"和"太可惜了！"

- [ænd; ənd][traɪ] , [traɪ] [ə'gen] . -
' And try , try again . '
- 和 尝试 , 尝试 再次 . -

"再试一次，再试一次。"

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][dɪə(r)] - ,
" I have a dear màmma ,
" 我 有 一个 亲爱的 - ,

我有一位亲爱的妈妈，

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪv] - ,
And good and grave pàpa ,
和 好的 和 严重 - ,

还有一位善良而严肃的爸爸，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['grænd,mɑːmə] ,
And such a kind grandmamma ,
和 这样的 一个 种类 奶奶 ,

多么慈祥的祖母啊！

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ,
Gentle and sweet ,
温和的 和 甜的 ,

温柔甜美，

[ænd; ənd][maɪ] [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] ['brʌðəz] ,
And my three , four , five brothers ,
和 我的 三 , 四 , 五 兄弟 ,

还有我的三个、四个、五个兄弟，

[laɪk] [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] ['mʌðəz] ,
Like three , four , five mothers ,
喜欢 三 , 四 , 五 母亲们 ,

就像三个、四个、五个母亲一样，

[tuː; tə] [lʌv] [,em 'iː][ænd; ənd] [tend] [,em 'iː] ,
To love me and tend me ,
到 爱 我 和 趋向 我 ,

爱我，照顾我，

[ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ] [jʌŋ] [fiːt] .
And guide my young feet .
和 指导 我的 年轻的 脚 .

请指引我年轻的双脚。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ,
" And now , little maiden ,
" 和 现在 , 小的 少女 ,

"现在，小姑娘，

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ['leɪdn] ,
With so much love laden ,
和 所以 很多 爱 满载 ,

饱含如此多的爱，

[ai] [preɪ] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ]
I pray that to you
我 祈祷 那 到 你

我向你祈祷。

[meɪ] [ɔ:l] " [gʊd] [gɪfts] " [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ;
May all " good gifts " be given ;
可能 全部 " 好的 礼物 " 是 给定 ;

愿所有美好的礼物都得以赐予；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [reə(r)] ,
And happiness rare ,
和 幸福 稀有的 ,

幸福难得一见。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][keə(r)] ;
Without shadow of care ;
没有 阴影 的 关心 ;

无忧无虑；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðɪs] [laɪf] [endid] ,
And then — this life ended ,
和 然后 — 这 生活 结束 ,

然后——这段生命就此结束。

[jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [meɪ] [bi:; bi] — ['hev(ə)n] .
Your home may be — Heaven .
你的 家 可能 是 — 天堂 .

你的家或许就是——天堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ænd; ənd][səʊ] - ['æni] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['brestˌpɪn] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ;
And so ilken Annie got her breastpin from me ;
和 所以 - 安妮 得到 她 胸针 从 我 ;

于是，伊尔肯·安妮从我这里得到了她的胸针；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'si:vd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [sʌm; səm] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ;
and I received in return some kisses from her ;
和 我 已收到 在 返回 一些 吻 从 她 ;

作为回报，我收到了她几个吻；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:gən] .
and I think I had the best of the bargain .
和 我 思考 我 有 这 最好的 的 这 便宜货 .

我觉得我买到了最划算的买卖。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] — [ai][du:; də] [bɪ'li:v] ,
And what is more — I do believe ,
和 什么 是 更多的 — 我 做 相信 ,

而且更重要的是——我确实相信，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['stætn] ['aɪlənd][ænd; ənd][kɔ:l] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
if you will go down to Staten Island and call upon her ,
如果 你 将要 去 向下 到 斯塔滕岛 岛 和 称呼 之上 她 ,

如果你愿意去斯塔滕岛拜访她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɡɑːtəz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
she will show you the garters , which must be finished by this time ;
她 将要 展示 你 这 吊袜带 , 哪个 必须 是 完成的 经过 这 时间 ;

她会给你看吊袜带，吊袜带必须在这个时候做好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brestˌpɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [lɒst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊətri] ; [ænd; ənd] [ɡrɪp] , [ðə; ði] [dɒɡ] ;
and the breastpin , if it isn't lost ; and the poetry ; and Grip , the dog ;
和 这 胸针 , 如果 它 不是 丢失的 ; 和 这 诗 ; 和 紧握 , 这 狗 ;

还有胸针（如果它没丢的话）；还有诗歌；还有那条狗格里普；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni]
and the stone young lady in the garden ; and the cunning little bridge ; and ever so many
和 这 石头 年轻的 女士 在 这 花园 ; 和 这 狡猾 小的 桥 ; 和 曾经 所以 许多

还有花园里的石头少女；还有那座精巧的小桥；还有许许多多其他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['dɪmplz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ; [ænd; ənd][biː; bi][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] !
dimples in her sweet face ; and be so kind to you !
酒窝 在 她 甜的 脸 ; 和 是 所以 种类 到 你 !

她甜美的脸上带着酒窝；而且对你非常友善！

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , " [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
Perhaps she will say , " Shall I read the Bible to you .
也许 她 将要 说 , " 将 我 读 这 圣经 到 你 .

也许她会说：“我给你读圣经好吗？”

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['lʌvli] ?
" Wouldn't that be lovely ?
" 不会 那 是 迷人的 ?

那该多好啊！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[lets] [juː; jʊ]
let's you
我们来吧 你

让你

[ænd; ənd][ai][ɡəʊ] [daʊn] [tə'ɡeðə(r)] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !
and I go down together , this very minute !
和 我 去 向下 一起 , 这 非常 分钟 !

我现在就和你们一起下去！

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[ai] [kwaɪt] [fə'ɡɒt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊts] [doʊnt] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
I quite forgot that the boats don't run in the evening .
我 相当 忘了 那 这 船 不 跑步 在 这 晚上 .

我完全忘记了晚上船只停运。

['nevə(r)] [maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

[wiːl; wil] [ɡəʊ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
we'll go some other time .
出色地 去 一些 其他 时间 .

我们改天再去吧。

[tɪl] [ðen] , [doʊnt] [kwaɪt] [fə'ɡet]
Till then , don't quite forget
直到 然后 , 不 相当 忘记

在此之前，别完全忘记

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
Your loving
你的 爱

你挚爱的

[ɑːnt] ['fæni] .
Aunt Fanny .
阿姨 舳 .

芬妮阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
When the reading of these little stories was finished ,
什么时候 这 阅读 的 这些 小的 故事 曾是 完成的 ,

这些小故事读完之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [twelv] [mɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [naɪs] [wɔːm] ['mɪt(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi]
it was found that twelve more pairs of nice warm mittens were ready
它 曾是 成立 那 十二 更多的 对 的 好的 温暖的 连指手套 是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [breɪv] ['səʊldʒəz] ;
for our brave soldiers ;
为了 我们的 勇敢的 士兵 ;

经查，另有十二副温暖舒适的手套已为我们勇敢的士兵准备就绪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ,
and the Little Mother sent them to George , with so much love ,
和 这 小的 母亲 发送 他们 到 乔治 , 和 所以 很多 爱 ,

小妈妈满怀爱意地把它们送给了乔治。

[ænd; ənd] [səʊ] ['meni] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['welfeə(r)] ,
and so many prayers for his welfare ,
和 所以 许多 祈祷 为了 他的 福利 ,

许多人都在为他祈祷平安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [gɑːdz] ['blesɪŋ]
and the safety of his comrades — that it did seem as if God's blessing
和 这 安全 的 他的 同志们 — 那 它 做过 似乎 作为 如果 神的 祝福
[wʊd] [rest] [ə'pɒn] ['evri] ['səʊldʒə(r)] [huː] [wɔː(r)][ðem; ðəm] .
would rest upon every soldier who wore them .
会 休息 之上 每一个 士兵 WHO 穿着 他们 .

以及他战友们的安全——似乎上帝会保佑每一位佩戴这种头盔的士兵。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)] [frend]
And now , little darling , reading this , or having a kind mamma or friend
和 现在 , 小的 亲爱的 , 阅读 这 , 或者 拥有 一个 种类 妈妈 或者 朋友
[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
to read it
到 读 它

现在，小宝贝，你可以自己读这篇文章，或者让一位善良的妈妈或朋友读给你听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[tuː; tə][juː; jʊ] — [woʊnt][juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] ?
to you — won't you pray for the soldiers ?
到 你 — 惯于 你 祈祷 为了 这 士兵 ?

你难道不为士兵们祈祷吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] :
Will you say this little prayer to - night :
将要 你 说 这 小的 祷告 到 - 夜晚 :

今晚请你做这个简短的祷告:

" [əʊ][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] : [pliːz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
" O my Heavenly Father : Please watch over all the soldiers .
" 哦 我的 天上 父亲 : 请 手表 超过 全部 这 士兵 .

“我的天父啊：请保佑所有的士兵。”

[send] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðeə(r)] ['liːdəz] : [ðen] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] ;
Send Thy Holy Spirit into their leaders : then love and peace will surely come ;
发送 你的 圣 精神 进入 他们的 领导人 : 然后 爱 和 和平 将要 一定 来 ;

求祢差遣圣灵进入他们的领袖，这样爱与和平必将到来;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔː(r)] .
and there will be no more of this dreadful war .
和 那里 将要 是 不 更多的 的 这 可怕 战争 .

这场可怕的战争将不复存在。

[ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [maɪ][dɪə(r)]['seɪvjə(r)] .
I pray for this , in the name of Jesus , my dear Saviour .
我 祈祷 为了 这 , 在 这 姓名 的 耶稣 , 我的 亲爱的 救主 .

我奉我亲爱的救主耶稣的名祷告。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] .
" End of the second book .
" 结尾 的 这 第二 书 .

第二本书结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神